

◎47 哥林多后书

★哥林多后书 1 章 1 节

○Παυλος αποστολος Χριστου Ιησου δια θεληματος θεου 奉上帝旨意
(作)基督耶稣使徒保罗

○και Τιμοθεος ο αδελφος 和弟兄提摩太

○τη εκκλησια του θεου τη ουση εν Κορινθω 写信给在哥林多上帝的教会

○συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη Αχαια 以及那些在全亚该亚之内的众圣徒

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ουση 05607 动现在主动,分词与单阴 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κορινθω 02882 名与单阴 Κορινθος 专有名词地名,哥林多

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的,在此作名词使用

○πασιν 03956 形与复阳 πας 全部的,所有的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουσιν 05607 动现在主动,分词与复阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αχαια 00882 名与单阴 Αχαια 专有名词,地名,亚该亚

□1:1 我是保罗;我奉上帝的旨意作基督耶稣的使徒。我和我的弟兄提摩太写信给在哥林多上帝的教会和全亚该亚所有的信徒。

□1:1 奉上帝旨意作基督耶稣使徒的保罗和弟兄提摩太,写信给在哥林多上帝的教会并亚该亚遍处的众圣徒。

★哥林多后书 1 章 2 节

○χαρις υμιν και ειρηνη(愿)恩惠和平安...(归)给你们!(...处填入下一行)

○απο θεου πατρος ημων και κυριου Ιησου Χριστου 从上帝我们的父和主耶稣基督

[字汇分析]

● χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,恩典,仁慈

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,出於]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:2 愿我们的父上帝和主耶稣基督赐恩典、平安给你们!

□1:2 愿恩惠、平安从上帝我们的父和主耶稣基督归与你们!

★哥林多后书 1 章 3 节

○ ευλογητος...(是)受颂赞的那位(...处填入下一,二行)

○ ο θεος και πατηρ του κυριου ημων Ιησου Χριστου 上帝—我们主耶稣基督的父—

○ ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως(他是)慈悲的父—(赐)各样安慰的上帝

[字汇分析]

● ευλογητος 02128 形主单阳 ευλογητος 受祝福的,受赞美的在此作名词用

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οικτιρμων 03628 名所复阳 οικτιρμων 慈悲,怜悯,意思是[慈悲的父]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个,各样

○παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 鼓励,安慰,帮助

□1:3 我们要感谢我们的主耶稣基督的父上帝!他是慈爱的天父,也是一切安慰的来源。

□1:3 愿颂赞归与我们的主耶稣基督的父上帝,就是发慈悲的父,赐各样安慰的上帝。

★哥林多后书 1 章 4 节

○ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων 那位(指上帝)在我们的一切患难中安慰我们

○εις το δυνασθαι ημας 使我们有能力

○παρακαλειν τους εν παση θλιψει...去勉励那些在各样患难中的人(...处填入下一行)

○δια της παρακλησεως 藉著...安慰(...处填入下一行)

○ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου 自己被上帝安慰(的)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳

παρακαλεω 安慰,鼓励,恳求

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[靠近,在...上,因为]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个,各样

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 患难,困难,痛苦

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δυνασθαι 01410 动现在,被动形主动意,不定词

δυναμαι 能够,足以,胜任

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●παρακαλειν 03870 动现在主动,不定词 παρακαλεω

安慰,鼓励,恳求

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个,各样

○θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 患难,困难,痛苦

●δια 01223 介词 δια 当后面接宾格时,作[因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησεωσ 03874 名所单阴 παρακλησις 鼓舞,

安慰,要求

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 那个,不必翻译

○παρακαλουμεθα 03870 动现在,被动直说一复

παρακαλεω 邀请,鼓励,恳求

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:4 在我们的各种患难中,他安慰我们,使我们能够用他所赐给我们的安慰去安慰遭遇各种患难的人。

□1:4 我们在一切患难中,他就安慰我们,叫我们能用上帝所赐的安慰去安慰那遭各样患难的人。

★哥林多后书 1 章 5 节

○οτι καθως περισσευει τα παθηματα του Χριστου εις ημας 正如基督(所受)的苦楚加增到我们身上

○ουτως δια του Χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων 我们的安慰也藉著基督同样地增多

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○περισσευει 04052 动现在主动,直说三单
περισσευω 充足,丰富,增多

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παθηματα 03804 名主复中 παθημα 苦难

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○δια 01223 介词 δια 当后面接所格时,作[藉由]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○περισσευει 04052 动现在主动,直说三单
περισσευω 充足,丰富

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησις 03874 名主单阴 παρακλησις 鼓励,安慰,帮助

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:5 正像我们跟基督同受许多苦难,我们也藉着基督得到许多安慰。

□1:5 我们既多受基督的苦楚,就靠基督多得安慰。

★哥林多后书 1 章 6 节

○ειτε δε θλιβομεθα 然而如果我们受患难

○υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας 为使你们(得)安慰和拯救

○ειτε παρακαλουμεθα 如果我们得安慰

○υπερ της υμων παρακλησεως(也)为使你们(得)安慰

○της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων(这安慰)在忍受同样的...苦楚中发挥效力(...处填入下一行)

○ων και ημεις πασχομεν 我们也正经历(的)

[字汇分析]

●ειτε 01535 连词 ειτε 若,是否,不论

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θλιβομεθα 02346 动现在,被动直说一复 θλιβω 迫害,

使靠近,使变窄(被动)遭遇苦难

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 鼓励,安慰,帮助

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 释放,拯救

● ειτε 01535 连词 ειτε 若,是否,不论

○ παρακαλουμεθα 03870 动现在,被动直说一复 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 鼓励,安慰,要求

● της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ενεργουμενης 01754 动现在关身,分词所单阴 ενεργεω 发挥作用,活跃,有效力,影响

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 忍耐,耐心等候

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ αυτων 00846 形所复中 αυτος 他

○παθηματων 03804 名所复中 παθημα 苦难

●ων 03739 关系代词,所复中 os 那个,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○πασχομεν 03958 动现在主动,直说一复 πασχω 遭受,忍受,经历

□1:6 如果我们遭遇苦难,那是为要使你们得到安慰,得到拯救;如果我们得了安慰,你们也同样得到安慰,并且得到力量来忍受我们所遭受的苦难。

□1:6 我们受患难呢,是为叫你们得安慰,得拯救;我们得安慰呢,也是为叫你们得安慰。这安慰能叫你们忍受我们所受的那样苦楚。

★哥林多后书 1 章 7 节

○και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων...我们为你们(存)的盼望(是)确定的(...处填入下一,二行)

○ειδοτες οτι ως κοινωνοι εστε των παθηματων(因为)知道就如你们是苦楚的分担者

○ουτως και της παρακλησεως 照样也(是)安慰的(分享者)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ελπις 01680 名主单阴 ελπις 期待,盼望

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○βεβαια 00949 形主单阴 βεβαιος 坚定的,确实的

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[由於,为著,为了...的利益]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 看见,

注意,关注,感知

○οτι 03754 连词 οτι 因为,并且,然后

○ως 05613 连词 ως 如同,那样

○κοινωνοι 02844 名主复阳 κοινωνος 同伴,与...有份的人

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○των 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παθηματων 03804 名所复中 παθημα 苦难

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 鼓励,安慰,要求

□1:7 我们对你们的信心从不动摇;我们知道,你们分担了我们的苦难,也要分享我们所得到的安慰。

□1:7 我们为你们所存的盼望是确定的,因为知道你们既是同受苦楚,也必同得安慰。

★哥林多后书 1 章 8 节

○ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν, αδελφοι 我们不愿你们不知道,弟兄们

○υπερ της θλιψεως ημων 关于...我们的苦难(...处填入下一行)

○της γενομενης εν τη Ασια 那曾发生在亚细亚

○οτι καθ υπερβολην υπερ δυναμιν εβαρηθημεν 我们承受压力过度超过(我们的)能力

○ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην 以至於我们连活著的(指望)都疑惑了

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○**θελωμεν** 02309 动现在主动,直说一复 **θελω** 想要,愿意

○**υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

○**αγνοειν** 00050 动现在主动,不定词 **αγνοεω** 不知道,不认识,不了解

○**αδελφοι** 00080 名呼复阳 **αδελφος** 兄弟

●**υπερ** 05228 介词 **υπερ** 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○**της** 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○**θλιψεωσ** 02347 名所单阴 **θλιψις** 患难,困难,痛苦

○**ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我

●**της** 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译在此作代名词用

○**γενομενης** 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 **γινομαι** 发生,成为

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**τη** 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○**ασια** 00773 名与单阴 **Ασια** 专有名词地名,亚细亚

●**οτι** 03754 连词 **οτι** 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○**καθ** 02596 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○**υπερβολην** 05236 名宾单阴 **υπερβολη** 过度,不凡的质素或性质

○**υπερ** 05228 介词 **υπερ** 后接宾格时意思是[胜过,高过]

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,力量

○εβαρηθημεν 00916 动一过被动,直说一复 βαρεω 重压,重负

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○εξαπορηθηται 01820 动一过被动,不定词

εξαπορευομαι 落入艰困,疑惑,窘迫的情况

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活,复活

□1:8 弟兄姊妹们,我们希望你们知道,我们从前在亚细亚省所遭遇的患难。那压在我们身上的担子是多么大,多么沉重,连生存的希望都没有了。

□1:8 弟兄们,我们不要你们不晓得,我们从前在亚西亚遭遇苦难,被压太重,力不能胜,甚至连活命的指望都绝了。

★哥林多后书 1 章 9 节

○αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσηκαμεν 却自己在自己(心)里认为是必死的宣判

○ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις 为使我们不依靠自己

○αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους 反倒(依靠)那使死人复活的一上帝

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 彼此,自己

○του 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αποκριμα 00610 名宾单中 αποκριμα 正式报告,决定

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○εσχηκαμεν 02192 动一完主动,直说一复 εχω 有,拥有,认为,视为

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要表目的

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○πεπειθοτες 03982 动二完主动,分词主复阳 πειθω 说服,倚靠,信赖

○ωμεν 01510 动现在主动,假设,一复 ειμι 是

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[为著,向著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 彼此,自己

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[为著,向著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○εγειροντι 01453 动现在主动,分词与单阳 εγειρω 起来,复活,兴起

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

□1:9 我们只觉得已经被判死刑。这样的情形使我们知道不能倚靠自己,只能倚靠那使死人复活的上帝。

□1:9 自己心里也断定是必死的,叫我们不靠自己,只靠叫死人复活的

上帝。

★哥林多后书 1 章 10 节

○**ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυσεται** 那位曾拯救我们脱离那极大的死亡,而且他将要拯救(我们)

○**εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται** 我们对他(指上帝)期盼:他将来还要救我们

[字汇分析]

●**ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 那个,不必翻译

○**εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[从,在...之上]

○**τηλικουτου 05082** 指示代词,所单阳 **τηλικουτος** 如此重要,如此巨大

○**θανατου 02288** 名所单阳 **θανατος** 死亡

○**ερρυσατο 04506** 动一过,关身直说三单 **ρυσμαι** 拯救,保全

○**ημας 02248** 人称代词,宾复一 **εγω** 我们

○**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**ρυσεται 04506** 动未来,关身直说三单 **ρυσμαι** 拯救,保全

●**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格时意思是[到...内,对著]表示目标

○**ον 03739** 关系代词,宾单阳 **ος** 那个,不必翻译

○**ηλπικαμεν 01679** 动一完主动,直说一复 **ελπιζω** 盼望,期待

○**οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句不必翻译,带出直接陈述句

○**και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ρυσεται 04506 动未来,关身直说三单 ρυομαι 拯救,保全

□1:10 他曾救我们脱离那极大的死亡,现在仍要救我们,并且我们指望他将来还要救我们。

★哥林多后书 1 章 11 节

○συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει 你们也为我们用祈祷一起同工

○ινα εκ πολλων προσωπων 让...从许多人(...处填入下一行)

○το εις ημας χαρισμα δια πολλων 这藉著许多人为我们(的)恩赐

○ευχαριστηθη υπερ ημων 代替我们被感谢

[字汇分析]

●συνυπουργουντων 04943 动现在主动,分词所复阳
συνυπουργεω 同心协力帮助,合作

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δεησει 01162 名与单阴 δεησις 祈求祷告

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要表目的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多

○προσωπων 04383 名所复中 προσωπον 表面,脸,外貌,此处的含意为[人]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

○χαρισμα 05486 名主单中 χαρισμα 恩赐,恩惠指特殊恩赐赐赠给个别基督徒

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多

●ευχαριστηθη 02168 动一过被动,假设三单 ευχαριστω 感谢,回报谢意

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[站在... 这边,为了,代替]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:11 你们以祈祷帮助我们,好叫许多人为我们谢恩,就是为我们因许多人所得的恩。

□1:10-11 他曾经从死亡的危险中拯救了我们,将来仍要拯救;只要你们用祷告帮助我们,我们确信这位上帝将来还要施行拯救。这样,有许多人为我们祷告,使我们蒙恩,也必定有许多人要为我们感谢上帝。

★哥林多后书 1 章 12 节

○η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν 我们的自豪是这个—

○το μαρτυριον της συνειδησεως ημων 我们的良心的见证

○οτι εν (韦:αγιοτητι)(联:απλοτητι)και ειλικρινεια του θεου 就是在上帝的(韦:圣洁)(联:单纯)和纯真里面

○και ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου 不在人类的智慧里面而是在上帝的恩惠里面

○ανεστραφημεν εν τω κοσμω 我们在世界里过生活

○περισσοτερωσ δε προς υμας 然后对著你们更是(如此)

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○καυχησις 02746 名主单阴 καυχησις 自豪,自豪的 I

理由或对象

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μαρτυριον 03142 名主单中 μαρτυριον 见证,证词

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησεως 04893 名所单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○αγιωτητι 00041 名与单阴 αγιωτης 圣洁

○(απλοτητι) 00572 名与单阴 απλοτης 单纯,正直,坦率

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειλικρινεια 01505 名与单阴 ειλικρινεια 纯真,真诚,动机纯洁

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○σαρκικη 04559 形与单阴 σαρκικος 人类的,肉体的

○αλλ 00235 连词 αλλα 而,但是,相反地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩典,恩惠

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ανεστραφημεν 00390 动一过被动,直说一复
αναστρεφω 转回,强调转的部分,被动时意思是[过生活]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名与单阳 κοσμος 世界,妆饰

●περισσοτερωσ 04056 副词 περισσοτερωσ 甚於,更为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[朝向,对著],表达移动或面对的方向

○υμασ 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□1:12 我们所夸耀的是:我们的良知证明我们在世为人,尤其是我们跟你们的关系,都受上帝所赐的坦率(“坦率”另有些古卷作“圣洁”)和诚恳所支配,而这是由于上帝恩典的力量,不是由于属世的智慧。

□1:12 我们所夸的是自己的良心,见证我们凭着上帝的圣洁和诚实,在世为人不靠人的聪明,乃靠上帝的恩惠,向你们更是这样。

★哥林多后书 1 章 13 节

○ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν 我们写给你们不是别的(话)

○αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε 除了你们能诵读它(指信),或也能明白(它)之外

○ελπιζω δε οτι εωσ τελουσ επιγνωσεσθε 我也盼望:你们到结尾能清楚了解

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词,否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○αλλα 00243 形宾复中 αλλος 另一个,其他的在此作名词用

○γραφομεν 01125 动现在主动,直说一复 γραφω 写信,写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,除...之外

○η 02228 连词 η 或,比

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 那个,不必翻译

○αναγινωσκετε 00314 动现在主动,直说二复 αναγινωσκω 念,朗诵

○η 02228 连词 η 或,比

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○επιγινωσκετε 01921 动现在主动,直说二复 επιγινωσκω 认识,了解,察知

●ελπιζω 01679 动现在主动,直说一单 ελπιζω 盼望,期待

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○τελους 05056 名所单中 τελος 结尾,结局

○επιγνωσεσθε 01921 动未来,关身直说二复

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΩ 认识,了解,察知

□1:13 我们现在写给你们的话,并不外乎你们所念的、所认识的,我也盼望你们到底还是要认识,

★哥林多后书 1 章 14 节

○καθως και επεγνωτε ημας απο μερους 正如你们也在某种程度上认识我们

○οτι καυχημα υμων εσμεν 就是我们是你们的自豪的理由

○καθαπερ και υμεις ημων 正如你们也(是)我们的自豪的理由

○εν τη ημερα του κυριου (韦:ημων)(联:(ημων))Ιησου 在我们的主耶稣的日子

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○επεγνωτε 01921 动二过主动,直说二复 ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΩ 认识,明确知道,了解,察知

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μερους 03313 名所单中 μέρος 部分,地区,意思是[在某种程度上,部分地]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,因为

○καυχημα 02745 名主单中 καυχημα 自豪的理由,夸口,夸耀

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:14 正如你们已经有几分认识我们,以我们夸口,好像我们在我们主耶稣的日子以你们夸口一样。

□1:13-14 我们写给你们,只限于你们所能读、所能领会的。你们现在领会的只是一部分,我希望你们以后会完全明白。这样,在我们的主耶稣再来的日子,你们会夸耀我们,正像我们夸耀你们一样。

★哥林多后书 1 章 15 节

○και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προτερον προς υμας ελθειν 且我以这个信心之前决定要到你们那里去

○ινα δευτεραν (韦:χαραν)(联:χαριν)σχητε 使得你们第二次有(韦:喜乐)(联:恩惠)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πεποιθησει 04006 名与单阴 πεποιθησις 信心,信任,信赖

○εβουλομην 01014 动未完成,被动形主动意,直说一单 βουλομαι 决定,希望,定意

○προτερον 04386 形宾单中,比较级 προτερος 以前

的,早先的

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,往],
表达移动或面对的方向

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 去,来

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○δευτεραν 01208 形宾单阴 δευτερος 第二,后来

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

○(χαριν) 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠,好处,帮助

○σχητε 02192 动二过主动,假设,二复 εχω 有,拥有,认为,视为

□1:15 既然有了这样的确信,我就计划先去访问你们,使你们加倍获得欣慰。

□1:15 我既然这样深信,就早有意到你们那里去,叫你们再得益处。

★哥林多后书 1 章 16 节

○και δι υμων διελθειν εις Μακεδονιαν 我要经过你们那里到马其顿

○και παλιν απο Μακεδονιας ελθειν προς υμας 且再从马其顿去到你们那里

○και υφ υμων προπεμφθηναι εις την Ιουδαιαν 被你们送行往犹太

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○διελθειν 01330 动二过主动,不定词 διερχομαι 经过,走遍

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 专有名词
地名,马其顿

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μακεδονιας 03109 名所单阴 Μακεδονια 专有名词
地名,马其顿

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,往]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υφ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著,
经手]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○προπεμφθηναι 04311 动一过被动,不定词
προπεμπω 陪伴,送行,护送

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιαν 02449 名宾单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹
太

□1:16 我往马其顿去的时候,计划先经过你们那里,回来的时候再去一
次,好让你们帮助我前往犹太。

□1:16 也要从你们那里经过,往马其顿去,再从马其顿回到你们那里,
叫你们给我送行往犹太去。

★哥林多后书 1 章 17 节

○τουτο ουν βουλομενος μητι αρα τη ελαφρια εχρησαμην 所以,有意这

样,难道我行动反覆不定吗

○η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι 我决定这事,岂是按著肉体私欲下决定

○ινα η παρ εμοι το Ναι ναι και το Ου ου 以致[是,是]和[非,非]在我面前吗

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○βουλομενος 01014 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的
问句,或用於发问者对於答案抱持怀疑的问句

○αρα 00687 连词 αρα 因而,所以

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ελαφρια 01644 名与单阴 ελαφρια 不定,轻浮

○εχρησαμην 05530 动一过,关身直说一单 χραομαι
行动,进行,动用

●η 02228 连词 η 或,比

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 什么,那个

○βουλευομαι 01011 动现在,关身直说一单
βουλευομαι 计画,决定

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○βουλευομαι 01011 动现在,关身直说一单
βουλευομαι 计画,决定

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○η 01510 动现在主动,假设三单 εἰμι 是,在,有
○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...的
眼光下,在...之旁,在...面前]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγώ 我

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ου 03756 副词 ου 否定副词,否定副词

○ου 03756 副词 ου 否定副词,否定副词

□1:17 这样的计划,有谁能批评我轻率呢? 难道我计划这件事是出于自私的动机,是是非非,反复无常吗?

□1:17 我有此意,岂是反复不定吗? 我所起的意,岂是从情欲起的,叫我忽是忽非吗?

★哥林多后书 1 章 18 节

○πιστος δε ο θεος 然而上帝是信实的

○οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εστιν Ναι και Ου 那向你们(所传)
我们的道并不是[是]又[非]

[字汇分析]

●πιστος 04103 形主单阳 πιστος 值得信赖的,忠实的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,言语

Οημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

Οο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Οπρος 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[朝向,进入]

Ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

Οουκ 03756 副词 ου 否定副词,否定副词

Οεστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

Οναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

Οκαι 02532 连词 και 并且,然后,和

Οου 03756 副词 ου 否定副词,否定副词

□1:18 我指着信实的上帝说,我的诺言并不是“是”而又“非”的。

□1:18 我指着信实的上帝说,我们向你们所传的道,并没有是而又非的。

★哥林多后书 1 章 19 节

Οο του θεου γαρ υιος (韦:Χριστος Ιησους)(联:Ιησους Χριστος)因为上帝的儿子(韦:基督耶稣)(联:耶稣基督)

Οο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις 通过我们被传讲在你们当中

Οδι εμου και Σιλουανου και Τιμοθεου 通过我,西拉和提摩太

Οουκ εγενετο Ναι και Ου αλλα Ναι εν αυτω γεγονεν 不是[是]又[非]而是在他里面是[是]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Οτου 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

Οθεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

Ογαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

Ουιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

Οχριστος 05547 名所单阳 Χριστος 基督

Οιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作关系代词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○κηρυχθεις 02784 动一过被动,分词主单阳 κηρυσσω 传讲

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σιλουανου 04610 名所单阳 Σιλουανος 专有名词人名,西拉

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιμοθεου 05095 名所单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 是,变成,发展

○ναι 03483 质词 ναι 是,对,确实是,表示同意

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 非,不是

○αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ναι 03483 质词 ναι 是,对,确实是,表示同意

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 是,变成,发展

□1:19 因为西拉、提摩太,和我传给你们的那位上帝的儿子耶稣基督并不是一位是而又非的。相反地,他就是上帝的“是”字。

□1:19 因为我和西拉并提摩太,在你们中间所传上帝的儿子耶稣基督,总没有是而又非的,在他只有一是。

★哥林多后书 1 章 20 节

○οσαι γαρ επαγγελιαι θεου, εν αυτω το Ναι 因为所有上帝的应许在他(指基督)(都是)[是]

○διο και δι αυτου το Αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων 所以(我们说)[阿们]藉著他(指基督)让上帝因我们得著荣耀

[字汇分析]

●οσαι 03745 关系代词,主复阴 οσος 所有的,与...一样大,与...同样程度

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○επαγγελιαι 01860 名主复阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他自己,他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

●διο 01352 连词 διο 所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

○το 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[朝向,进入]

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:20 上帝一切的应许在基督身上都成为“是”了。因此,我们藉着他说“阿们”来荣耀上帝。

□1:20 上帝的应许不论有多少,在基督都是是的。所以藉着他也都是实在的(“实在”原文作“阿们”),叫上帝因我们得荣耀。

★哥林多后书 1 章 21 节

○ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις Χριστον και χρισιας ημας 那在基督里
坚固我们与和你们,并且膏抹我们的

○θεος(就是)上帝

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βεβαιων 00950 动现在主动,分词主单阳 βεβαιωω
坚固,证实,完成

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χριστας 05548 动一过主动,分词主单阳 χριω 拣选,膏抹

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

●θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□1:21 上帝向你我保证, 我们生活在基督里面; 他把我们分别出来,

□1:21 那在基督里坚固我们和你们, 并且膏我们的就是上帝。

★哥林多后书 1 章 22 节

○(韦:(ο))(联:ο)και σφραγισαμενος ημας 那也盖印在我们

○και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων 且给灵为定金在我们心里的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,事实上在此作副词使用

○σφραγισαμενος 04972 动一过,关身分词主单阳

σφραγιζω 盖印做记号,封印

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δους 01325 动二过主动,分词主单阳 διδωμι 给,允许

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρραβωνα 00728 名宾单阳 αρραβων 定金,头期付

款,押金

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名与复阴 καρδια 心

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:22 在我们身上盖上了他的印记,并且赐下圣灵在我们心里,作为他为我们所预备的一切的担保。

□1:22 他又用印印了我们,并赐圣灵在我们心里作凭据(原文作“质”)。

★哥林多后书 1 章 23 节

○εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην 我呼求上帝为我的生命(作)见证

○οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις Κορινθον 我没有再往哥林多是为了宽容你们

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαρτυρα 03144 名宾单阳 μαρτυς 见证,证人

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○επικαλουμαι 01941 动现在,关身直说一单 επικαλεω 呼求,请求

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[朝向,对著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 魂,生命气息,人,自己

● οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ φειδομενος 05339 动现在,关身分词主单阳
φειδομαι 免除,宽容,手下留情

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ κορινθον 02882 名宾单阴 Κορινθος 专有名词地名,
哥林多

□ 1:23 我祈求上帝为我作证;如果我撒谎,他会惩罚我。我决定不去哥林多是为你们着想。

□ 1:23 我呼吁上帝给我的心作见证,我没有往哥林多去是为要宽容你们。

★哥林多后书 1 章 24 节

○ ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως 我们并不是控制你们的信心

○ αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων 而是作你们喜乐的同工

○ τη γαρ πιστει εστηκατε 因为你们是靠信心站立得稳

[字汇分析]

● ουχ 03756 副词 ου 否定副词,否定副词

○ οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ κυριευομεν 02961 动现在主动,直说一复 κυριευω
管理,统治,支配,控制

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ συνεργοι 04904 形主复阳 συνεργος 同工

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,有

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○εστηκατε 02476 动一完,主动直说二复 ιστημι 设立,站立

□1:24 我们不是要命令你们该信什么,因为你们在信仰上已经站稳了。我们倒愿意跟你们同工合作,为要使你们有喜乐。

□1:24 我们并不是辖管你们的信心,乃是帮助你们的快乐,因为你们凭信才站立得住。

★哥林多后书 2 章 1 节

○εκρινα γαρ εμαυτω τουτο 我自己打定了这(主意)——

○το μη παλιν εν λυπη προς υμας ελθειν(就是)下次不要带著忧愁去到你们那里

[字汇分析]

●εκρινα 02919 动一过主动,直说一单 κρινω 认为,判断,裁决,定罪

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εμαυτω 01683 人称代词,与单阳 εμαυτου 我自己

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○λυπη 03077 名与单阴 λυπη 忧伤,痛苦

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[与...同在,向...]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

□2:1 因此,我下了决心,在下次访问你们的时候不再使你们忧愁。

□2:1 我自己定了主意再到你们那里去,必须大家没有忧愁。

★哥林多后书 2 章 2 节

○ει γαρ εγω λυπω υμας 若我使你们悲伤

○και τις ο ευφραινων με...那使我快乐的(是)谁(...处填入下一行)

○ει μη ο λυπουμενος εξ εμου 除了因我而悲伤的人以外

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○λυπω 03076 动现在主动,直说一单 λυπεω 激怒,侮辱,悲伤,愁苦

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 某人,某事,任何人,任何事

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ευφραινων 02165 动现在主动,分词主单阳 ευφραινω 主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

○με 03165 人称代词,宾单— εγω 我

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词,意思是[若非,除非]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λυπουμενος 03076 动现在,被动分词主单阳 λυπεω

激怒,侮辱,忧愁,愁苦

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□2:2 如果我使你们忧愁,有谁能够使我快乐呢? 只有因我而引起忧愁的你们能使我快乐。

□2:2 倘若我叫你们忧愁,除了我叫那忧愁的人以外,谁能叫我快乐呢?

★哥林多后书 2 章 3 节

○και εγραφα τουτο αυτο 我曾写这同样的事

○ινα μη ελθων λυτην σχω 免得我来的时候,...我有了悲伤(...处填入下一行)

○αφ ων εδει με χαιρειν 从那些应该使我喜乐的人

○πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν 我也深信你们众人,以我的喜乐为你们每个人的(喜乐)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγραφα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος(前面加定冠词)同样的,他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○λυπην 03077 名宾单阴 λυπη 忧伤,痛苦

○σχω 02192 动二过主动,假设,一单 εχω 有,拥有,认为,视为

●αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ων 03739 关系代词,所复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○χαιρειν 05463 动现在主动,不定词 χαιρω 喜乐,高兴

●πεπιοθως 03982 动二完,主动分词主单阳 πειθω 说服,倚靠,信赖

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的时候,在...之上]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□2:3 所以,我写了那封信给你们,为要避免我到你们那里去的时候,那些应该使我快乐的人反而使我忧愁。我也确信,我的喜乐就是你们大

家的喜乐。

□2:3 我曾把这事写给你们，恐怕我到的时候，应该叫我快乐的那些人，反倒叫我忧愁。我也深信，你们众人都以我的快乐为自己的快乐。

★哥林多后书 2 章 4 节

○εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας 我因心里痛苦忧伤，流了许多眼泪

○εγραψα υμιν 写信给你们

○δια πολλων δακρυων 不是要叫你们忧愁，而是要让你们知道我格外的爱你们

○ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε

○ην εχω περισσοτερω εις υμας

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○πολλης 04183 形所单阴 πολυς 许多

○θλιψεως 02347 名所单阴 θλιψις 内心的愁烦,苦恼,压制,受苦,迫害

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνοχης 04928 名所单阴 συνοχη 忧伤,焦虑,痛苦

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

●εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多

○δακρυων 01144 名所复中 δακρυον 眼泪

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的

○ **λυπηθητε 03076** 动一过被动,假设,二复 **λυπεω** 激怒,侮辱,忧愁,愁苦

○ **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **αγαπην 00026** 名宾单阴 **αγαπη** 爱,重视

○ **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的

○ **γνωτε 01097** 动二过主动,假设,二复 **γινωσκω** 知道,认识

● **ην 03739** 关系代词,宾单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **εχω 02192** 动现在主动,直说一单 **εχω** 有,拥有,认为,视为

○ **περισσοτερως 04056** 副词 **περισσοτερως** 甚於,更为

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○ **υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你

□2:4 我在忧伤痛苦中流着许多眼泪给你们写信,不是要使你们忧愁,而是要你们都知道我多么爱你们!

□2:4 我先前心里难过痛苦,多多地流泪,写信给你们,不是叫你们忧愁,乃是叫你们知道我格外的疼爱你们。

★哥林多后书 2 章 5 节

○ **ει δε τις λελυπηκεν, ουκ εμε λελυπηκεν, αλλα απο μερους** 如果有人叫人忧愁的,他不但叫我忧愁

○ **ινα μη επιβαρω, παντας υμας** 也是叫你们众人会有些忧愁

[字汇分析]

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **τις** 05101 疑问代词,主单阳 **τις** 某人,某事,任何人,任何事

○ **λελυτηκεν** 03076 动一完,主动直说三单 **λυπω** 激怒,侮辱,忧愁,愁苦

● **ουκ** 03756 副词 **ου** 不

○ **εμε** 01691 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **λελυτηκεν** 03076 动一完,主动直说三单 **λυπω** 激怒,侮辱,忧愁,愁苦

● **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 但

○ **απο** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○ **μερους** 03313 名所单中 **μερος** 一份,一部分

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **επιβαρω** 01912 动现在主动,假设,一单 **επιβαρω** 成为经济负担

● **παντας** 03956 形宾复阳 **πας** 所有的,每一个

○ **υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

□2:5 那么,如果有人使别人忧愁,他不是使我,而是使你们大家忧愁,至少使你们当中的某些人忧愁。我这样说,是因为我不愿意使这样的人太难堪。

□2:5 若有叫人忧愁的,他不但叫我忧愁,也是叫你们众人有几分忧愁。我说几分,恐怕说得太重。

★哥林多后书 2 章 6 节

○ **ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων** 这样的人受

了多数人的责罚也就足够了

[字汇分析]

● **ικανον 02425** 形主单中 **ικανος** 值得,足够的,许多的

○ **τω 03588** 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **τοιουτω 05108** 指示代词,与单阳 **τοιουτος** 这样的,如此的

○ **η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **επιτιμια 02009** 名主单阴 **επιτιμια** 责罚

○ **αυτη 03778** 指示代词,主单阴 **ουτος** 这个

○ **η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **υπο 05259** 介词 **υπο** 被,受,藉著,经手

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **πλειονων 04119** 形所复阳,比较级 **πολυς** 更多,许多

□2:6 他受大多数人的谴责已经够了。

□2:6 这样的人,受了众人的责罚也就够了;

★哥林多后书 2 章 7 节

○ **ωστε τουναντιον (韦 :)(联 :μαλλον)υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι** 因此相反地(韦:)(联:宁愿)饶恕且安慰

○ **μη πως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος** 免得这样的人被更多忧伤吞下了

[字汇分析]

● **ωστε 05620** 连词 **ωστε** 因此,以致於

○ **τουναντιον 05121** 冠宾单中 **τουναντιον** 相反地

○ **μαλλον 03123** 副词 **μαλλον** 宁愿,更加,更确定

○ **υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你 不定词介词片语中的主词使用宾格

○ **χαρισασθαι 05483** 动一过,关身形主动意,不定词

χαρίζομαι 宽恕,惠施(白白给予),赦免

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρακαλεσαι 03870 动一过主动,不定词

παρακαλεω 安慰,鼓励,邀请,恳求

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πως 04458 副词 πως 无论如何,意思是[免得]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○περισσοτερα 04056 形与单阴比较级

περισσοτερος 甚於,更为

○λυπη 03077 名与单阴 λυπη 忧伤,痛苦

○καταποθη 02666 动一过被动,假设三单 καταπινω

吞下,吞没

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοιουτος 05108 指示代词,主单阳 τοιουτος 这样的,

如此的

□2:7 你们应该宽恕他,劝慰他,免得他过分伤心而绝望。

□2:7 倒不如赦免他,安慰他,免得他忧愁太过,甚至沉沦了。

★哥林多后书 2 章 8 节

○διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην 所以我劝你们,要向他显明坚定不移的爱心

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单

παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○κυρωσαι 02964 动一过主动,不定词 κυρω 坚固,坚

定不移

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,她,它

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

□2:8 所以,我要求你们让他知道,你们确实爱他。

□2:8 所以我劝你们,要向他显出坚定不移的爱心来。

★哥林多后书 2 章 9 节

○εις τουτο γαρ και εγραψα 为此我先前写了信给你们

○ινα γνω την δοκιμην υμων 为要知道你们试验的结果

○ει εις παντα υπηκοοι εστε 看你们是否凡事都顺从

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○γνω 01097 动一过主动,假设,一单 γινωσκω 知道,认识

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοκιμην 01382 名宾单阴 δοκιμη 通过试验的,经过磨练的特质

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○ **παντα** 03956 形宾复中 **πας** 所有的,每一个

○ **υπηκοοι** 05255 形主复阳 **υπηκοος** 顺服的

○ **εστε** 02075 动现在主动,直说二复 **ειμι** 是

□2:9 我以前给你们写那封信,目的是要知道你们是否经得起考验,是不是愿意一切都服从我。

□2:9 为此我先前也写信给你们,要试验你们,看你们凡事顺从不顺从。

★哥林多后书 2 章 10 节

○ **ω δε τι χαριζεσθε, καγω και γαρ εγω ο κεχαρισμαι** 你们饶恕谁,我也(饶恕),因为我所饶恕的

○ **ει τι κεχαρισμαι** 如果我饶恕过什么

○ **οδι υμας εν προσωπω Χριστου** 是为你们在基督面前(饶恕的)

[字汇分析]

● **ω** 03739 关系代词,与单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **τι** 05101 疑问代词,宾单中 **τις** 某人,某事,任何人,任何事

○ **χαριζεσθε** 05483 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 **χαριζομαι** 惠施(白白给予),赦免,宽恕被动态表示只有神才能确保释放保罗

○ **καγω** 02504 连词 **καγω** 并且我,我也从而来

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,因此

○ **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○κεχαρισμαι 05483 动一完,被动形主动意,直说一单 χαριζομαι 惠施(白白给予),赦免,宽恕被动态表示只有神才能确保释放保罗

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 某人,某事,任何人,任何事

○κεχαρισμαι 05483 动一完,被动形主动意,直说一单 χαριζομαι 惠施(白白给予),赦免,宽恕被动态表示只有神才能确保释放保罗

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[因著...原因]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○προσωπω 04383 名与单中 προσωπον 表面,脸,外貌

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□2:10 你们宽恕谁,我就宽恕谁。如果我有所宽恕,是代表基督为你们宽恕的,

□2:10 你们赦免谁,我也赦免谁。我若有所赦免的,是在基督面前为你们赦免的,

★哥林多后书 2 章 11 节

○ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του Σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν

免得撒但占了优势,因为我们对撒但的诡计知道得很清楚

[字汇分析]

●ινα 02443 连词

○μη 03361 副词.(ινα μη 免得)

○πλεονεκτηθωμεν 04122 动一过被动,假设一复
πλεονεκτω 占便宜,趁着机会胜过

○υπο 05259 介词 υπο 被

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σατανα 04567 名所单阳 Σατανas 撒但

●ου 03756 副词 ου 不是,并非

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○νοηματα 03540 名宾复中 νοημα 企图,诡计

○αγνοουμεν 00050 动现在主动,直说一复 αγνοεω 不知道,不晓得

□2:11 免得撒但占了优势,因为我们对撒但的诡计知道得很清楚。

□2:11 免得撒但趁着机会胜过我们,因我们并非不晓得它的诡计。

★哥林多后书 2 章 12 节

○ελθων δε εις την Τρωαδα εις το ευαγγελιον του Χριστου και θυρας
μοι ανεωγμενης εν κυριω

我到特罗亚传基督福音的时候,主已经为我开了工作的门

[字汇分析]

●ελθων 02064 动一过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τρωαδα 05174 名宾单阴 Τρωas 特罗亚

○εις 01519 介词 εις 为,为了

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και

○θυρας 02374 名所单阴 θυρα 门

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○ανεωγμενης 00455 动一完被动分词所单阴 ανοιγω

开了,打开

○εν 01722 介词 εν 在...里

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□2:12 我到特罗亚传基督福音的时候,主已经为我开了工作的门。

□2:12 我从前为基督的福音到了特罗亚,主也给我开了门。

★哥林多后书 2 章 13 节

○ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με Τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις Μακεδονιαν

可是,因为没有遇见我们的弟兄提多,我心里非常焦虑.于是我向当地的人告别,到马其顿去

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不,没

○εσχηκα 02192 动一完,主动直说一单 εχω 有,拥有

○ανεσιν 00425 名宾单阴 ανεσις 轻松,休息

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵里,心里

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 没有

○ευρειν 02147 动一过主动,不定词 ευρισκω 遇见

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○τιτον 05103 名宾单阳 Τιτος 提多

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

●αλλα 00235 连词 αλλα 和,便

○αποταξαμενος 00657 动一过,关身分词主单阳
αποτασσομαι 辞别

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

●εξηλθον 01831 动一过主动,直说一单 εξερχομαι 出
去,去

○εις 01519 介词 εις 进入,往

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 马其顿

□2:13 可是,因为没有遇见我们的弟兄提多,我心里非常焦虑。于是我
向当地的人告别,到马其顿去。

□2:13 那时因为没有遇见兄弟提多,我心里不安,便辞别那里的人往马
其顿去了。

★哥林多后书 2 章 14 节

○τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω Χριστω και
την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω
但是,感谢上帝!因为他时常率领我们,使作为基督俘虏的我们(“作为基督
俘虏的我们”或译“我们”)得以参加基督凯旋的行列.他又使用我们到处散
播那因认识基督而有的香气

[字汇分析]

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ χαρις 05485 名主单阴 χαρις 感谢

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ παντοτε 03842 παντοτε 时常

○ θριαμβευοντι 02358 动现在主动,分词与单阳

θριαμβευω 夸胜

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○ εν 01722 介词 εν 在...里

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

● και 02532 连词 και

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οσμην 03744 名宾单阴 οσμη 香气

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 认识

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 基督

○ φανερουντι 05319 动现在主动,分词与单阳

φανερω 显明,显扬

○ δι 01223 介词 δια 通过,藉着

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ εν 01722 介词 εν 在

○ παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,各,每一个

○ τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方

□2:14 但是，感谢上帝！因为他时常率领我们，使作为基督俘虏的我们（“作为基督俘虏的我们”或译“我们”）得以参加基督凯旋的行列。他又使用我们到处散播那因认识基督而有的香气。

□2:14 感谢上帝！常率领我们在基督里夸胜，并藉着我们在各处显扬那因认识基督而有的香气。

★哥林多后书 2 章 15 节

○οτι Χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις

我们好比基督献给上帝的馨香之气，散播在那些得救和失丧的人身上

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ευωδια 02175 名主单阴 ευωδια 馨香之气

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 在...身上

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○σωζομενοις 04982 动现在被动,分词与复阳 σωζω 得救

○και 02532 连词 και 和

○εν 01722 介词 εν 在...中,身上

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○απολλυμενοις 00622 动现在关身,分词与复阳 απολλυμι 失丧,灭亡

□2:15 我们好比基督献给上帝的馨香之气，散播在那些得救和失丧的人身上。

□2:15 因为我们在上帝面前，无论在得救的人身上，或灭亡的人身上，

都有基督馨香之气。

★哥林多后书 2 章 16 节

ΟΙΣ ΜΕΝ ΟΣΜΗ ΕΚ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ΟΙΣ ΔΕ ΟΣΜΗ ΕΚ ΖΩΗΣ ΕΙΣ ΖΩΗΝ
ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΑΥΤΑ ΤΙΣ ΙΚΑΝΟΣ

对于那些失丧的人,这气味成为致死的臭气,对于那些得救的人,这气味却成为得生命的香气.谁能担当这重大的任务呢

[字汇分析]

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 这些人,在这等人

○μεν 03303 质词 μεν 一方面

○οσμη 03744 名主单阴 οσμη 香气

○εκ 01537 介词 εκ 由于

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○εις 01519 介词 εις 进入,叫

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 那些人,在那等人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οσμη 03744 名主单阴 οσμη 香气

○εκ 01537 介词 εκ 由于

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命,活着

○εις 01519 介词 εις 进入,叫

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命,活着

●και 02532 连词 και

○προς 04314 介词 προς 对于

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这事

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁能

○ικανος 02425 形主单阳 ικανος 足够,有充分能力,当

得起

□2:16 对于那些失丧的人,这气味成为致死的臭气;对于那些得救的人,这气味却成为得生命的香气。谁能担当这重大的任务呢?

□2:16 在这等人,就作了死的香气叫他死;在那等人,就作了活的香气叫他活。这事谁能当得起呢?

★哥林多后书 2 章 17 节

○ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατεναντι θεου εν Χριστω λαλουμεν
我们不像许许多多的人,把上帝的信息当商品叫卖,因为上帝指派我们,让我们在他面前以基督奴仆的身份诚诚恳恳地宣扬信息

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○ως 05613 连词 ως 像

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多人

●καπηλευοντες 02585 动现在主动,分词主复阳
καπηλευω 为利叫买,贩卖

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●αλλ 00235 连词 αλλα 乃是

○ως 05613 连词 ως 就是

○εξ 01537 介词 εκ 由于,出于

○ειλικρινειας 01505 名所单阴 ειλικρινεια 诚实

● αλλ 00235 连词 αλλα 乃

○ ωs 05613 连词 ωs 就是

○ εκ 01537 介词 εκ 由于

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● κατεναντι 02713 介词 κατεναντι 在...面前

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εν 01722 介词 εν 在...里,凭着

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ λαλουμεν 02980 动现在主动,直说一复 λαλεω 讲道,说话

□2:17 我们不像许许多多的人,把上帝的信息当商品叫卖;因为上帝指派我们,让我们在他面前以基督奴仆的身份诚诚恳恳地宣扬信息。

□2:17 我们不像那许多人,为利混乱上帝的道,乃是由于诚实、由于上帝,在上帝面前凭着基督讲道。

★哥林多后书 3 章 1 节

○ αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν η μη χρηζομεν ωs τινεσ συστατικων επιστολων προς υμασ η εξ υμων

我们岂是又举荐自己吗?岂像别人用人的荐信给你们或用你们的荐信给人吗

[字汇分析]

● αρχομεθα 00756 动现在,关身直说一复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自己

○ συνιστανειν 04921 动现在主动,不定词 συνιστημι 与...一起站立,联合,聚集

○η 02228 连词 η 或,比

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○χρηζομεν 05535 动现在主动,直说一复 χρηζω 有...
需要

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,当

○τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 谁,甚么,哪一个,为
什么

○συστατικων 04956 形所复阴 συστατικος

○επιστολων 01992 名所复阴 επιστολη 信,书信

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○η 02228 连词 η 或,比

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:1 我们又在高抬自己了吗? 难道我们也像某些人需要给你们或向你们要推荐书吗?

□3:1 我们岂是又举荐自己吗? 岂像别人用人的荐信给你们或用你们的荐信给人吗?

★哥林多后书 3 章 2 节

○η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων
γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο παντων ανθρωπων 你们就是
我们的推荐书,写在我们心里,给大家知道,给大家诵读

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιστολη 01992 名主单阴 επιστολη 信,荐信

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●εγγεγραμμενη 01449 动一完,被动分词主单阴
εγγραφω 写

○εν 01722 介词 εν 在...里

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

●γινωσκομενη 01096 动现在,被动分词主单阴
γινομαι 知道

○και 02532 连词 και

○αναγινωσκομενη 00314 动现在,被动分词主单阴
αναγινωσκω 诵读

○υπο 05259 介词 υπο 被

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

□3:2 你们就是我们的推荐书,写在我们心里,给大家知道,给大家诵读。

□3:2 你们就是我们的荐信,写在我们的心里,被众人所知道、所念诵的。

★哥林多后书 3 章 3 节

○φανερουμενοι οτι εστε επιστολη Χριστου διακονηθεισα υφ ημων
εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν
λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιαις σαρκιναις

很明显地,基督自己写了这封信,由我们传送.这封信不是用墨写在石版上的,而是用永生上帝的灵写在人心里的

[字汇分析]

● φανερούμενοι 05319 动现在,被动分词主复阳

φανερῶ 显明,明显

○ ὅτι 03754 连词 ὅτι 就是

○ εἶστε 01510 动现在主动,直说二复 εἶμι 是

○ ἐπιστολῆ 01992 名主单阴 ἐπιστολῆ 书信

○ χριστοῦ 05547 名所单阳 Χριστός 基督

○ διακονηθεῖσα 01247 动一过被动,分词主单阴

διακονεῶ 传递,修成

○ ὑφ' 05259 介词 ὑπο 藉着

○ ἡμῶν 02257 人称代词,所复一 ἐγώ

● ἐγγεγραμμένη 01449 动一完,被动分词主单阴

ἐγγράφω 写

○ οὐ 03756 副词 οὐ 不是

○ μελανί 03189 形与单中 μέλας 墨水

○ ἀλλά 00235 连词 ἀλλά 乃是

○ πνευματί 04151 名与单中 πνεῦμα 灵,呼吸

○ θεοῦ 02316 名所单阳 θεός 上帝

○ ζωντός 02198 动现在主动,分词所单阳 ζῶω 永活的,
永生

● οὐκ 03756 副词 οὐ 不是

○ ἐν 01722 介词 ἐν 在...上

○ πλαξίν 04109 名与复阴 πλαξ 板,石版

○ λιθίναις 03035 形与复阴 λίθος 石头

● ἀλλ' 00235 连词 ἀλλά 乃是

○ ἐν 01722 介词 ἐν 在...上

○πλαξιν 04109 名与复阴 πλαξ 板

○καρδιαis 02588 名与复阴 καρδια 心

○σαρκιναις 04560 形与复阴 σαρκινος 肉体的

□3:3 很明显地, 基督自己写了这封信, 由我们传送。这封信不是用墨写在石版上的, 而是用永生上帝的灵写在人心里的。

□3:3 你们明显是基督的信, 藉着我们修成的。不是用墨写的, 乃是用永生上帝的灵写的。不是写在石版上, 乃是写在心版上。

★哥林多后书 3 章 4 节

○πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του Χριστου προς τον θεον 我们这样说, 因为我们藉着基督对上帝有这样的信心

[字汇分析]

●πεποιθησιν 04006 名宾单阴 πεποιθησις 信任, 信心

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而, 和

○τοιαυτην 05108 指示代词, 宾单阴 τοιουτος 这样的

○εχομεν 02192 动现在主动, 直说一复 εχω

○δια 01223 介词 δια 因, 通过

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○προς 04314 介词 προς 到...面前

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□3:4 我们这样说, 因为我们藉着基督对上帝有这样的信心。

□3:4 我们因基督, 所以在上帝面前才有这样的信心。

★哥林多后书 3 章 5 节

○ουχ οτι αφ εαυτων ικανοι εσμεν 不是从自己我们是能够的

○λογισασθαι τι ως εξ (韦:αυτων)(联:εαυτων)认为有些事如同出於自己

○αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου 而是我们的能够出於上帝

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,因为

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○εαυτων 01438 反身代词所复阳一 εαυτου 他自己的

○ικανοι 02425 形主复阳 ικανος 足够的,许多的

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

●λογισασθαι 03049 动一过,关身形主动意,不定词

λογιζομαι 考量,记帐,计算

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,什么

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○αυτων 00848 反身代词所复阳一 αυτου 他自己的

○(εαυτων) 01438 反身代词所复阳一 εαυτου 他自己的

的

●αλλ 00235 连词 αλλα 而,但是,相反地

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ικανοτης 02426 名主单阴 ικανοτης 能够,足够

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:5 这不是说,我们凭着自己的才干做这工作;我们的才干是从上帝来的。

□3:5 并不是我们凭自己能承担什么事,我们所能承担的,乃是出于上帝。

★哥林多后书 3 章 6 节

○οσ και ικανωσεν ημασ διακονουσ καινησ διαθηκησ 他使我们能够当新约的仆人

○ου γραμματοσ αλλα πνευματοσ 不是字母的而是灵的

○το γαρ γραμμα (韦:αποκτεινει)(联:αποκτεννει)因为字母杀掉生命

○το δε πνευμα ζωοποιει 但灵给生命

[字汇分析]

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ικανωσεν 02427 动一过主动,直说三单 ικανωω 使能够,使充足,使适合

○ημασ 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

○διακονουσ 01249 名宾复阳 διακονοσ 仆人,执事,助手,代理人

○καινησ 02537 形所单阴 καινοσ 新的

○διαθηκησ 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γραμματοσ 01121 名所单中 γραμμα 字母,书,文件

○αλλα 00235 连词 αλλα 而,但是,相反地

○πνευματοσ 04151 名所单中 πνευμα 灵

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○γραμμα 01121 名主单中 γραμμα 字母,书,文件

○αποκτεινει (αποκτεννει) 00615 动现在主动,直说三单 αποκτεινω 杀死

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○ζωοποιει 02227 动现在主动,直说三单 ζωοποιεω 给生命,使活起来

□3:6 他使我们有才干作新约的仆人;这约不是字面上的法律,而是圣灵的约。字面上的法律带来死亡,但是圣灵赐生命。

□3:6 他叫我们能担当这新约的执事。不是凭着字句,乃是凭着精意。因为那字句是叫人死,精意是叫人活(“精意”或作“圣灵”)。

★哥林多后书 3 章 7 节

○ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους Ισραηλ εις το προσωπον Μωυσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην

这法律是用文字刻在石版上的,颁布的时候,上帝的荣耀显现出来.虽然照射在摩西脸上的光渐渐褪色,那光辉还是那么强烈,以致以色列人不能定睛看他.如果那使人死亡的法律尚且带来荣耀

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 如果

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名主单阴 διακονια 执事的职务

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 属死的

○εν 01722 介词 εν 在...中,用

○γραμμασιν 01121 名与复中 γραμμα 字句

●εντετυπωμενη 01795 动一完,被动分词主单阴 εντυπω 刻写

○λιθοις 03037 名与复阳 λιθος 石头

●εγεννηθη 01096 动一过被动,直说三单 γινομαι 是了,尚且有,生成,成为

○εν 01722 介词 εν 在...中

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣光

●ωστε 05620 连词 ωστε 甚至

○μη 03361 副词 μη 不

○δυνασθαι 01410 动现在关身,不定词 δυναμαι 能,能够,足以

○ατενισαι 00816 动一过主动,不定词 ατενιζω 定睛看

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 后裔

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 以色列

○εις 01519 介词 εις 向着

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸面

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 摩西

●δια 01223 介词 δια 因为

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣光

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸面

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 摩西

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταργουμενην 02673 动现在,被动分词宾单阴

καταργεω 渐渐退去,耗尽,使失效,废除

□3:7 这法律是用文字刻在石版上的,颁布的时候,上帝的荣耀显现出来。虽然照射在摩西脸上的光渐渐褪色,那光辉还是那么强烈,以致以色列人不能定睛看他。如果那使人死亡的法律尚且带来荣耀,

□3:7 那用字刻在石头上属死的职事尚且有荣光,甚至以色列人因摩西面上的荣光,不能定睛看他的脸,这荣光原是渐渐退去的,

★哥林多后书 3 章 8 节

○πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη

那么,圣灵的功用岂不更有荣耀吗

[字汇分析]

●πως 04459 πως 岂...吗

○ουχι 03780 ουχι 不,岂不

○μαλλον 03123 μαλλον 何况更,更

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名主单阴 διακονια 执事的职务

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 属灵的,呼吸

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,有

○εν 01722 介词 εν 在...中

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣光

□3:8 那么,圣灵的功用岂不更有荣耀吗?

□3:8 何况那属灵的职事岂不更有荣光吗?

★哥林多后书 3 章 9 节

○ει γαρ (韦:η διακονια)(联:τη διακονια)της κατακρισεως δοξα 因为若定罪的事奉有荣光

○πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης δοξη 义的事奉的荣光丰富得更多

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○η 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名所单阴 διακονια 事奉,服务

○(τη 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○διακονια) 01248 名与单阴 διακονια 事奉,服务

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κατακρισεως 02633 名所单阴 κατακρισις 定罪

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,威严

●πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿,更确定

○περισσευει 04052 动现在主动,直说三单
περισσευω 非常丰富,丰盛

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名主单阴 διακονια 事奉,服务

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,公正,
正义

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀,威严

□3:9 如果定罪的功用会带来荣耀,那宣布人无罪的功用就带来更大的
荣耀了!

□3:9 若是定罪的职事有荣光,那称义的职事荣光就越发大了。

★哥林多后书 3 章 10 节

○και γαρ ου δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τω τω μερει εινεκεν
της υπερβαλλουσης δοξης

其实,我们可以这样说,既然现在有了更辉煌的荣耀,从前的光辉就黯然失色了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ ου 03756 副词 ου 也不算,就算不得

○ δεδοξασται 01392 动一完,被动直说三单 δοξαζω 荣光,有荣光了

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ δεδοξασμενον 01392 动一完,被动分词主单中 δοξαζω 荣光,从前有荣光

○ εν 01722 介词 εν 在...中

○ τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ μερει 03313 名与单中 μερος 部分

● εινεκεν 01752 介词 ενεκα 由于

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ υπερβαλλουσης 05235 动现在主动,分词所单阴 υπερβαλλω 极大的

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣光

□3:10 其实,我们可以这样说,既然现在有了更辉煌的荣耀,从前的光辉就黯然失色了。

□3:10 那从前有荣光的,因这极大的荣光就算不得有荣光了。

★哥林多后书 3 章 11 节

○ ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη
如果那渐渐褪色的尚且有荣耀,那长存的一定有更大的荣耀

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 若

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ καταργουμενον 02673 动现在,被动分词主单中
καταργεω 归于无有,废掉

○ δια 01223 介词 δια 带着

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣光

● πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多的

○ μαλλον 03123 μαλλον 更,就更有

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ μενον 03306 动现在主动,分词主单中 μενω 长存

○ εν 01722 介词 εν 在...中

○ δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣光

□3:11 如果那渐渐褪色的尚且有荣耀,那长存的一定有更大的荣耀。

□3:11 若那废掉的有荣光,这长存的就更有荣光了。

★哥林多后书 3 章 12 节

○ εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα

因为我们有这样的盼望,我们有无比的勇气

[字汇分析]

● εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,既

○ τοιαυτην 05108 指示代词,宾单阴 τοιουτος 这样的

○ ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

● πολλη 04183 形与单阴 πολυς 大的

○ παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 放胆

○ χρωμεθα 05530 动现在,关身直说一复 χραομαι 采

取,使用,进行

□3:12 因为我们有这样的盼望,我们有无比的勇气。

□3:12 我们既有这样的盼望,就大胆讲说,

★哥林多后书 3 章 13 节

○και ου καθαπερ Μωυσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον αυτου προς το μη ατενισαι τους υιους Ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου

我们不像摩西,他必须拿帕子蒙着自己的脸,使以色列人不能看见那光辉渐渐褪色

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 就是

○ου 03756 副词 ου 不

○καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 像,如同,正如

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 摩西

○ετιθει 05087 动不完成,主动直说三单 τιθημι 安放,蒙

○καλυμμα 02571 名宾单中 καλυμμα 帕子

○επι 01909 介词 επι 在...上

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸面

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●προς 04314 介词 προς 为了,叫

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 不,不能

○ατενισαι 00816 动一过主动,不定词 ατενιζω 定睛看

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 后裔

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 以色列人

○εις 01519 介词 εις 向着,到

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结局

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○καταργουμενου 02673 动现在被动,分词所单中

καταργεω 归于无有,将废者

□3:13 我们不像摩西,他必须拿帕子蒙着自己的脸,使以色列人不能看见那光辉渐渐褪色。

□3:13 不像摩西将帕子蒙在脸上,叫以色列人不能定睛看到那将废者的结局。

★哥林多后书 3 章 14 节

○αλλα επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον ημερας το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μνει μη ανακαλυπτομενον οτι εν Χριστω καταργειται

可是他们的心智被阻塞了.直到今天,当他们诵读旧约诸书的时候,心里还蒙着同样的帕子.因为只有当人跟基督连结的时候,这帕子才被揭去

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○επωρωθη 04456 动一过被动,直说三单 πωρω 愚顽,刚硬

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○νοηματα 03540 名主复中 νοημα 思想,心地

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 直到

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σημερον 04594 σημερον 今日

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一日

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形主单中 αυτος 同一的

○καλυμμα 02571 名主单中 καλυμμα 帕子

○επι 01909 介词 επι 在...时候

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αναγνωσει 00320 名与单阴 αναγνωσις 诵读

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παλαιας 03820 形所单阴 παλαιος 旧的

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约,盟约

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 依然留下

●μη 03361 副词 μη 没有,还没有

○ανακαλυπτομενον 00343 动现在,被动分词主单中

ανακαλυπτω 揭去,揭开面纱或移去覆盖物(将面罩取下)

●οτι 03754 连词 οτι 这帖子

○εν 01722 介词 εν 在...里

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○καταργειται 02673 动现在,被动直说三单 καταργεω 废去,废弃

□3:14 可是他们的心智被阻塞了。直到今天,当他们诵读旧约诸书的时候,心里还蒙着同样的帕子。因为只有当人跟基督连结的时候,这帕子才被揭去。

□3:14 但他们的心地刚硬,直到今日诵读旧约的时候,这帕子还没有揭去,这帕子在基督里已经废去了。

★哥林多后书 3 章 15 节

○αλλ εως σημερον ηνικα αν αναγινωσκηται Μωυσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται

甚至在今天,他们每逢诵读摩西法律,那帕子还蒙着他们的心

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 乃是,然而

○εως 02193 介词 εως

○σημερον 04594 σημερον 今日

●ηνικα 02259 连词 ηνικα 在某个时间,当...的时候

○αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思, 只用来表示条件子句

○αναγινωσκηται 00314 动现在被动, 假设三单 αναγινωσκω 诵读

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 摩西

●καλυμμα 02571 名主单中 καλυμμα 帕子

○επι 01909 介词 επι 在...上,在

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心里

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○κειται 02749 动现在,关身直说三单 κειμαι 存放

□3:15 甚至在今天, 他们每逢诵读摩西法律, 那帕子还蒙着他们的心。

□3:15 然而直到今日, 每逢诵读摩西书的时候, 帕子还在他们心上。

★哥林多后书 3 章 16 节

○ηνικα δε εαν επιστρεψη προς κυριον περαιρειται το καλυμμα

但是,正如圣经所说的:“当摩西转向主的时候,他脸上的帕子就被挪掉了

[字汇分析]

●ηνικα 02259 连词 ηνικα 当...时,几时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εαν 01437 εαν 若

○επιστρεψη 01994 动一过主动,假设三单 επιστρεφω
转向,回归

○προς 04314 介词 προς 向

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

● περιαιρειται 04014 动现在,被动直说三单
περαιρω 除去

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καλυμμα 02571 名主单中 καλυμμα 帕子

□3:16 但是,正如圣经所说的:“当摩西转向主的时候,他脸上的帕子就被挪掉了(“但是...就被挪掉了”或译“无论什么时候,当人转向主时,那帕子就挪掉了”)。”

□3:16 但他们的心几时归向主,帕子就几时除去了。

★哥林多后书 3 章 17 节

○ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου ελευθερια

这里所说的“主”就是圣灵.主的灵在哪里,那里就有自由

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ου 03757 副词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ελευθερια 01657 名主单阴 ελευθερια 自由

□3:17 这里所说的“主”就是圣灵。主的灵在哪里，那里就有自由。

□3:17 主就是那灵。主的灵在哪里，那里就得以自由。

★哥林多后书 3 章 18 节

○ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος

我们大家都用没有蒙着帕子的脸反映主的荣耀,那从主——就是圣灵——所发出这荣耀在改变我们,使我们成为他的样式,有更辉煌的荣耀

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,既然

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,众人

○ανακεκαλυμμενω 00343 动一完被动分词与单中 ανακαλυπτω 敞开,揭开面纱或移去覆盖物(将面罩取下)

○προσωπω 04383 名与单中 προσωπον 脸面

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣光

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○κατοπτριζομενοι 02734 动现在,关身分词主复阳 κατοπτριζομαι 亲自返照,(从镜中看)反思

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυτην 00846 形宾单阴 αυτος 同样的,同一的

○εικονα 01504 名宾单阴 εικων 形像,形状

○μεταμορφουμεθα 03339 动现在,被动直说一复
μεταμορφοομαι 变化,变成

○απο 00575 介词 απο

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣光

○εις 01519 介词 εις 进入,加上

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣光

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同

○απο 00575 介词 απο 出于

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

□3:18 我们大家都用没有蒙着帕子的脸反映主的荣耀; 那从主——就是圣灵——所发出这荣耀在改变我们, 使我们成为他的样式, 有更辉煌的荣耀。

□3:18 我们众人既然敞着脸得以看见主的荣光, 好像从镜子里返照, 就变成主的形状, 荣上加荣, 如同从主的灵变成的。

★哥林多后书 4 章 1 节

○δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηληθημεν ουκ εγκακουμεν

既然上帝怜悯我们,把这任务交给我们,我们就不灰心

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 因

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 此

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有,受了

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 职分

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

●καθως 02531 连词 καθως 如同...一样,既然

○ηλεηθημεν 01653 动一过被动,直说一复 ελεαω 怜悯

●ουκ 03756 副词 ου 就不

○εγκακουμεν 01573 动现在主动,直说一复 εγκακεω 丧胆

□4:1 既然上帝怜悯我们,把这任务交给我们,我们就不灰心。

□4:1 我们既然蒙怜悯,受了这职分,就不丧胆,

★哥林多后书 4 章 2 节

○αλλα απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστανοντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου

我们放弃了一切暗昧可耻的事,不做诡诈的事,也不曲解上帝的话.在上帝面前,我们公开显明真理,以自己的行为来启发每一个人的良心

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,乃

○απειπαμεθα 00550 动一过关身,直说一复 απειπαμην 亲自弃绝

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κρυπτα 02927 形宾复中 κρυπτος 隐秘的,暗昧的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αισχυνης 00152 名所单阴 αισχυνη 可耻的

●μη 03361 副词 μη 不

○περιπατουντες 04043 动现在主动,分词主复阳 περιπατεω 行着

○εν 01722 介词 εν 在...中

○πανουργια 03834 名与单阴 πανουργια 诡诈

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不,不

○δολουντες 01389 动现在主动,分词主复阳 δολωω
混杂,谬讲,诱使,腐化

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,道理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是,只是

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○φανερωσει 05321 名与单阴 φανερωσις 显明,表明

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理

○συνιστανοντες 04921 动现在主动,分词主复阳
συνιστημι 举荐

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 把自己

○προς 04314 介词 προς 向着,与

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,各个的

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良知,良心

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人们

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 在...面前

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:2 我们放弃了一切暗昧可耻的事,不做诡诈的事,也不曲解上帝的话。在上帝面前,我们公开显明真理,以自己的行为来启发每一个人的

良心。

□4:2 乃将那些暗昧可耻的事弃绝了，不行诡诈，不谬讲上帝的道理，只将真理表明出来，好在上帝面前把自己荐与各人的良心。

★哥林多后书 4 章 3 节

Οει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον

即使我们所传的福音难以明白,那是只有走向灭亡的人才不明白

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 如果

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○κεκαλυμμενον 02572 动一完,被动分词主单中

καλυπτω 蒙帕子,蒙蔽

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名主单中 ευαγγελιον 福音

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

●εν 01722 介词 εν 在...中

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○απολλυμενοις 00622 动现在关身,分词与复阳

απολλυμι 丧失,灭亡

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○κεκαλυμμενον 02572 动一完,被动分词主单中

καλυπτω 蒙帕子,蒙蔽

□4:3 即使我们所传的福音难以明白,那是只有走向灭亡的人才不明白。

□4:3 如果我们的福音蒙蔽,就是蒙蔽在灭亡的人身上。

★哥林多后书 4 章 4 节

ΟΕΝ ΟΙΣ Ο ΘΕΟΣ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥΤΟΥ ΕΤΥΦΛΩΣΕΝ ΤΑ ΝΟΗΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΠΙΣΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΜΗ ΑΥΓΑΣΑΙ ΤΟΝ ΦΩΤΙΣΜΟΝ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

这些人不信,因为这世界的神明把他们的心眼弄瞎了,使他们看不见福音的光,这福音是关于基督的荣耀,而基督是上帝的真像

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在...里

○οις 03739 关系代词,与复阳 ος 这灭亡的人,此等

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 时代的,世界的

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος

○ετυφλωσεν 05186 动一过主动,直说三单 τυφλω 弄瞎,失明

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○νοηματα 03540 名宾复中 νοημα 思想,心眼

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○απιστων 00571 形所复阳 απιστος 不信的人

●εις 01519 介词 εις 以致

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 不

○αυγασαι 00826 动一过主动,不定词 αυγαζω 照耀,照着

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φωτισμον 05462 名宾单阳 φωτισμος 光,光明

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 基督

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εικων 01504 名主单阴 εικων 形像,像

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:4 这些人不信,因为这世界的神明把他们的心眼弄瞎了,使他们看不见福音的光;这福音是关于基督的荣耀,而基督是上帝的真像。

□4:4 此等不信之人被这世界的神弄瞎了心眼,不叫基督荣耀福音的光照着他们。基督本是上帝的像。

★哥林多后书 4 章 5 节

○ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν 因为我们传讲不是自己

○αλλα (韦:Χριστον Ιησουν)(联:Ιησουν Χριστον)κυριον 而是主(韦:基督耶稣)(联:耶稣基督)

○εαυτους δε δουλους υμων δια Ιησουν 然后因为耶稣自己作你们的奴仆

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己的

○κηρυσσομεν 02784 动现在主动,直说一复 κηρυσσω 传讲

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 而,但是,相反地

○ **χριστον 05547** 名宾单阳 **Χριστος** 基督

○ **ιησουν 02424** 名宾单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **κυριον 02962** 名宾单阳 **κυριος** 主

● **εαυτους 01438** 反身代词,宾复阳 **εαυτου** 他自己的

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **δουλους 01401** 名宾复阳 **δουλος** 奴隶,仆人

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○ **δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为]

○ **ιησουν 02424** 名宾单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

□4:5 我们所宣扬的不是自己,我们只宣扬“耶稣基督是主”;为了耶稣的缘故,我们作了你们的仆人。

□4:5 我们原不是传自己,乃是传基督耶稣为主,并且自己因耶稣作你们的仆人。

★哥林多后书 4 章 6 节

○ **οτι ο θεος ο ειπων** 因为说...的上帝(...处填入下一行)

○ **εκ σκοτους φως λαμψει** ([光将从黑暗照耀])

○ **ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων** 他照耀在我们心里

○ **προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου** 到上帝的荣耀的知识的照亮

○ **εν προσωπω (韦:)(联:(Ιησου))Χριστου** 在(韦:)(联:耶稣)基督的脸
[字汇分析]

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,不必翻译带出子句

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεος 02316** 名主单阳 **θεος** 上帝

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ειπων 02036** 动二过主动,分词主单阳 **λεγω** 说

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

○ φως 05457 名主单中 φως 光

○ λαμπει 02989 动未来,主动直说三单 λαμπω 照耀,发光

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ελαμπεν 02989 动一过主动,直说三单 λαμπω 照耀,发光

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,往],表达移动或面对的方向

○ φωτισμον 05462 名宾单阳 φωτισμος 显明

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,威严

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 能够,足够

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ προσωπω 04383 名与单中 προσωπον 面,脸

○ ιησου 02424 名所单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□4:6 那位吩咐“要有光从黑暗里照出来”的上帝也就是用光照亮我们内心的上帝；他使我们认识上帝的荣耀，照耀在耶稣基督脸上。

□4:6 那吩咐光从黑暗里照出来的上帝，已经照在我们心里，叫我们得知上帝荣耀的光显在耶稣基督的面上。

★哥林多后书 4 章 7 节

○εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων

可是,拥有这属灵宝物的我们不过是像普通的瓦器,为的要证明这无上的能力是属于上帝,不是属于我们

[字汇分析]

●εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θησαυρον 02344 名宾单阳 θησαυρος 珍宝,宝贝

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○εν 01722 介词 εν 在...里,放在...里

○οστρακινοις 03749 形与复中 οστρακινος 泥瓦的

○σκευεσιν 04632 名与复中 σκευος 器皿

●ινα 02443 连词 ινα 为要,要显明

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○υπερβολη 05236 名主单阴 υπερβολη 过度,不凡的,莫大的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμεως 01411 名所单阴 δυναμις 能力

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 出于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 而

○μη 03361 副词 μη 不是

○εξ 01537 介词 εκ 出于

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□4:7 可是,拥有这属灵宝物的我们不过是像普通的瓦器,为的要证明这无上的能力是属于上帝,不是属于我们。

□4:7 我们有这宝贝放在瓦器里,要显明这莫大的能力,是出于上帝,不是出于我们。

★哥林多后书 4 章 8 节

○εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι

我们遭遇各样的困难,却没有被压碎,常有疑虑,却未尝绝望

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在...中

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,全面的

○θλιβομενοι 02346 动现在,被动分词主复阳 θλιβω 推挤,拥挤,受敌

●αλλ 00235 连词 αλλα 却,但

○ου 03756 副词 ου 不

○στενοχωρουμενοι 04729 动现在,被动分词主复阳 στενοχωρομαι 困住

●απορουμενοι 00639 动现在,关身分词主复阳 απορευω 困惑,心里作难

●αλλ 00235 连词 αλλα 却但

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εξαπορουμενοι 01820 动现在,关身分词主复阳

εξαπορευομαι 绝望,失望

□4:8 我们遭遇各样的困难,却没有被压碎;常有疑虑,却未尝绝望;

□4:8 我们四面受敌,却不被困住;心里作难,却不至失望;

★哥林多后书 4 章 9 节

○διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι

有许多仇敌,但总有朋友,常被打倒,却没有丧亡

[字汇分析]

●διωκομενοι 01377 动现在,被动分词主复阳 διωκω
迫害

○αλλ 00235 连词 αλλα 却,但

○ουκ 03756 副词 ου 不被

○εγκαταλειπομενοι 01459 动现在,被动分词主复阳
εγκαταλειπω 遗弃,丢弃

●καταβαλλομενοι 02598 动现在,被动分词主复阳
καταβαλλω 打倒

○αλλ 00235 连词 αλλα 却,但

○ουκ 03756 副词 ου 不至

○απολλυμενοι 00622 动现在,关身分词主复阳
απολλυμι 毁灭,死亡

□4:9 有许多仇敌,但总有朋友;常被打倒,却没有丧亡。

□4:9 遭逼迫,却不被丢弃;打倒了,却不至死亡。

★哥林多后书 4 章 10 节

○παντοτε την νεκρωσιν του Ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του Ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη

我们必朽的身体时常带着耶稣的死,为要使耶稣的生命也同时显明在我们身上

[字汇分析]

● ΠΑΝΤΟΤΕ 03842 ΠΑΝΤΟΤΕ 常常

○ ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ΝΕΚΡΩΣΙΝ 03500 名宾单阴 ΝΕΚΡΩΣΙΣ 死亡

○ ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ΙΗΣΟΥ 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○ ΕΝ 01722 介词 εν 在…上

○ ΤΩ 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ΣΩΜΑΤΙ 04983 名与单中 σωμα 身体

○ ΠΕΡΙΦΕΡΟΝΤΕΣ 04064 动现在主动,分词主复阳

ΠΕΡΙΦΕΡΩ 带着

● ΙΝΑ 02443 连词 ινα 使

○ ΚΑΙ 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ Η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ΖΩΗ 02222 名主单阴 ζωη 生命

○ ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ΙΗΣΟΥ 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○ ΕΝ 01722 介词 εν 在…上

○ ΤΩ 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ΣΩΜΑΤΙ 04983 名与单中 σωμα 身体

○ ΗΜΩΝ 02257 人称代词,所复一 εγω

○ ΦΑΝΕΡΩΘΗ 05319 动一过被动,假设三单 φανερωω

显明

□4:10 我们必朽的身体时常带着耶稣的死,为要使耶稣的生命也同时显明在我们身上。

□4:10 身上常带着耶稣的死,使耶稣的生也显明在我们身上。

★哥林多后书 4 章 11 节

Οαι γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια Ιησουν ινα και η ζωη του Ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων
我们的一生,常常为了耶稣的缘故冒着死亡的危险,为要使他的生命能够在我们这必朽的身上显明出来

[字汇分析]

●αιι 00104 αιι 常常

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ζωντες 02198 动现在主动,分词主复阳 ζωα 活着

○εις 01519 介词 εις 进入

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

○παραδιδομεθα 03860 动现在,被动直说一复 παραδιδωμι 交付

○δια 01223 介词 δια 因为,为

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

●ινα 02443 连词 ινα 使

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○φανερωθη 05319 动一过被动,假设三单 φανερωω 显明

○εν 01722 介词 εν 在…中,在…上

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θνητη 02349 形与单阴 θνητος 必死的

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 身体

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□4:11 我们的一生,常常为了耶稣的缘故冒着死亡的危险,为要使他的生命能够在我们这必朽的身上显明出来。

□4:11 因为我们这活着的人,是常为耶稣被交于死地,使耶稣的生在我们这必死的身上显明出来。

★哥林多后书 4 章 12 节

○ωστε ο θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν

这就是说,我们常常面对死亡,你们却因此得生命

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 所以,这样看来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○εν 01722 介词 εν 在…上,在…里

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○ενεργειται 01754 动现在,关身直说三单 ενεργεω 亲自发动

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○εν 01722 介词 εν 在…身上,在…里面

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□4:12 这就是说,我们常常面对死亡,你们却因此得生命。

□4:12 这样看来,死是在我们身上发动,生却在你们身上发动。

★哥林多后书 4 章 13 节

○εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον

επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν
圣经上说：“我信，所以我宣扬。”基于同样的信心，我们信，所以我们也宣扬
[字汇分析]

● εχοντες 02192 动现在主动，分词主复阳 εχω 有，拥有，既有

○ δε 01161 连词 δε 然后，但是，而

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ αυτο 00846 形宾单中 αυτος 相同的

○ πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心，对任何真理的坚信，相信

● κατα 02596 介词 κατα 按照，正如

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ γεγραμμενον 01125 动完成被动，分词宾单中 γραφω 写，(郑重严肃的宣告)写下来，记录

● επιστευσα 04100 动一过主动，直说一单 πιστευω 相信

○ διο 01352 连词 διο 所以

○ ελαλησα 02980 动一过主动，直说一单 λαλεω(如此)说话

● και 02532 连词 και 甚至，也，在此作副词使用

○ ημεις 02249 人称代词，主复一 εγω

○ πιστευομεν 04100 动现在主动，直说一复 πιστευω 相信

○ διο 01352 连词 διο 所以

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ λαλουμεν 02980 动现在主动,直说一复 λαλεω 说话

□4:13 圣经上说:“我信,所以我宣扬。”基于同样的信心,我们信,所以我们也宣扬。

□4:13 但我们既有信心,正如经上记着说:“我因信,所以如此说话。”我们也信,所以也说话。

★哥林多后书 4 章 14 节

○ ειδοτες οτι ο εγειρας τον (韦:(κυριον))(联:κυριον) Ιησουν 知道使主耶稣复活的

○ και ημας συν Ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν 也将使我们与耶稣一起复活且与你们一起呈现

[字汇分析]

● ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,因为

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εγειρας 01453 动一过主动,分词主单阳 εγειρω 使复活,使起来,兴起

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○ Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ εγερει 01453 动未来,主动直说三单 εγειρω 使复活,使起来,兴起

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παραστησει 03936 动未来,主动直说三单
παριστημι 使...呈现,帮助,使...出现

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□4:14 我们知道,那使主耶稣复活的上帝也必定使我们跟耶稣一同复活,并且带我们跟你们一起到他面前。

□4:14 自己知道那叫主耶稣复活的,也必叫我们与耶稣一同复活,并且叫我们与你们一同站在他面前。

★哥林多后书 4 章 15 节

○ τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων
την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου

这一切都是为了你们,好叫上帝的恩典临到更多的人,使更多的人献上他们的感谢,来彰显上帝的荣耀

[字汇分析]

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ παντα 03956 形主复中 πας 所有的,凡事

○ δι 01223 介词 δια 因为...缘故,都是为

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

● ινα 02443 连词 ινα 使,好叫

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,恩典

○ πλεονασασα 04121 动一过主动,分词主单阴
πλεοναζω 使加增,增多

○ δια 01223 介词 δια 因

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πλειονων 04119 形所复阳,比较级 πολυς 许多的人

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ευχαριστιαν 02169 名宾单阴 ευχαριστια 感谢

○περισσευση 04052 动一过主动,假设三单
περισσευω 加增,格外显多

○εις 01519 介词 εις 进入,以致归于

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:15 这一切都是为了你们,好叫上帝的恩典临到更多的人,使更多的人献上他们的感谢,来彰显上帝的荣耀。

□4:15 凡事都是为你们,好叫恩惠因人多越发加增,感谢格外显多,以致荣耀归与上帝。

★哥林多后书 4 章 16 节

○διο ουκ εγκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται
αλλ ο εσω ημων ανακαινουται ημερα και ημερα

因此,我们从不灰心.虽然我们外在的躯体渐渐衰败,我们内在的生命却日日更新

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγκακουμεν 01573 动现在主动,直说一复 εγκακεω
丧胆

●αλλ 00235 连词 αλλα 然而

○ει 01487 连词 ει 虽然

○και 02532 连词,甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εξω 01854 εξω 外面的,外体

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○διαφθειρεται 01311 动现在,被动直说三单

διαφθειρω 损毁,毁坏

●αλλ 00235 连词 αλλα 但,却

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εσω 02080 εσω 里面的人,内心

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ανακαινεται 00341 动现在,被动直说三单

ανακαινωω 更新

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天

○και 02532 连词 και 又,似

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天

□4:16 因此,我们从不灰心。虽然我们外在的躯体渐渐衰败,我们内在的生命却日日更新。

□4:16 所以,我们不丧胆。外体虽然毁坏,内心却一天新似一天。

★哥林多后书 4 章 17 节

○το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως (韦:)(联:ημων)因为(韦:)(联:我们的)苦难的暂时地轻

○καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν 照非常到非常的程度给我们完成荣耀的永远之重

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○παραυτικα 03910 副词 παραυτικα 暂时地

○ελαφρον 01645 形主单中 ελαφρος 轻的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θλιψεως 02347 名所单阴 θλιψις 苦难,苦楚

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照]

○υπερβολην 05236 名宾单阴 υπερβολη 过度,不凡的
质素或性质

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○υπερβολην 05236 名宾单阴 υπερβολη 过度,不凡的
质素或性质

○αιωνιον 00166 形宾单中 αιωνιος 永远

○βαρος 00922 名宾单中 βαρος 重,重担,负担

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,威严

○κατεργαζεται 02716 动现在,被动形主动意,直说三
单 κατεργαζομαι 完成,成就

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□4:17 我们所遭受这短暂的痛苦要为我们带来无可比拟的永久荣耀。

□4:17 我们这至暂至轻的苦楚,要为我们成就极重无比永远的荣耀。

★哥林多后书 4 章 18 节

○μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ
βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια

我们并不关心看得见的事物,而是关心看不见的事物.看得见的是暂时的,
看不见的是永恒的

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 不是

○σκοπουντων 04648 动现在主动,分词所复阳

σκοπεω 关注,顾念

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○βλεπομενα 00991 动现在被动,分词宾复中 βλεπω
看见

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,乃是顾念

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 不

○βλεπομενα 00991 动现在被动,分词宾复中 βλεπω
看见

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○βλεπομενα 00991 动现在被动,分词主复中 βλεπω
看见

○προσκαιρα 04340 形主复中 προσκαιρος 暂时的

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 不

○βλεπομενα 00991 动现在被动,分词主复中 βλεπω
看见

○αιωνια 00166 形主复中 αιωνιος 永远的

□4:18 我们并不关心看得见的事物,而是关心看不见的事物。看得见的是暂时的;看不见的是永恒的。

□4:18 原来我们不是顾念所见的,乃是顾念所不见的,因为所见的是暂时的,所不见的是永远的。

○οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις

我们知道,如果我们所住的这地上的帐棚拆去了,上帝会给我们天上的住宅,是他亲自建造,永远存在的

[字汇分析]

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εαν 01437 连词 εαν 若

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιγειος 01919 形主单阴 επιγειος 地上的

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○οικια 03614 名主单阴 οικια 家

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σκηνους 04636 名所单中 σκηνος 帐棚

○καταλυθη 02647 动一过被动,假设三单 καταλυω 拆毁

●οικοδομην 03619 名宾单阴 οικοδομη 建筑物,所造的

○εκ 01537 介词 εκ 出于

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,得到,必得

●οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 家,房屋

○αχειροποιητον 00886 形宾单阴 αχειροποιητος 非手工所造

● αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永存的,永恒的

○ εν 01722 介词 εν 在…上

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天,诸天

□5:1 我们知道,如果我们所住的这地上的帐棚拆去了,上帝会给我们天上的住宅,是他亲自建造、永远存在的。

□5:1 我们原知道,我们这地上的帐棚若拆毁了,必得上帝所造,不是人手所造,在天上永存的房屋。

★哥林多后书 5 章 2 节

○ και γαρ εν τωυτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες

我们现在叹息着,切切地盼望住进那天上的住宅,好像穿上衣服

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εν 01722 介词 εν 在…里

○ τωυτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这帐棚

○ στεναζομεν 04727 动现在主动,直说一复 στεναζω 叹息

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ οικητηριον 03613 名宾单中 οικητηριον 房屋,住所

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εξ 01537 介词 εκ 从…来,来自

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天上

○ επενδυσασθαι 01902 动一过,关身不定词 επενδυομαι 亲自穿上

○ΕΠΙΠΟΘΟΥΝΤΕΣ 01971 动现在主动,分词主复阳

ΕΠΙΠΟΘΕΩ 切切思念,渴望

□5:2 我们现在叹息着,切切地盼望住进那天上的住宅,好像穿上衣服;

□5:2 我们在这帐棚里叹息,深想得那从天上来的房屋,好像穿上衣服。

★哥林多后书 5 章 3 节

○ΕΙ ΓΕ ΚΑΙ (韦 :ενδυσασμενοι)(联 :εκδυσασμενοι)ου γυμνοι
ευρεθησομεθα 若也确实(韦:穿上)(联:脱下)后,就不会被发现是赤裸了

[字汇分析]

●ΕΙ 01487 连词 ει 是否,如果,倘若

○ΓΕ 01065 质词 γε 用来强调,意思是[甚至,至少,无疑地],意思是[如果确实]

○ΚΑΙ 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ΕΝΔΥΣΑΣΜΕΝΟΙ 01746 动一过关身,分词主复阳 ενδυω
穿衣服,穿上

○(ΕΚΔΥΣΑΣΜΕΝΟΙ) 01562 动一过关身,分词主复阳 εκδυω
脱下,剥下

○ΟΥ 03756 副词 ου 否定词

○ΓΥΜΝΟΙ 01131 形主复阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

○ΕΥΡΕΘΗΣΟΜΕΘΑ 02147 动未来被动,直说一复 ευρισκω
找到,发现

□5:3 穿上了,我们就不至于赤身露体。

□5:3 倘若穿上,被遇见的时候就不至于赤身了。

★哥林多后书 5 章 4 节

○ΚΑΙ ΓΑΡ ΟΙ ΟΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΣΚΗΝΕΙ ΣΤΕΝΑΖΟΜΕΝ ΒΑΡΟΥΜΕΝΟΙ ΕΦ Ω ΟΥ
ΘΕΛΟΜΕΝ ΕΚΔΥΣΑΣΘΑΙ ΑΛΛ ΕΠΕΝΔΥΣΑΣΘΑΙ ΙΝΑ ΚΑΤΑΠΟΘΗ ΤΟ ΘΝΗΤΟΝ ΥΠΟ
ΤΗΣ ΖΩΗΣ

我们住在这地上的帐棚里,像是背负重担而叹息着,这并不是说我们要脱

下地上的身体,而是要穿上属天的身体,好使那必朽的被生命取代

[字汇分析]

- **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用,诚然
- **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为
- **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译
- **οντες** 05607 动现在主动,分词主复阳 **ειμι** 是
- **εν** 01722 介词 **εν** 在…里
- **τω** 03588 冠与单中 **ο** 视情况翻译
- **σκηνει** 04636 名与单中 **σκηνος** 帐篷
- **στεναζομεν** 04727 动现在主动,直说一复 **στεναζω** 叹息
- **βαρουμενοι** 00916 动现在,被动分词主复阳 **βαρεω** 负重担,劳苦
- **εφ** 01909 介词 **επι** 因为
- **ω** 03739 关系代词,与单中 **ος**
- **ου** 03756 副词 **ου** 不是,并非
- **θελομεν** 02309 动现在主动,直说一复 **θελω** 愿意
- **εκδυσασθαι** 01562 动一过,关身不定词 **εκδυω** 脱下,脱去
- **αλλ** 00235 连词 **αλλα** 乃是
- **επενδυσασθαι** 01902 动一过,关身不定词 **επενδυομαι** 亲自穿上
- **ινα** 02443 连词 **ινα** 使
- **καταποθη** 02666 动一过被动,假设三单 **καταπινω** 吞灭
- **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○θνητον 02349 形主单中 θνητος 必死的

○υπο 05259 介词 υπο 被

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

□5:4 我们住在这地上的帐棚里，像是背负重担而叹息着；这并不是说我们要脱下地上的身体，而是要穿上属天的身体，好使那必朽的被生命取代。

□5:4 我们在这帐棚里叹息劳苦，并非愿意脱下这个，乃是愿意穿上那个，好叫这必死的被生命吞灭了。

★哥林多后书 5 章 5 节

○ο δε καταργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος

上帝亲自准备我们来适应这变化，他把圣灵赐给我们，作为担保

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○καταργασαμενος 02716 动一过,关身形主动意,分词主单阳 καταργαζομαι 造就,培植,使准备周全

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 为了

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 相同的

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 此,这个原因

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δους 01325 动一过主动,分词主单阳 διδωμι 赐予

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρραβωνα 00728 名宾单阳 αρραβων 作凭据,押金

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵,呼吸

□5:5 上帝亲自准备我们来适应这变化;他把圣灵赐给我们,作为担保。

□5:5 为此培植我们的就是上帝,他又赐给我们圣灵作凭据(原文作“质”)。

★哥林多后书 5 章 6 节

○θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου

所以,我们常有充分的勇气.我们知道,只要还住在这身体里,我们便远离了主为我们预备的住处

[字汇分析]

●θαρρουντες 02292 动现在主动,分词主复阳

θαρρεω 坦然无惧,有勇气

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○παντοτε 03842 παντοτε 时常

●και 02532 连词 και 并且

○ειδοτες 01492 动一完,主动分词主复阳 οιδα 知道,晓得

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ενδημουντες 01736 动现在主动,分词主复阳 ενδημεω 住着,住在

○εν 01722 介词 εν 在…内

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体

○εκδημουμεν 01553 动现在主动,直说一复 εκδημεω 离开,相离

○απο 00575 介词 απο 从,便与

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□5:6 所以,我们常有充分的勇气。我们知道,只要还住在这身体里,我们便远离了主为我们预备的住处。

□5:6 所以,我们时常坦然无惧,并且晓得我们住在身内,便与主相离。

★哥林多后书 5 章 7 节

○δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους

因为我们活着是凭信心,而不是凭眼见

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 通过,凭着

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○περιπατουμεν 04043 动现在主动,直说一复

περιπατεω 举止行为,行事为人

●ου 03756 副词 ου 不是

○δια 01223 介词 δια 通过,凭着

○ειδους 01491 名所单中 ειδος 外表,眼见

□5:7 因为我们活着是凭信心,而不是凭眼见。

□5:7 因我们行事为人是凭着信心,不是凭着眼见。

★哥林多后书 5 章 8 节

○θαρrouμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον

我们有充分的勇气,情愿离开这地上的身体,跟主一同居住

[字汇分析]

●θαρrouμεν 02292 动现在主动,直说一复 θαρρεω 坦

然无惧

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 和

○ευδοκουμεν 02106 动现在主动,直说一复 ευδοκεω 愿意

○μαλλον 03123μαλλον 更加

○εκδημησαι 01553 动一过主动,不定词 εκδημεω 离开

○εκ 01537 介词 εκ 从

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体

○και 02532 连词 και 和

○ενδημησαι 01736 动一过主动,不定词 ενδημεω 居住

○προς 04314 介词 προς 与…一起

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

□5:8 我们有充分的勇气,情愿离开这地上的身体,跟主一同居住。

□5:8 我们坦然无惧,是更愿意离开身体与主同住。

★哥林多后书 5 章 9 节

○διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι

更重要的是,无论在这地上的身体里,还是穿上属天的身体,我们都要讨主的喜悦

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○φιλοτιμουμεθα 05389 动现在,关身直说一复
φιλοτιμεομαι 立志

○ειτε 01535 连词 ειτε 无论是

○ενδημουντες 01736 动现在主动,分词主复阳
ενδημεω 住在(身内)

○ειτε 01535 连词 ειτε 或者

○εκδημουντες 01553 动现在主动,分词主复阳
εκδημεω 离开(身外)

●ευαρεστοι 02102 形主复阳 ευαρεστος 喜悦

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 主的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,要得

□5:9 更重要的是,无论在这地上的身体里,还是穿上属天的身体,我们都要讨主的喜悦。

□5:9 所以,无论是住在身内,离开身外,我们立了志向,要得主的喜悦。

★哥林多后书 5 章 10 节

○τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του Χριστου ινα κομισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε φαυλον

因为我们都必须站在基督面前,受他审判.每一个人会按照肉身的行为,或善或恶,接受报应

[字汇分析]

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,众人

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○φανερωθηναι 05319 动一过被动,不定词 φανερωω

显明,显露

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 应该,必要

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 在…前

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βηματος 00968 名所单中 βημα 审判台

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ινα 02443 连词 ινα 使,叫

○κομισηται 02865 动一过,关身假设三单 κομιζω 亲自接受

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每个人,各人

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δια 01223 介词 δια 通过

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体

●προς 04314 介词 προς 接着,按着

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 所…的

○επραξεν 04238 动一过主动,直说三单 πρασσω 从事,行事

○ειτε1535 连词 ειτε 或

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 良善的,善

○ειτε1535 连词 ειτε 或

○φαυλον 05337 形宾单中 φαυλος 邪恶的

□5:10 因为我们都必须站在基督面前,受他审判。每一个人会按照肉身的行为,或善或恶,接受报应。

□5:10 因为我们众人必要在基督台前显露出来,叫各人按着本身所行

的，或善或恶受报。

★哥林多后书 5 章 11 节

ΟΙΔΟΤΕΣ ΟΥΝ ΤΟΝ ΦΟΒΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΠΕΙΘΟΜΕΝ ΘΕΩ ΔΕ ΠΕΦΑΝΕΡΩΜΕΘΑ ΕΛΠΙΖΩ ΔΕ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΣΙΝ ΥΜΩΝ ΠΕΦΑΝΕΡΩΣΘΑΙ

我们既然晓得怎样敬畏主,就以此劝导人.上帝完全认识我们,我希望你们也从心里认识我

[字汇分析]

● **οιδοτες** 01492 动一完,主动分词主复阳 **οιδα** 知道

○ **ουν** 03767 连词 **ουν** 所以

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **φοβον** 05401 名宾单阳 **φοβος** 畏惧

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主

● **ανθρωπους** 00444 名宾复阳 **ανθρωπος** 人们

○ **πειθομεν** 03982 动现在主动,直说一复 **πειθω** 劝导

● **θεω** 02316 名与单阳 **θεος** 上帝,在上帝面前

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **πεφανερωμεθα** 05319 动一完被动直说一复 **φανερωω** 明显,显明

● **ελπιζω** 01679 动现在主动,直说一单 **ελπιζω** 盼望

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而,和

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **εν** 01722 介词 **εν** 在…里

○ **ταις** 03588 冠与复阴 **ο** 视情况翻译

○ **συνειδησεσιν** 04893 名与复阴 **συνειδησις** 良知,良心

○ουμων 05216 人称代词,所复二 συ

○πεφανερωσθαι 05319 动一完被动,不定词
φανερω 显明

□5:11 我们既然晓得怎样敬畏主,就以此劝导人。上帝完全认识我们;我希望你们也从心里认识我。

□5:11 我们既知道主是可畏的,所以劝人。但我们在上帝面前是显明的,盼望在你们的良心里也是显明的。

★哥林多后书 5 章 12 节

○ου παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν
καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω
καυχωμενους και μη εν καρδια

我们不是想再向你们推荐自己,而是要你们觉得有理由以我们为傲,好让你们有话回答那些只重外貌,不重品格的人

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不是

○παλιν 03825 παλιν 再,再次

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 我们自己

○συνιστανομεν 04921 动现在主动,直说一复
συνιστημι 举荐

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○αφορμην 00874 名宾单阴 αφορμη 机会,之外

○διδοντες 01325 动现在主动,分词主复阳 διδωμι 有,
给予

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○καυχηματος 02745 名所单中 καυχημα 夸耀,可夸

○υπερ 05228 介词 υπερ 因着

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

●ινα 02443 连词 ινα 使

○εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有,拥有,有言可答

○προς 04314 介词 προς 对着

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译,这些人们,那…的人

○εν 01722 介词 εν 因,凭

○προσωπω 04383 名与单中 προσωπον 外貌

○καυωμενους 02744 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 καυαομαι 夸耀,夸口

○και 02532 连词 και 而

○μη 03361 副词 μη 不

○εν 01722 介词 εν 凭,因

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 内心

□5:12 我们不是想再向你们推荐自己,而是要你们觉得有理由以我们为
荣,好让你们有话回答那些只重外貌、不重品格的人。

□5:12 我们不是向你们再举荐自己,乃是叫你们因我们有可夸之处,好
对那凭外貌不凭内心夸口的人,有言可答。

★哥林多后书 5 章 13 节

○ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν

如果我们真的是疯了的话,那是为着上帝的缘故,如果我们神志清醒,那是为着你们

[字汇分析]

●ειτε1535 连词 ειτε 或者

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εξεστημεν 01839 动一过主动,直说一复 εξιστημι 疯

狂

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ειτε1535 连词 ειτε 或者

○σωφρονουμεν 04993 动现在主动,直说一复
σωφρονεω 谨守,慎重,有理智

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□5:13 如果我们真的是疯了的话,那是为着上帝的缘故;如果我们神志清醒,那是为着你们。

□5:13 我们若果癫狂,是为上帝;若果谨守,是为你们。

★哥林多后书 5 章 14 节

○η γαρ αγαπη του Χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον

基督的爱支配着我们,因为我们明白,一个人为众人死,也就是说众人都死了

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,原来

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○συνεχει 04912 动现在主动,直说三单 συνεχω 催促,激励

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

●κριναντας 02919 动一过主动,分词宾复阳 κρινω 断定,想,决定

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个的

●οτι 03754 οτι 就是

○εις 01520 形主单阳 εις 一个人

○υπερ 05228 介词 υπερ 替,既替,为着

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,众人

○απεθανεν 00599 动一过主动,直说三单 αποθνησκω 死

●αρα 00687 连词 αρα 这样,就

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,众人

○απεθανον 00599 动一过主动,直说三复 αποθνησκω 死

□5:14 基督的爱支配着我们,因为我们明白,一个人为大家死,也就是说大家都死了。

□5:14 原来基督的爱激励我们。因我们想,一人既替众人死,众人就都死了;

★哥林多后书 5 章 15 节

○και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκει εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθνοντι και εγερθεντι

他为众人死,为要使那些活着的人不再为自己活,而是为那位替他们死而复活的基督活

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且

○υπερ 05228 介词 υπερ 替

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,众人

○απεθανεν 00599 动一过主动,直说三单 αποθνησκω 死

●ινα 02443 连词 ινα 使,是叫

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

- ζωντες 02198 动现在主动,分词主复阳 ζαω 活着
- μηκετι 03371 μηκετι 不再
- εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 为他们自己
- ζωσιν 02198 动现在主动,假设三复 ζαω 活着
- αλλα 00235 连词 αλλα 乃是
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- υπερ 05228 介词 υπερ 替
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος
- αποθανοντι 00599 动一过主动,分词与单阳 αποθνησκω 死
- και 02532 连词 και 和,而
- εγερθεντι 01453 动一过被动,分词与单阳 εγειρω 复活

□5:15 他为众人死,为要使那些活着的人不再为自己活,而是为那位替他们死而复活的基督活。

□5:15 并且他替众人死,是叫那些活着的人不再为自己活,乃为替他们死而复活的主活。

★哥林多后书 5 章 16 节

○ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει και εγνωκαμεν κατα σαρκα Χριστον αλλα νυν ουκετι γινωσκομεν
 所以,我们从此不再根据人的标准来估量人.虽然我们曾经根据人的标准来看基督,现在我们不再这样做了

[字汇分析]

- ωστε 05620 连词 ωστε 所以
- ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω
- απο 00575 介词 απο 从,从…起
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 νυν 现今

○ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一人,不…人

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 认识

○κατα 02596 介词 κατα 按照,凭着

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,外貌

●ει 01487 连词 ει 若,虽然

○και 02532 连词 και 甚至,也,即时

○εγνωκαμεν 01097 动一完主动,直说一复 γινωσκω
认识,认过

○κατα 02596 介词 κατα 按照,凭着

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,外貌

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,却

○νυν 03568 νυν 如今

○ουκετι 03765 ουκετι 不再

○γινωσκομεν 01097 动现在主动,直说一复 γινωσκω
认识

□5:16 所以,我们从此不再根据人的标准来估量人。虽然我们曾经根据人的标准来看基督,现在我们不再这样做了。

□5:16 所以,我们从今以后,不凭着外貌(原文作“肉体”。本节同)认人了,虽然凭着外貌认过基督,如今却不再这样认他了。

★哥林多后书 5 章 17 节

○ωστε ει τις εν Χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα

无论谁,一旦有了基督的生命就是新造的人,旧的已经过去,新的已经来临

[字汇分析]

● **ωστε** 05620 连词 **ωστε** 所以

○ **ει** 01487 连词 **ει** 若

○ **τις** 05101 疑问代词,主单阳 **τις** 有人

○ **εν** 01722 介词 **εν** 在…里

○ **χριστω** 05547 名与单阳 **Χριστος** 基督

● **καινη** 02537 形主单阴 **καινος** 新的

○ **κτισις** 02937 名主单阴 **κτισις** 被造之物,造的人

● **τα** 03588 冠主复中 **ο** 视情况翻译

○ **αρχαια** 00744 形主复中 **αρχαιος** 从前的事,旧事

○ **παρηλθεν** 03928 动一过主动,直说三单
παρερχομαι 过去了

● **ιδου** 02400 **ιδου** 看那

○ **γεγονεν** 01096 动一完,主动直说三单 **γινομαι** 变成,
成为

○ **καινα** 02537 形主复中 **καινος** 新的

□5:17 无论谁,一旦有了基督的生命就是新造的人;旧的已经过去,新的已经来临。

□5:17 若有人在基督里,他就是新造的人,旧事已过,都变成新的了。

★哥林多后书 5 章 18 节

○ **τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια Χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης**

这一切都是上帝的作为,他藉着基督使我们得以跟上帝和好,又给我们传和好福音的职份

[字汇分析]

● **τα** 03588 冠主复中 **ο** 视情况翻译

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **παντα** 03956 形主复中 **πας** 所有的,一切的事

○εκ 01537 介词 εκ 出于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καταλλαξαντος 02644 动一过主动,分词所单阳
καταλασσω 和好

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 与他自己

○δια 01223 介词 δια 通过,藉着

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και 又,又将

○δοντος 01325 动一过主动,分词所单阳 διδωμι 赐予

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 职分

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καταλλαγης 02643 名所单阴 καταλλαγη(劝人与他)
和好

□5:18 这一切都是上帝的作为;他藉着基督使我们得以跟上帝和好,又给我们传和好福音的职份。

□5:18 一切都是出于上帝,他藉着基督使我们与他和好,又将劝人与他和好的职分赐给我们。

★哥林多后书 5 章 19 节

○ως οτι θεος ην εν Χριστω κοσμον καταλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης

我们所传的信息就是:上帝藉着基督与人类建立和好的关系.他不追究他

们的过犯,并且把他与人和好的信息付托了我们

[字汇分析]

● **ως 0561ως** 正如

○ **οτι 03754** 连词 **οτι** 就是

○ **θεος 02316** 名主单阳 **θεος** 上帝

○ **ην 02258** 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是,就是

○ **εν 01722** 介词 **εν** 在…里

○ **χριστω 05547** 名与单阳 **Χριστος** 基督

○ **κοσμον 02889** 名宾单阳 **κοσμος** 使世界,叫世人

○ **καταλασσων 02644** 动现在主动,分词主单阳 **καταλασσω** 和好

○ **εαυτω 01438** 反身代词,与单阳 **εαυτου** 与他自己

● **μη 03361** 副词 **μη** 不,不将

○ **λογιζομενος 03049** 动现在,被动形主动意,分词主单阳 **λογιζομαι** 计算,评估,认为,归到

○ **αυτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αυτος**

○ **τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **παραπτωματα 03900** 名宾复中 **παραπτωμα** 过犯,罪行

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος**

● **και 02532** 连词 **και** 并且

○ **θεμενος 05087** 动一过,关身分词主单阳 **τιθημι** 安排,托付,指派

○ **εν 01722** 介词 **εν** 在…里

○ **ημιν 02254** 人称代词,与复一 **εγω**

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,道理

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καταλλαγης 02643 名所单阴 καταλλαγη 和好的

□5:19 我们所传的信息就是:上帝藉着基督与人类建立和好的关系(“上帝藉着基督与人类建立和好的关系”或译“上帝在基督里与人类建立和好的关系”)。他不追究他们的过犯,并且把他与人和好的信息付托了我们。

□5:19 这就是上帝在基督里叫世人与自己和好,不将他们的过犯归到他们身上,并且将这和好的道理托付了我们。

★哥林多后书 5 章 20 节

○υπερ Χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ Χριστου καταλλαγητε τω θεω

因此,我们作了基督的特使.上帝亲自藉着我们劝勉你们:我们替基督请求你们,让上帝使你们跟他和好

[字汇分析]

●υπερ 05228 介词 υπερ 为了

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○πρεσβευομεν 04243 动现在主动,直说一复 πρεσβευω 作使者,成为使节,以使节身份工作或周游

●ως 05613 连词 ως 如同,就好像…一般

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○παρακαλουντος 03870 动现在主动,分词所单阳 παρακαλεω 劝说,恳求

○δι 01223 介词 δια 通过,藉着

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○δεομεθα 01189 动现在,关身直说一复 δεω 恳求

○ υπερ 05228 介词 υπερ 替,为着

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ καταλλαγητε 02644 动一过被动,命令二复
καταλασσω 和好

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□5:20 因此,我们作了基督的特使。上帝亲自藉着我们劝勉你们:我们替基督请求你们,让上帝使你们跟他和好。

□5:20 所以,我们作基督的使者,就好像上帝藉我们劝你们一般。我们替基督求你们与上帝和好。

★哥林多后书 5 章 21 节

○ τον μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις
γενωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω

基督是无罪的,可是为了我们,上帝让他担负我们的罪,使我们藉着他得以跟上帝有合宜的关系

[字汇分析]

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译,上帝使那

○ μη 03361 副词 μη 不,无

○ γνοντα 01097 动一过主动,分词宾单阳 γινωσκω 知道

○ αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪过

● υπερ 05228 介词 υπερ 替,为

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪过

○ εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 成为

● ινα 02443 连词 ινα 使

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○γενωμεθα 01096 动一过关身,假设一复 γινομαι 成为

○δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 义

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 在…里面

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

□5:21 基督是无罪的,可是为了我们,上帝让他担负我们的罪,使我们藉着他得以跟上帝有合宜的关系。

□5:21 上帝使那无罪的(“无罪”原文作“不知罪”),替我们成为罪,好叫我们在他里面成为上帝的义。

★哥林多后书 6 章 1 节

○Συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας 我们与神同工的,也要劝告你们不可徒受神的恩典

[字汇分析]

●Συνεργουντες 04903 动现在主动,分词主复阳 συνεργω 和…一起工作,与…合作

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παρακαλουμεν 03870 动现在主动,直说一复 παρακαλω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○κενον 02756 形宾单中 κενος 虚空,枉然,徒然

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 善意,感恩,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○δεξασθαι 01209 动一过,关身形主动意,不定词

δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□6:1 我们是上帝的同工;我们要劝勉你们:既然已经接受了上帝的恩典,你们不可使这恩典落空。

□6:1 我们与上帝同工的,也劝你们,不可徒受他的恩典,

★哥林多后书 6 章 2 节

○λεγει γαρ 因为他说

○καιρω δεκτω επηκουσα σου 在悦纳的时候,我垂听了你

○και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι 且在拯救的日子,我搭救了你

○ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος, ιδου νυν ημερα σωτηριας 看哪!现在正是悦纳的时刻;看哪!现在正是拯救的日子

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

●καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

○δεκτω 01184 形与单阳 δεκτος 被接受的,欣然接纳的

○επηκουσα 01873 动一过主动,直说一单 επακουω 听从,垂听(指祷告)

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,一日

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○εβοηθησεν 00997 动一过主动,直说一单 βοηθεω 帮助

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●ιδου 02400 ιδου 看哪,注意

○νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ευπροσδεκτος 02144 形主单阳 ευπροσδεκτος 可接纳的,令人喜悦的

●ιδου 02400 ιδου 看哪,注意

○νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 一天,一日

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩,拯救

□6:2 因为上帝说:在接纳的时刻,我垂听你;在拯救的日子,我帮助你。听啊,现在就是接纳上帝恩惠的时刻!今天就是上帝拯救的日子!

□6:2 因为他说:“在悦纳的时候,我应允了你;在拯救的日子,我搭救了你。”看哪,现在正是悦纳的时候,现在正是拯救的日子。

★哥林多后书 6 章 3 节

○μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοτην 凡事我们都不叫人有妨碍

○ινα μη μωμηθη η διακονια 免得这职分被人毁谤

[字汇分析]

●μηδεμιαν 03367 形宾单阴 μηδεις 没有一人,没有一样

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一人,没有一样
两个否定含义的字合用,强调“绝对不”

○διδοντες 01325 动现在主动,分词主复阳 διδωμι 给

出,给予

○προσκοπην 04349 名宾单阴 προσκοπη 妨碍,绊倒,失足

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μωμηθη 03469 动一过被动,假设三单 μωμαομαι 挑剔,找他人毛病,毁谤

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名主单阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职分

□6:3 我们不愿意别人毁谤我们的事奉,所以我們也不妨碍别人。

□6:3 我们凡事都不叫人有妨碍,免得这职分被人毁谤,

★哥林多后书 6 章 4 节

○αλλ εν παντι (韦:συνιστανοντες)(联:συνισταντες)εαυτους ως θεου διακονοι 相反地在每一个事情证明自己如同上帝的仆人

○εν υπομονη πολλη 在许多的坚忍

○εν θλιψεσιν 在苦楚

○εν αναγκαις 在苦难

○εν στενοχωριας 在困难

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 相反地,而,但是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○παντι 03956 形与单中 πας 每一个,所有的,任何的

○συνιστανοντες 04921 动现在主动,分词主复阳

συνιστημι 证明,显示,坚持,推荐

○(συνισταντες) 04921 动现在主动,分词主复阳

συνιστημι 证明,显示,坚持,推荐

○εαυτους 01438 反身代词宾复阳一 εαυτου 他自己的

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○διακονοι 01249 名主复阳 διακονος 仆人,执事,助手,代理人

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 坚忍

○πολλη 04183 形与单阴 πολυς 许多

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○θλιψεσιν 02347 名与复阴 θλιψις 苦楚,苦难

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○αναγκαις 00318 名与复阴 αναγκη 苦难,灾难,困苦,压力

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○στενοχωραις 04730 名与复阴 στενοχωρια 困难,痛苦

□6:4 为了在一切事上表明我们是上帝的仆人,我们忍受各种患难、贫穷、困苦。

□6:4 反倒在各样的事上表明自己是上帝的用人,就如在许多的忍耐、患难、穷乏、困苦、

★哥林多后书 6 章 5 节

○εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις

我们曾遭受鞭打,监禁,暴民的骚扰,我们劳苦,失眠,和挨饿

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在...中

○πληγαις 04127 名与复阴 πληγη 鞭打,击打

○εν 01722 介词 εν

○φυλακαις 05438 名与复阴 φυλακη 监禁

○εν 01722 介词 εν

○ακαταστασιαις 00181 名与复阴 ακαταστασια 扰乱

○εν 01722 介词 εν

○κοποις 02873 名与复阳 κοπος 劳苦

○εν 01722 介词 εν

○αγρυπνιαις 00070 名与复阴 αγρυπνια 警醒,失眠

○εν 01722 介词 εν

○νηστειαις 03521 名与复阴 νηστεια 挨饿

□6:5 我们曾遭受鞭打、监禁、暴民的骚扰；我们劳苦，失眠，和挨饿。

□6:5 鞭打、监禁、扰乱、勤劳、警醒、不食、

★哥林多后书 6 章 6 节

○εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι
αγιω εν αγαπη ανυποκριτω

我们以纯洁,知识,忍耐,仁慈,更藉着圣灵,真挚的爱

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在...中

○αγνοτητι 00054 名与单阴 αγνος 纯洁,真挚

○εν 01722 介词 εν

○γνωσει 01108 名与单阴 γνωσις 知识

○εν 01722 介词 εν

○μακροθυμια 03115 名与单阴 μακροθυμια 忍耐

○εν 01722 介词 εν

○χρηστοτητι 05544 名与单阴 χρηστοτης 仁慈

○εν 01722 介词 εν

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,呼吸

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣

○εν 01722 介词 εν

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

○ανυποκριτω 00505 形与单阴 ανυποκριτος 无伪的

□6:6 我们以纯洁、知识、忍耐、仁慈,更藉着圣灵、真挚的爱、

□6:6 廉洁、知识、恒忍、恩慈、圣灵的感化、无伪的爱心、

★哥林多后书 6 章 7 节

○εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων

真理的信息,和上帝的大能,来表明我们是上帝的仆人.我们以正义作武器,攻击敌人,也保卫自己

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在...中

○λογω 03056 名与单阳 λογος 话语,道理

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实的

○εν 01722 介词 εν

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 大能,能力

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●δια 01223 介词 δια 通过

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○οπλων 03696 名所复中 οπλον 兵器,武器

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义的, 仁义的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右面的

○και 02532 连词 και

○αριστερων 00710 形所复中 αριστερος 左面的

□6:7 真理的信息，和上帝的大能，来表明我们是上帝的仆人。我们以正义作武器，攻击敌人，也保卫自己。

□6:7 真实的道理、上帝的大能；仁义的兵器在左在右。

★哥林多后书 6 章 8 节

○δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις

我们受尊敬,也被侮辱,受责骂,也被称赞.人家说我们是骗子,其实我们说的是诚实话

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 通过

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○και 02532 连词 και 和

○ατιμιας 00819 名所单阴 ατιμια 羞辱

●δια 01223 介词 δια

○δυσφημιας 01426 名所单阴 δυσφημια 恶名,诬蔑,诋毁

○και 02532 连词 και

○ευφημιας 02162 名所单阴 ευφημια 美名,称赞,好名誉

●ως 05613 连词 ως 似乎

○πλανοι 04108 形主复阳 πλανος 诱惑,误导,欺骗

○και 02532 连词 και

○αληθεις 00227 形主复阳 αληθης 真实,诚实

□6:8 我们受尊敬，也被侮辱；受责骂，也被称赞。人家说我们是骗子，

其实我们说的是诚实话；

□6:8 荣耀、羞辱、恶名、美名；似乎是诱惑人的，却是诚实的；

★哥林多后书 6 章 9 节

○ως αγνοουμενοι και επιγινωσκομενοι ως αποθνησκοντες και ιδου
ζωμεν ως παιδεουμενοι και μη θανατουμενοι

说我们寂寂无闻,其实是家喻户晓,说我们死了,其实都好好地活着.我们
受刑罚,却没有被杀

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 似乎

○αγνοουμενοι 00050 动现在,被动分词主复阳
αγνοεω 不知道,不明白

○και 02532 连词 και 但,却

○επιγινωσκομενοι 01921 动现在,被动分词主复阳
επιγινωσκω 知道,认识

●ως 05613 连词 ως

○αποθνησκοντες 00599 动现在主动,分词主复阳
αποθνησκω 要死

○και 02532 连词 και 但,却

○ιδου 02400 ιδου 看那

○ζωμεν 02198 动现在主动,直说一复 ζω 活着

●ως 05613 连词 ως

○παιδεουμενοι 03811 动现在,被动分词主复阳
παιδευω 责罚

○και 02532 连词 και 但,却

○μη 03361 副词 μη 不,不至

○θανατουμενοι 02289 动现在,被动分词主复阳

θανάτου 丧命, 治死

□6:9 说我们寂寂无闻, 其实是家喻户晓; 说我们死了, 其实都好好地活着。我们受刑罚, 却没有被杀;

□6:9 似乎不为人所知, 却是人所共知的; 似乎要死, 却是活着的; 似乎受责罚, 却是不至丧命的;

★哥林多后书 6 章 10 节

○ως λυπουμενοι αι δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες

忧伤, 却常有喜乐, 贫穷, 却使许多人富足, 好像一无所有, 却样样都有

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 似乎

○λυπουμενοι 03076 动现在, 被动分词主复阳 λυπεω 忧愁

○αι 00104 αι 常常

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而, 却

○χαιροντες 05463 动现在主动, 分词主复阳 χαιρω 喜乐

●ως 05613 连词 ως

○πτωχοι 04434 形主复阳 πτωχος 贫穷

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多人

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而, 却

○πλουτιζοντες 04148 动现在主动, 分词主复阳 πλουτιζω 富足

●ως 05613 连词 ως

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一样

○εχοντες 02192 动现在主动, 分词主复阳 εχω 有, 拥有

○και 02532 连词 και 但, 却

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,任何

○κατεχοντες 02722 动现在主动,分词主复阳 κατεχω
占有,拥有

□6:10 忧伤,却常有喜乐;贫穷,却使许多人富足;好像一无所有,却样样都有。

□6:10 似乎忧愁,却是常常快乐的;似乎贫穷,却是叫许多人富足的;似乎一无所有,却是样样都有的。

★哥林多后书 6 章 11 节

○το στομα ημων ανεωγεν προς υμας Κορινθιοι η καρδια ημων
πεπλατυνται

哥林多的朋友们,我们向你们推心置腹,坦白说话

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名主单中 στομα 口

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ανεωγεν 00455 动一完,主动直说三单 ανοιγω 开,
张开

○προς 04314 介词 προς 向着

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●κορινθιοι 02881 名呼复阳 Κορινθιος 哥林多人

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○πεπλατυνται 04115 动一完,被动直说三单 πλατυνω
宽宏,使宽阔

□6:11 哥林多的朋友们,我们向你们推心置腹,坦白说话。

□6:11 哥林多人哪,我们向你们口是张开的,心是宽宏的。

★哥林多后书 6 章 12 节

○ου στενοχωρησθε εν ημιν στενοχωρησθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων

不是我们褊狭,而是你们心胸狭窄

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不是,原不

○στενοχωρησθε 04729 动现在,被动直说二复

στενοχωρομαι 狭窄,束缚

○εν 01722 介词 εν 在...里,在乎

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

●στενοχωρησθε 04729 动现在,被动直说二复

στενοχωρομαι 狭窄,束缚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 在...里,在乎

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σπλαγχνοις 04698 名与复中 σπλαγχνον 心肠,内脏

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

□6:12 不是我们褊狭,而是你们心胸狭窄。

□6:12 你们狭窄,原不在乎我们,是在乎自己的心肠狭窄。

★哥林多后书 6 章 13 节

○την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνθητε και υμεις

我对你们说话,像对自己的儿女说话一样:你们要宽宏大量,用我们待你们的器量来对待我们

[字汇分析]

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτην 00846 形宾单阴 αυτος 同样的,照样

○αντιμισθιαν 00489 名宾单阴 αντιμισθια 报答

●ωσ 05613 连词 ωσ 如同,正像

○τεκνοις 05043 名与复中 τεκνον(自己的)儿女

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●πλατυνητε 04115 动一过被动,命令二复 πλατυνω
使宽阔,宽宏

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

□6:13 我对你们说话,像对自己的儿女说话一样: 你们要宽宏大量,用我们待你们的器量来对待我们。

□6:13 你们也要照样用宽宏的心报答我。我这话正像对自己的孩子说的。

★哥林多后书 6 章 14 节

○μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις 你们不要发生和不信的人同负
轭配错对

○τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια 因为义和不法什么分享

○η τις κοινωνια φωτι προς σκοτος 或光明对於黑暗什么团契呢

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二
复 γινομαι 成为,发生

○ετεροζυγουντες 02086 动现在主动,分词主复阳
ετεροζυγω 负轭不平均,配错对

○απιστοις 00571 形与复阳 απιστος 不信

●τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 何事,何人

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○μετοχη 03352 名主单阴 μετοχη 分享,参与

- δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,正义
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ανομια 00458 名与单阴 ανομια 违背律法,不法行为
- η 02228 连词 η 或,比
- τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 何事,何人
- κοινωνια 02842 名主单阴 κοινωνια 团契,参与,分享
- φωτι 05457 名与单中 φως 光
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对於],表达移动或面对的方向
- σκοτος 04655 名宾单中 σκοτος 黑暗
- 6:14 不要跟不信的人同负一轭。正和邪怎能合作呢?光明和黑暗怎能共存呢?
- 6:14 你们和不信的原不相配,不要同负一轭。义和不义有什么相交呢?光明和黑暗有什么相通呢?

★哥林多后书 6 章 15 节

○τις δε συμφωνησις Χριστου προς Βελιαρ η τις μερις πιστω μετα απιστου

基督和魔鬼怎能协调呢?信和不信的人有什么共同的地方呢

[字汇分析]

- τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 怎么能,有什么
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和
- συμφωνησις 04857 名主单阴 συμφωνεω 和谐,一致
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
- προς 04314 介词 προς 与,和
- βελιαρ 00955 名宾单阳 Βελιαρ 彼列
- η 02228 连词 η 或

○ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阴 ΤΙΣ 怎么能,有什么

○μερις 03310 名主单阴 μερις 相联,一份

○ΠΙΣΤΩ 04103 形与单阳 ΠΙΣΤΟΣ 信主的,信任的,忠信的

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○απιστου 00571 形所单阳 απιστος 没有信心的,不信的

□6:15 基督和魔鬼怎能协调呢? 信和不信的人有什么共同的地方呢?

□6:15 基督和彼列(“彼列”就是撒但的别名)有什么相和呢? 信主的和信主的有什么相干呢?

★哥林多后书 6 章 16 节

○ΤΙΣ δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων ημεις γαρ ναος θεου εσμεν ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και εσομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μου λαος

上帝的圣殿和偶像怎能并立呢?我们是永生上帝的圣殿.正如上帝说:我要与我的子民同住,在他们当中往来.我要作他们的上帝,他们要作我的子民

[字汇分析]

●ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阴 ΤΙΣ 怎么能,有什么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συγκαταθεσις 04783 名主单阴 συγκαταθεσις 等同,相同,联合

○ναω 03485 名与单阳 ναος 圣殿

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],与

○ειδωλων 01497 名所复中 ειδωλων 偶像

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ναος 03485 名主单阳 ναος 圣殿

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζαω 活着,永远活着

●καθως 02531 连词 καθως 正如,就如

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○ενοικησω 01774 动未来,主动直说一单 ενοικεω 居住

○εν 01722 介词 εν 在...中间

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος

●και 02532 连词 και 和

○εμπεριπατησω 01704 动未来,主动直说一单 εμπεριπατεω 走动,在中间来往

○και 02532 连词 και 和

○εσομαι 01510 动未来,关身直说一单 ειμι 将是,要作

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος

○εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 将是,要作

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○λαος 02992 名主单阳 λαος 子民

□6:16 上帝的圣殿和偶像怎能并立呢? 我们是永生上帝的圣殿。正如上帝说: 我要与我的子民同住, 在他们当中往来。我要作他们的上帝; 他们要作我的子民。

□6:16 上帝的殿和偶像有什么相同呢? 因为我们是永生上帝的殿, 就如上帝曾说: “我要在他们中间居住, 在他们中间来往。我要作他们的上帝, 他们要作我的子民。”

★哥林多后书 6 章 17 节

○διο εξελθατε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας

因此主说:你们要离开他们,从他们当中分离出来.不要沾染不洁之物,我就接纳你们

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,又说

○εξελθατε 01831 动一过主动,命令二复 εξερχομαι 务要出来

○εκ 01537 介词 εκ 从

○μεσου 03319 形所单中 μεσος 中间

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○και 02532 连词 και 和

○αφορισθητε 00873 动一过被动,命令二复 αφοριζω 区别,分别

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

● και 02532 连词 και 和

○ ακαθαρτου 00169 形所单中 ακαθαρτος 不洁净之物

○ μη 03361 副词 μη 不,不要

○ απτεσθε 00680 动现在,关身命令二复 απτω 接触,沾

● καγω 02504 连词 καγω 和我,我就,我也,而我

○ εισδεχομαι 01523 动未来,关身直说一单 εισδεχομαι 接纳,亲切的接待,以恩惠相待

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

□6:17 因此主说:你们要离开他们,从他们当中分离出来。不要沾染不洁之物,我就接纳你们。

□6:17 又说:“你们务要从他们中间出来,与他们分别,不要沾不洁净的物,我就收纳你们。

★哥林多后书 6 章 18 节

○ και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ

我要作你们的父亲,你们要作我的儿女.这话是我——全能的主说的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和

○ εσομαι 01510 动未来,关身直说一单 ειμι 将是,要作

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○ εις 01519 介词 εις 成为

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲

● και 02532 连词 και 和

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○ εσεσθε 01510 动未来,关身直说二复 ειμι 将是,要作

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 给我

○εις 01519 介词 εις 成为

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 儿子们

○και 02532 连词 και 和

○θυγατερας 02364 名宾复阴 θυγατηρ 女儿们

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○παντοκρατωρ 03841 名主单阳 παντοκρατωρ 全能的

□6:18 我要作你们的父亲；你们要作我的儿女。这话是我——全能的主说的。

□6:18 我要作你们的父，你们要作我的儿女。”这是全能的主说的。

★哥林多后书 7 章 1 节

○ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου

[字汇分析]

●ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这些,这等

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有,既有

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名宾复阴 επαγγελια 应许

●αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的啊

●καθαρισωμεν 02511 动一过主动,假设,一复 καθαριζω 洁净

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 我们自己

○απο 00575 介词 απο 从,除去

○ παντος 03956 形所单阳 πας 所有的,一切的

○ μολυσμου 03436 名所单阳 μολυσμος 污秽

○ σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,身体

○ και 02532 连词 και

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,心灵

● επιτελουντες 02005 动现在主动,分词主复阳
επιτελεω 成为,得以成

○ αγιωσυνην 00042 名宾单阴 αγιωσυνη 圣洁

○ εν 01722 介词 εν 在...中

○ φοβω 05401 名与单阳 φοβος 敬畏

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□7:1 亲爱的朋友们,既然我们得到这些应许,我们应该洁净自己,除去一切使身体和心灵污染的事物,在敬畏上帝的生活中达到圣洁。

□7:1 亲爱的弟兄啊,我们既有这等应许,就当洁净自己,除去身体、灵魂一切的污秽,敬畏上帝,得以成圣。

★哥林多后书 7 章 2 节

○ χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν

[字汇分析]

● χωρησατε 05562 动一过主动,命令二复 χωρω 收纳,宽大的心

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○ ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一人,未曾...谁

○ ηδικησαμεν 00091 动一过主动,直说一复 αδικεω 冤屈,伤害,亏负

● ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一人

○εφθειραμεν 05351 动一过主动,直说一复 φθειρω 败坏

●ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一人

○επλεονεκτησαμεν 04122 动一过主动,直说一复 ΠΛΕΟΝΕΚΤΕΩ 占便宜,欺骗

□7:2 请你们以宽大的胸怀容纳我们。我们没有做过对不起人的事；没有破坏谁，也没有占过谁的便宜。

□7:2 你们要心地宽大容纳我们。我们未曾亏负谁，未曾败坏谁，未曾占谁的便宜。

★哥林多后书 7 章 3 节

○προς κατακρισιν ου λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζηη

[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 为了

○κατακρισιν 02633 名宾单阴 κατακρισις 定罪

○ου 03756 副词 ου 不是

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●προειρηκα 04280 动一完,主动直说一单 προλεγω 从前说过,

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εν 01722 介词 εν 在...里,常在...里

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

● εἰς 01519 介词 εἰς 为要,愿意

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ συναποθανειν 04880 动一过主动,不定词
συναποθνησκω 同死

○ και 02532 连词 και 和

○ συζην 04800 动现在主动,不定词 συζαω 同活,同住

□7:3 我这样说,不是在谴责你们。我已经说过了,我们多么爱你们;我们愿意跟你们同生共死。

□7:3 我说这话,不是要定你们的罪。我已经说过,你们常在我们心里,情愿与你们同生共死。

★哥林多后书 7 章 4 节

○ πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων
πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη
θλιψει ημων

[字汇分析]

● πολλη 04183 形主单阴 πολυς 大大地

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 使我

○ παρρησια 03954 名主单阴 παρρησια 放胆,无惧

○ προς 04314 介词 προς 向着

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

● πολλη 04183 形主单阴 πολυς 多多

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 使我

○ καυχησις 02746 名主单阴 καυχησις 夸口

○ υπερ 05228 介词 υπερ 因着

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ

● πεπληρωμαι 04137 动一完被动,直说一单 πληρωω
满足,满得

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησει 03874 名与单阴 παρακλησις 安慰

● υπερπερισσευομαι 05248 动现在,被动直说一单
υπερπερισσευω 更丰富,分外地,丰厚提供

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名与单阴 χαρα 喜乐

○επι 01909 介词 επι 在...中

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,一切

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 患难

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□7:4 我绝对信任你们,十分夸耀你们。在一切患难中,我深受安慰,充满快乐。

□7:4 我大大地放胆,向你们说话。我因你们多多夸口,满得安慰。我们在一切患难中分外的快乐。

★哥林多后书 7 章 5 节

○και γαρ ελθοντων ημων εις Μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η
σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,就是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ελθοντων 02064 动一过主动,分词所复阳 ερχομαι
来,去,来临,到了...时候

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 进入

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 马其顿

● ουδεμιαν 03762 形宾单阴 ουδεις 没有一点,也不

○ εσχηκεν 02192 动一完,主动直说三单 εχω 有,得

○ ανεσιν 00425 名宾单阴 ανεσις 轻松,安宁,休息

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,身体

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

● αλλ 00235 连词 αλλα 乃是

○ εν 01722 介词 εν 在...中

○ παντι 03956 形与单中 πας 所有的,全面,周围

○ θλιβομενοι 02346 动现在,被动分词主复阳 θλιβω 患难

● εξωθεν 01855 εξωθεν 在外面,外有

○ μαχαι 03163 名主复阴 μαχη 争战

○ εσωθεν 02081 εσωθεν 在里面

○ φοβοι 05401 名主复阳 φοβος 惧怕

□7:5 到马其顿以后,我们还是不能安定。我们到处遭遇困难,遇到冲突纷争,也有内心的恐惧。

□7:5 我们从前就是到了马其顿的时候,身体也不得安宁,周围遭患难,外有争战,内有惧怕。

★哥林多后书 7 章 6 节

○ αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια Τιτου

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳

παρακαλεω 安慰

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ταπεινους 05011 形宾复阳 ταπεινος 卑微的,丧气的人

○παρακαλεσεν 03870 动一过主动,直说三单 παρακαλεω 安慰

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 因,藉着

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名与单阴 παρουσια 来,抵达

○τιτου 05103 名所单阳 Τιτος 提多

□7:6 但是,那位鼓励灰心丧志的人的上帝藉着提多来鼓励我们。

□7:6 但那安慰丧气之人的上帝藉着提多来安慰了我们。

★哥林多后书 7 章 7 节

○ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηναι

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03441 形宾单中 μονος 但,仅

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○εν 01722 介词 εν 藉着

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名与单阴 παρουσια 来,抵达

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●αλλα 00235 连词 αλλα 而且

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 因,藉着

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησει 03874 名与单阴 παρακλησις 安慰

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 所...的

○παρεκληθη 03870 动一过被动,直说三单 παρακαλεω 安慰

○εφ 01909 介词 επι 从

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

●αναγγελων 00312 动现在主动,分词主单阳 αναγγελω 告诉

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○επιποθησιν 01972 名宾单阴 επιποθησις 想念

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○οδυρμον 03602 名宾单阳 οδυρμος 哀号,悲叹

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○ζηλον 02205 名宾单阳 ζηλος 热心

○υπερ 05228 介词 υπερ 为了,有关,和向

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω

● ωστε 05620 连词 ωστε 所以

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○ μαλλον 0312μαλλον 更加

○ χαρηναι 05463 动二过,被动形主动意不定词 χαιρω
欢喜

□7:7 他不但到这里来,还向我们报告他怎样从你们得到鼓励,以及你们怎样渴望见到我,怎样地忧伤,并且恳切地为我辩护;这一切都使我更加欣慰。

□7:7 不但藉着他来,也藉着他从你们所得的安慰,安慰了我们,因他把你们的想念、哀恸和向我的热心,都告诉了我,叫我更加欢喜。

★哥林多后书 7 章 8 节

○ οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη 因为若我在信里也使你们忧愁

○ ου μεταμελομαι 我不后悔

○ ει και μετεμελομην 即使之前后悔

○ βλεπω (韦:)(联:(γαρ))οτι η επιστολη εκεινη(韦:)(联:因为)我看到那信

○ ει και προς ωραν ελυπησεν υμας 虽然使你们忧愁在一小段时间
[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出子句

○ ει 01487 连词 ει 若,是否,既然,意思是[虽然,即使]

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ελυπησα 03076 动一过主动,直说一单 λυπεω 使忧愁,得罪,被动时意思是[难过,悲伤]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ επιστολη 01992 名与单阴 επιστολη 信,书信

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μεταμελομαι 03338 动现在,被动形主动意,直说一单 μεταμελομαι 后悔,改变意思

●ει 01487 连词 ει 若,是否,既然,意思是[虽然,即使]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○μετεμελομην 03338 动不完成,被动形主动意,直说一单 μεταμελομαι 后悔,改变意思

●βλεπω 00991 动现在主动,直说一单 βλεπω 看到,看见

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιστολη 01992 名主单阴 επιστολη 信,书信

○εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个

●ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[当...时间到,到,往]

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时,意思是[在一小段时间]

○ελυπησεν 03076 动一过主动,直说三单 λυπεω 使忧愁,得罪,被动时意思是[难过,悲伤]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□7:8 关于从前我给你们的那封信,即使它使你们心里难过,我也不后悔。我可能因知道那封信在你们当中引起一时的忧愁而有点后悔。

□7:8 我先前写信叫你们忧愁,我后来虽然懊悔,如今却不懊悔,因我

知道那信叫你们忧愁，不过是暂时的。

★哥林多后书 7 章 9 节

○νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν
ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων

[字汇分析]

●νυν 03568 νυν 如今

○χαιρω 05463 动现在主动,直说一单 χαιρω 欢喜

●ουχ 03756 副词 ου 不是

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○ελυπηθητε 03076 动一过被动,直说二复 λυπεω 忧愁

●αλλ 00235 连词 αλλα 乃是

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○ελυπηθητε 03076 动一过被动,直说二复 λυπεω 忧愁

○εις 01519 介词 εις 进入,生出

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 悔改

●ελυπηθητε 03076 动一过被动,直说二复 λυπεω 忧愁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○κατα 02596 介词 κατα 出于,根据,依着

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ινα 02443 连词 ινα 使

○εν 01722 介词 εν 在...中,至于

○μηδενι 03367 形与单中 μηδεις 没有一件

○ζημιωθητε 02210 动一过被动,假设,二复 ζημιωω 亏

损

○εξ 01537 介词 εκ 因

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□7:9 但是,现在我很高兴,不是因为你们使你们忧愁,而是因为忧愁改变了你们的心。上帝善用你们的忧愁,因此可说我们所做的并没有伤害你们。

□7:9 如今我欢喜,不是因你们忧愁,是因你们从忧愁中生出懊悔来。你们依着上帝的意思忧愁,凡事就不至于因我们受亏损了。

★哥林多后书 7 章 10 节

○η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον εργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○κατα 02596 介词 κατα 出于,根据,依着

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○λυπη 03077 名主单阴 λυπη 忧愁

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 悔改

○εις 01519 介词 εις 进入,以致

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○αμεταμελητον 00278 形宾单阴 αμεταμελητος 不后悔的

○εργαζεται 02038 动现在,关身直说三单 εργαζομαι 产生,作出

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界的,世俗的

○λυπη 03077 名主单阴 λυπη 忧愁

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

○κατεργαζεται 02716 动现在,被动形主动意,直说三单 κατεργαζομαι 产生,致使

□7:10 上帝用忧愁改变人心,使人得救;这是用不着后悔的!可是属世的忧愁会使人死亡。

□7:10 因为依着上帝的意思忧愁,就生出没有后悔的懊悔来,以致得救;但世俗的忧愁是叫人死。

★哥林多后书 7 章 11 节

○ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλα εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι τω πραγματι

[字汇分析]

●ιδου 02400 ιδου 看那

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτο 00846 形主单中 αυτος 相同的,同样的

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 出于,依着

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○λυπηθηναι 03076 动一过被动,不定词 λυπεω 忧愁

●ποσην 04214 疑问代词,宾单阴 ποσος 何等伟大,何等的多,何等的,岂不...何等的

○κατειργασατο 02716 动一过,关身形主动意,直说三单 κατεργαζομαι 产生,生出

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○σπουδην 04710 名宾单阴 σπουδη 殷勤

●αλλα 00235 连词 αλλα 和,

○απολογιαν 00627 名宾单阴 απολογια 辩护,自诉

○αλλα 00235 连词 αλλα

○αγανακτησιν 00024 名宾单阴 αγανακτησις 愤慨,自恨,恼怒

○αλλα 00235 连词 αλλα

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 恐惧

○αλλα 00235 连词 αλλα

○επιποθησιν 01972 名宾单阴 επιποθησις 想念

○αλλα 00235 连词 αλλα

○ζηλον 02205 名宾单阳 ζηλος 热心

○αλλα 00235 连词 αλλα

○εκδικησιν 01557 名宾单阴 εκδικησις 伸冤,责罚

●εν 01722 介词 εν 在...里

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的

○συνεστησατε 04921 动一过主动,直说二复
συνιστημι 显明,表明

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 你们自己

○αγνους 00053 形宾复阳 αγνος 纯洁的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πραγματι 04229 名与单中 πραγμα 事,一切事

□7:11 你们看,上帝这样地善用了你们的忧愁,使你们急切地为自己辩护,而且显出义愤,又警惕,又热望,又忠心,又惩罚不义! 在各方面

你们都证明自己是清白的。

□7:11 你看，你们依着上帝的意思忧愁，从此就生出何等的殷勤、自诉、自恨、恐惧、想念、热心、责罚（或作“自责”）。在这一切事上，你们都表明自己是洁净的。

★哥林多后书 7 章 12 节

○αρα ει και εγραψα υμιν 因此我虽然写信给你们

○ουχ ενεκεν του αδικησαντος 不是为了欺负人的

○(韦:(αλλ))(联:)ουδε ενεκεν του αδικηθεντος(韦:然而)(联:)也不是为了被欺负的

○αλλ ενεκεν του φανερωθηναι την σπουδην υμων την υπερ ημων 而是为了你们为了我们的热心...被显明(...处填入下一行)

○προς υμας ενωπιον του θεου(在上帝面前对你们)

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 因此,那么,所以,因而

○ει 01487 连词 ει 若,是否,既然,意思是[虽然,即使]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为,由於,为了...的缘故]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδικησαντος 00091 动一过主动,分词所单阳 αδικεω 欺负,不公平对待,伤害

●αλλ 00235 连词 αλλα 而,相反地,但是

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为,由

於,为了...的缘故]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδικηθεντος 00091 动一过被动,分词所单阳 αδικεω
欺负,不公平对待,伤害

●αλλ 00235 连词 αλλα 而,相反地,但是

○ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为,由於,为了...的缘故]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○φανερωθηναι 05319 动一过被动,不定词 φανερω
使知道,启示,显现

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σπουδην 04710 名宾单阴 σπουδη 急忙,勤勉

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,到,往],表达移动或面对的方向

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□7:12 因此,我虽然写了那一封信,但并不是为了犯过错的人写的,也不是为受亏负的人写的。相反地,我写那封信的目的是要表明你们在上

帝面前对我们的热情是多么深切。

□7:12 我虽然从前写信给你们，却不是为那亏负人的，也不是为那受人亏负的，乃要在上帝面前把你们顾念我们的热心表明出来。

★哥林多后书 7 章 13 节

○δια τουτο παρακεκλημεθα επι δε τη παρακλησει ημων περισσοτερως μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα Τιτου οτι αναπεπταται το πνευμα αυτου απο παντων υμων

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 因,故

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 此

○παρακεκλημεθα 03870 动一完被动直说一复 παρακαλεω 安慰

○επι 01909 介词 επι 在...中,并且在...中

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησει 03874 名与单阴 παρακλησις 安慰

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○περισσοτερως 04056 περισσοτερως 更加

○μαλλον 0312μαλλον 更

○εχαρημεν 05463 动二过,被动形主动意直说一复 χαιρω 欢喜

○επι 01909 介词 επι 在...中

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名与单阴 χαρα 喜乐

○τιτου 05103 名所单阳 Τιτος 提多

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○αναπεπταται 00373 动一完,被动直说三单

αναπαυω 欢畅

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,心里

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○απο 00575 介词 απο 被

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,众人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

□7:13 我们因此得到了鼓励。不但这样,提多的喜乐更增加了我们的喜乐; 因为你们都帮助他, 使他快乐。

□7:13 故此我们得了安慰, 并且在安慰之中, 因你们众人使提多心里畅快欢喜, 我们就更加欢喜了。

★哥林多后书 7 章 14 节

○οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι 因为我若对他为你们自豪什么

○ου κατησχυνθην 我没有羞愧

○αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν 而正如我们对你们说的每一个事情在真理中

○ουτως και η καυχησις ημων (韦:)(联:η)επι Τιτου αληθεια εγενηθη 如此我们对提多的自豪也成为真的

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出子句

○ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 什么,有人

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○κεκαυχημαι 02744 动一完,被动形主动意,直说一单

καυχαομαι 夸耀,自豪

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○κατησχυνθην 02617 动一过被动,直说一单
καταισχυνω 使羞愧,使蒙羞,被动时意思是[羞愧,被羞辱]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而,相反地,但是

○ως 05613 连词 ως 如同,在...之后,正当,约有

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

○ελαλησαμεν 02980 动一过主动,直说一复 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καυχησις 02746 名主单阴 καυχησις 自豪,自豪的 | 理由或对象

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上], 表达对象

○τιτου 05103 名所单阳 Τιτος 专有名词人名,提多

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真实,真理

○εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单

γίνομαι 是,变成,发展

□7:14 我曾在他面前夸奖你们,你们并没有使我惭愧。我们一向对你们说实在话;同样,我们对提多夸奖你们的话也证明是实在的。

□7:14 我若对提多夸奖了你们什么,也觉得没有惭愧,因我对提多夸奖你们的话成了真的,正如我对你们所说的话也都是真的。

★哥林多后书 7 章 15 节

○και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερως εις υμας εστιν αναμιμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ωσ μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○σπλαγχνα 04698 名主复中 σπλαγχνον 心肠,脏腑

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○περισσοτερως 04056 περισσοτερως 越发,甚于,更为,

○εις 01519 介词 εις 向着

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,(提多)

●αναμιμνησκομενου 00363 动现在,被动分词所单阳 αναμιμνησκω 记起,想起

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,众人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○υπακοην 05218 名宾单阴 υπακοη 顺服

●ωσ 05613 连词 ωσ 就是,是怎样

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起],带着

○φοβου 05401 名所单阳 φοβεομαι 恐惧

○και 02532 连词 και 和

○τρομου 05156 名所单阳 τρομος 战兢

○εδεξασθε 01209 动一过,关身形主动意,直说二复

δεχομαι 接待

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

□7:15 所以,当提多想起你们怎样地顺服,怎样地用恐惧战兢的心接待他,他对你们的爱心就更增加了。

□7:15 并且提多想起你们众人的顺服,是怎样恐惧战兢的接待他,他爱你们的心肠就越发热了。

★哥林多后书 7 章 16 节

○χαιρω οτι εν παντι θαρρω εν υμιν

[字汇分析]

●χαιρω 05463 动现在主动,直说一单 χαιρω 欢喜,喜乐

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εν 01722 介词 εν 在...上

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,凡事

○θαρρω 02292 动现在主动,直说一单 θαρρεω 放心,信赖,有信心

○εν 01722 介词 εν 为

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□7:16 现在我多么高兴,因为我可以完全信任你们!

□7:16 我如今欢喜,能在凡事上为你们放心。

★哥林多后书 8 章 1 节

○γνωρίζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της Μακεδονιας

[字汇分析]

●γνωρίζομεν 01107 动现在主动,直说一复 γνωρίζω 告诉

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δεδομενην 01325 动一完,被动分词宾单阴 δίδωμι 赐予

○εν 01722 介词 εν 在...中

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 教会

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μακεδονιας 03109 名所单阴 Μακεδονια 马其顿

□8:1 弟兄姊妹们,我们希望你们知道上帝怎样恩待马其顿的各教会。

□8:1 弟兄们,我把上帝赐给马其顿众教会的恩告诉你们,

★哥林多后书 8 章 2 节

○οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις το πλουτος της απλοτητος αυτων

[字汇分析]

- οτι 03754 连词 οτι 就是
- εν 01722 介词 εν 在...中
- πολλη 04183 形与单阴 πολυς 大的
- δοκιμη 01382 名与单阴 δοκιμη 试炼
- θλιψεως 02347 名所单阴 θλιψις 患难
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- περισσεια 04050 名主单阴 περισσεια 满足,丰富,满溢
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐
- αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος
- και 02532 连词 και
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- κατα 02596 介词 κατα 在...之间
- βαθους 00899 名所单中 βαθος 极深
- πτωχεια 04432 名主单阴 πτωχεια 贫穷
- αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος
- επερισσευσεν 04052 动一过主动,直说三单 περισευω 格外,格外显出,使东西增多
- εις 01519 介词 εις 成为
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- πλουτος 04149 名宾单中 πλουτος 丰盛,厚恩
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- απλοτητος 00572 名所单阴 απλοτης 慷慨的,乐捐的

Ο αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος

□8:2 他们从所经历的患难受到严重的考验；但是他们充满着快乐，在极度的贫困中仍然慷慨捐助。

□8:2 就是他们在患难中受大试炼的时候，仍有满足的快乐；在极穷之间，还格外显出他们乐捐的厚恩。

★哥林多后书 8 章 3 节

○οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και παρα δυναμιν αυθαιρετοι

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○κατα 02596 介词 κατα 按照

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 力量,能力

●μαρτυρω 03140 动现在主动,直说一单 μαρτυρεω
证明

○και 02532 连词 και 而且

○παρα 03844 介词 παρα 过于,超出

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 力量,能力

○αυθαιρετοι 00830 形主复阳 αυθαιρετος 自愿的,自动的

□8:3 我敢证明，他们的捐助是竭尽所能的，甚至超过了他们的力量。自愿地，

□8:3 我可以证明：他们是按着力量，而且也过了力量，自己甘心乐意的捐助，

★哥林多后书 8 章 4 节

○μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起],带着

○ πολλης 04183 形所单阴 πολυς 多次的,再三的

○ παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 诚恳

○ δεομενοι 01189 动现在,关身分词主复阳 δεομαι 请求

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 帮助,恩情

○ και 02532 连词 και 就是

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κοινωνιαν 02842 名宾单阴 κοινωνια 一同有份,亲密关系

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ διακονιας 01248 名所单阴 διακονια 捐项,供给

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εις 01519 介词 εις 为了

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣徒

□8:4 他们向我们恳求,让他们在接济犹太的信徒这一件善事上有份。

□8:4 再三地求我们,准他们在这供给圣徒的恩情上有份。

★哥林多后书 8 章 5 节

○ και ου καθως ηλπισαμεν 并且不是照著我们盼望的

○ αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν 而是将自己首先给了主又给了我们

○ δια θεληματος θεου 藉著上帝的旨意

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○ ηλπισαμεν 01679 动一过主动,直说一复 ελπιζω 盼望,期待

● αλλ 00235 连词 αλλα 而,相反地,但是

○ εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他自己的

○ εδωκαν 01325 动一过主动,直说三复 διδωμι 给,允许

○ πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,特别是

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ θεληματος 02307 名所单中 θελημα 旨意,意愿

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□8:5 这实在远超过我们所期待的。首先,他们把自己奉献给主,然后又按照上帝的旨意帮助我们。

□8:5 并且他们所作的,不但照我们所想望的,更照上帝的旨意,先把自己献给主,又归附了我们。

★哥林多后书 8 章 6 节

○ εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην

[字汇分析]

● εις 01519 介词 εις 因此

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ παρακαλεσαι 03870 动一过主动,不定词
παρακαλεω 劝说

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○ τιτον 05103 名宾单阳 Τιτος 提多

● ινα 02443 连词 ινα 使

○ καθως 02531 连词 καθως 如同

○ προενηρξατο 04278 动一过,关身直说三单
προεναρχομαι 先前开始,开办

○ ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地,既然

○ και 02532 连词 και 甚至,也,和

○ επιτελεση 02005 动一过主动,假设三单 επιτελεω 完成,办成

○ εις 01519 介词 εις 在...中间

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 帮助,慈惠

○ ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

□8:6 因此,我们鼓励提多继续协助你们,完成他所开始的这一件善事。

□8:6 因此我劝提多,既然在你们中间开办这慈惠的事,就当办成了。

★哥林多后书 8 章 7 节

○ αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και
παση σπουδη και τη εξ ημων εν υμιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι
περισσευητε

[字汇分析]

- αλλ 00235 连词 αλλα 和
- ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 就如,既然
- εν 01722 介词 εν 在...中,在
- παντι 03956 形与单中 πασ 所有的,各方面
- περισσευετε 04052 动 现在主动,直说二复 περισσευω 格外丰盛
- πιστει 04102 名与单阴 πιστις 在信中,信心
- και 02532 连词 και
- λογω 03056 名与单阳 λογος 口才,话语
- και 02532 连词 και
- γνωσει 01108 名与单阴 γνωσις 知识
- και 02532 连词 και
- παση 03956 形与单阴 πασ 所有的
- σπουδη 04710 名与单阴 σπουδη 殷勤
- και 02532 连词 και 以及,和
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- εξ 01537 介词 εκ 从
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω
- εν 01722 介词 εν 在...中
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ
- αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱,爱心
- ινα 02443 连词 ινα 使,就当
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- εν 01722 介词 εν 在...中,在...上

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 帮助,慈惠

○περισσευητε 04052 动现在主动,假设,二复

περισσευω 格外丰盛

□8:7 无论是信心、口才、知识、帮助别人的热诚,和对我们(“我们”有些抄本作“你们”)的爱心,你们都那么丰富,我希望你们在这件善事上也格外慷慨。

□8:7 你们既然在信心、口才、知识、热心和待我们的爱心上,都格外显出满足来,就当在这慈惠的事上也格外显出满足来。

★哥林多后书 8 章 8 节

○ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不是

○κατ 02596 介词 κατα 按照

○επιταγην 02003 名宾单阴 επιταγη 吩咐,命令

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○δια 01223 介词 δια 通过,藉着

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ετερων 02087 形所复阳 ετερος 别人的

○σπουδης 04710 名所单阴 σπουδη 热切,热心

○και 02532 连词 και 甚至,也,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υμετερας 05212 形所单阴 υμετερος 你们的

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱心

○γνησιον 01103 形宾单中 γνησιος 真的,实在的

○δοκιμαζων 01381 动现在主动,分词主单阳

δοκιμαζω 试验

□8:8 我不是要定下什么规则,只是要你们知道别人怎样热心帮助人,以此来考验你们的爱心。

□8:8 我说这话,不是吩咐你们,乃是藉着别人的热心试验你们爱心的实在。

★哥林多后书 8 章 9 节

○γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων Ιησου
(韦:(Χριστου))(联:Χριστου)你们知道我们主耶稣基督的恩典

○οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων 为了你们他是富足成为贫穷

○ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε 使得你们因那人的贫穷成为富足

[字汇分析]

●γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠,好处,帮助

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,因为

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○επτωχευσεν 04433 动一过主动,直说三单 πτωχευω
变穷

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富裕的,物质上的丰富

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

○πτωχεια 04432 名与单阴 πτωχεια 贫穷

○πλουτησητε 04147 动一过主动,假设,二复 πλουτεω
变富有

□8:9 你们已经知道我们的主耶稣基督的恩典：他本来是富足的，却为了你们的缘故使自己成为贫穷，目的是要你们由于他的贫穷而成为富足。

□8:9 你们知道我们主耶稣基督的恩典；他本来富足，却为你们成了贫穷，叫你们因他的贫穷，可以成为富足。

★哥林多后书 8 章 10 节

○και γνωμην εν τωτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οτινεις ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περιουσι
[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○γνωμην 01106 名宾单阴 γνωμη 意见

○εν 01722 介词 εν 在...上

○τωτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这事

○διδωμι 01325 动现在主动,直说一单 διδωμι 给出,给

予,告诉你们

● **ΤΟΥΤΟ 05124** 指示代词,主单中 **ΟΥΤΟΣ** 这个

○ **ΓΑΡ 01063** 连词 **ΓΑΡ** 因为

○ **ΥΜΙΝ 05213** 人称代词,与复二 **ΣΥ**

○ **ΣΥΜΦΕΡΕΙ 04851** 动现在主动,直说三单 **ΣΥΜΦΕΡΩ** 有益

● **ΟΙΤΙΝΕΣ 03748** 关系代词,主复阳 **ΟΣΤΙΣ** 你们无论谁,你们

○ **ΟΥ 03756** 副词 **ΟΥ** 不

○ **ΜΟΝΟΝ 03441** 形宾单中 **ΜΟΝΟΣ** 仅

○ **ΤΟ 03588** 冠宾单中 **Ο** 视情况翻译

○ **ΠΟΙΗΣΑΙ 04160** 动一过主动,不定词 **ΠΟΙΕΩ** 去作,行事,办这事

● **ΑΛΛΑ 00235** 连词 **ΑΛΛΑ** 而且

○ **ΚΑΙ 02532** 连词 **ΚΑΙ** 甚至,也,在此作副词使用

○ **ΤΟ 03588** 冠宾单中 **Ο** 视情况翻译

○ **ΘΕΛΕΙΝ 02309** 动现在主动,不定词 **ΘΕΛΩ** 心意,打算

○ **ΠΡΟΕΝΗΡΞΑΣΘΕ 04278** 动一过,关身直说二复 **ΠΡΟΕΝΑΡΧΟΜΑΙ** 先前开始,起

○ **ΑΠΟ 00575** 介词 **ΑΠΟ** 从

○ **ΠΕΡΥΣΙ 04070** **ΠΕΡΥΣΙ** 一年前,有一年了

□8:10 对于这件事,我认为:你们最好在这时候完成去年所开始的募捐。你们不但是最先有这行动的,也是最先有意愿这样做的。

□8:10 我在这事上把我的意见告诉你们,是与你们有益,因为你们下手办这事,而且起此心意已经有一年了,

○νυνη δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν

[字汇分析]

● νυνη 03570 νυνη 如今

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,就当

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 去作,办,行事

○ επιτελεσατε 02005 动一过主动,命令二复 επιτελεω 完成

● οπως 03704 连词 οπως 使

○ καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 正如一样,既有

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ προθυμια 04288 名主单阴 προθυμια 甘心,善意,心

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ θελειν 02309 动现在主动,不定词 θελω 打算,决定,愿作

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ επιτελεσαι 02005 动一过主动,不定词 επιτελεω 完成,办成

○ εκ 01537 介词 εκ 从

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有,拥有,所有

□8:11 那么，坚持下去，完成这件工作吧！你们应该用当初计划时那样的热心去完成这件工作，而且要按照你们现在所有的去进行。

□8:11 如今就当办成这事。既有愿作的心，也当照你们所有的去办成，

★哥林多后书 8 章 12 节

○ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○προθυμια 04288 名主单阴 προθυμια 甘心,善意,愿作的心

○προκειται 04295 动现在,关身直说三单 προκειμαι 放在...面前,人(若)有

●καθο 02526 连词 καθο 按照,乃是照

○εαν 01437 εαν 若

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 如果有,所有

○ευπροσδεκτος 02144 形主单阴 ευπροσδεκτος 蒙悦纳的

○ου 03756 副词 ου 不是,并不是

○καθο 02526 连词 καθο 按照

○ουκ 03756 副词 ου 没有的

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有

□8:12 如果你们真心捐助，上帝一定悦纳；他要你们献上你们所有的，而不是所没有的。

□8:12 因为人若有愿作的心，必蒙悦纳，乃是照他所有的，并不是照他所无的。

★哥林多后书 8 章 13 节

○ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν θλιψις αλλ εξ ισοτητος

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不是,原不是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ινα 02443 连词 ινα 为要

○αλλοις 00243 形与复阳 αλλος 使别的人,另外的,要别人

○ανεσις 00425 名主单阴 ανεσις 轻松

●υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 使你们

○θλιψις 02347 名主单阴 θλιψις 重压,受苦,受累

○αλλ 00235 连词 αλλα 乃是

○εξ 01537 介词 εκ 出于

○ισοτητος 02471 名所单阴 ισοτης 公平,均平,公正

□8:13 我原不是要别人轻省, 你们受累,

★哥林多后书 8 章 14 节

○εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα ινα

και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在...中

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 νυν 现在

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时候

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 要你们的

○περισσευμα 04051 名主单中 περισσευμα 富余

○εις 01519 介词 εις 进入,可以补足

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εκεινων 01565 指示代词,所复阳 εκεινος 他们的

○υστερημα 05303 名宾单中 υστερημα 缺乏,需求

●ινα 02433 使

○και 02532 也

○το 03588 冠主单,这

○εκεινων 01565 指代所复,他们的

○περισσευμα 04051 名主单,富余

○γενηται 01096 动假设过关身三单,可能成为

○εις 01519 进入,补足

○το 03588 冠宾单,这

○υμων 05216 名代所二复,你们的

○υστερημα 5303 名宾单,不足

●οπως 03704 连词,这样

○γενηται 01096 动假设过关身三单,成为

○ισοτης 02471 名主单 ισοτης 公平

□8:14 乃要均平,就是要你们的富余,现在可以补他们的不足,使他们的富余,将来也可以补你们的不足,这就均平了。

□8:13-14 我不是想加重你们的负担,来减轻别人的负担。既然你们现在富足,就应该帮助那些贫穷的。到了他们富足而你们有需要的时候,他们也会帮助你们。这样双方面都有机会互相帮助。

★哥林多后书 8 章 15 节

○καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν

[字汇分析]

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 经上所记,(郑重严肃的宣告)写

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,收得人

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多

○ ουκ 03756 副词 ου 不,也没有

○ επλεονασεν 04121 动一过主动,直说三单 πλεοναζω 过剩

● και 02532 连词 και

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,收得人

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 少的

○ ουκ 03756 副词 ου 不,也没有

○ ηλαττονησεν 01641 动一过主动,直说三单 ελαττονεω 缺少

□8:15 正如圣经上说:多收的,没有余;少收的,没有缺。

□8:15 如经上所记:“多收的也没有余,少收的也没有缺。”

★哥林多后书 8 章 16 节

○ χαρις δε τω θεω τω (韦:διδοντι)(联:δοντι) την αυτην σπουδην 感谢归给...给相同热心的上帝(...处填入下一行)

○ υπερ υμων εν τη καρδια Τιτου(为你们在提多的心里)

[字汇分析]

● χαρις 05485 名主单阴 χαρις 感谢,恩典,恩惠,好处,帮助

○ δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○διδοντι 01325 动现在主动,分词与单阳 διδωμι 给,允许

○(δοντι) 01325 动二过主动,分词与单阳 διδωμι 给,允许

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυτην 00846 形宾单阴 αυτος 相同的

○σπουδην 04710 名宾单阴 σπουδη 热心,急忙,勤勉

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○τιτου 05103 名所单阳 Τιτος 专有名词人名,提多

□8:16 感谢上帝, 他使提多跟我们同样热心地协助你们。

□8:16 多谢上帝, 感动提多的心, 叫他待你们殷勤, 像我一样。

★哥林多后书 8 章 17 节

○οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 诚然,固然

○ παρακλησιν 03874 名宾单阴 παρακλησις 劝导

○ εδεξατο 01209 动一过,关身形主动意,直说三单 δεχομαι 接受,听取

○ σπουδαιοτερος 04707 形主单阳,比较级 σπουδαιος 更热心

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω 是着,自己是,存在,听命

● αυθαιρετος 00830 形主单阳 αυθαιρετος 自愿,情愿

○ εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 去,来

○ προς 04314 介词 προς 到那里,往那里

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

□8:17 他不只是因为我们的鼓励,也是出于自愿,更热切盼望到你们那里去。

□8:17 他固然是听了我的劝,但自己更是热心,情愿往你们那里去。

★哥林多后书 8 章 18 节

○ συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων

[字汇分析]

● συνεπεμψαμεν 04842 动一过主动,直说一复 συμπεμπω 派遣去

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○ου 03739 关系代词,所单阳 os 这个人,对这人的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επαινος 01868 名主单阳 επαινος 称赞

○εν 01722 介词 εν 在...上

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音

○δια 01223 介词 δια 传遍

○πασων 03956 形所复阴 pas 所有的,众

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιων 01577 名所复阴 εκκλησια 教会

□8:18 我们另外派一位弟兄跟他一道去;这位弟兄在传福音的工作上为各地教会所尊重。

□8:18 我们还打发一位兄弟和他同去。这人在福音上得了众教会的称赞。

★哥林多后书 8 章 19 节

○ου μονον δε 然后不只

○αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων 他也被教会们拣选,我们的旅行同伴

○(韦:εν)(联:συν)τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων(韦:藉著)(联:与)这个被我们服务的礼物

○προς την (韦:)(联:(αυτου))του κυριου δοξαν και προθυμιαν ημων 到主(韦:)(联:自己)的荣耀和我们的乐意

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μονον 03440 形宾单中 monos 只有,单独的在此作副词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 而,相反地,但是
- **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用
- **χειροτονηθεις** 05500 动一过被动,分词 主单阳 **χειροτονεω** 选择,选定
- **υπο** 05259 介词 **υπο** 后接所格时意思是[被]
- **των** 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- **εκκλησιων** 01577 名所复阴 **εκκλησια** 教会
- **συνεκδημος** 04898 名主单阳 **συνεκδημος** 旅行同伴
- **ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我
- **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面,藉著]
- **(συν)** 04862 介词 **συν** 后接与格意思是[与...一起]
- **τη** 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- **χαριτι** 05485 名与单阴 **χαρις** 礼物,感谢,恩典,恩惠,好处,帮助
- **ταυτη** 03778 指示代词,与单阴 **ουτος** 这个
- **τη** 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- **διακονουμενη** 01247 动现在被动,分词与单阴 **διακονεω** 服务,做中介者,供给,看顾
- **υφ** 05259 介词 **υπο** 后接所格时意思是[被]
- **ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我
- **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[到,往],表达移动或面对的方向
- **την** 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他表达强调

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,威严

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προθυμιαν 04288 名宾单阴 προθυμια 乐意

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□8:19 不但这样,在我们为主的荣耀而进行的这件善事上,他被各教会选派,作我们的旅伴,也表示我们大家都乐意援助。

□8:19 不但这样,他也被众教会挑选和我们同行,把所托与我们的这捐资送到了,可以荣耀主,又表明我们乐意的心。

★哥林多后书 8 章 20 节

○στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων

[字汇分析]

●στελλομενοι 04724 动现在,关身分词主复阳
στελλομαι 避免,免得

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这就,这个

○μη 03361 副词 μη 没有

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 有人

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○μωμησηται 03469 动一过,关身假设三单 μωμασμαι
挑剔

○εν 01722 介词 εν 在...中

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αδροτητι 00100 名与单阴 αδροτης 丰厚,很多

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译,捐银

○διακονουμενη 01247 动现在被动,分词与单阴
διακονεω 提供,帮助

○υφ 05259 介词 υπο 因,藉着

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□8:20 我们经管这一笔慷慨的捐款,始终十分谨慎,免得引起人家的挑剔;

□8:20 这就免得有人因我们收的捐银很多,就挑我们的不是。

★哥林多后书 8 章 21 节

○προνοουμεν γαρ καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον
ανθρωπων

[字汇分析]

●προνοουμεν 04306 动现在主动,直说一复
προνοεω 立志

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○καλα 02573 形宾复中 καλος 合宜的,光彩的,完善的,
光明的

○ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03441 形宾单中 μονος 但,仅仅

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 在...面前

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,就

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 在...面前

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人们

□8:21 因为我们定意做善事,不但在主面前这样,在人面前也是这样。

□8:21 我们留心行光明的事,不但在主面前,就在人面前,也是这样。

★哥林多后书 8 章 22 节

○συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνη δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας

[字汇分析]

●συνεπεμψαμεν 04842 动一过主动,直说一复
συμπεμπω 派遣

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,又

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 这人的

○εδοκιμασαμεν 01381 动一过主动,直说一复
δοκιμαζω 试验

○εν 01722 介词 εν 在...上

○πολλοις 04183 形与复中 πολυς 许多的事

○πολλακις 04178 πολλακις 多次地,屡次

○σπουδαιον 04709 形宾单阳 σπουδαιος 热心

○οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是

●νυνη 03570 νυνη 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,就

○πολυ 04183 形宾单中 πολυς 更加

○σπουδαιοτερον 04709 形宾单阳,比较级
σπουδαιος 更热心

○πεποιθησει 04006 名与单阴 πεποιθησις 深信,信任

○ πολλη 04183 形与单阴 πολυς 大的,深的

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εις 01519 介词 εις 对于

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

□8:22 我们又派另一位弟兄跟他们同行。这位弟兄经过我们多次的考验,我们知道他在许多事上热心帮助别人。现在,他深深地信任你们,就更渴望去帮助你们了。

□8:22 我们又打发一位兄弟同去。这人的热心,我们在许多事上屡次试验过。现在他因为深信你们,就更加热心了。

★哥林多后书 8 章 23 节

○ ΕΙΤΕ ΥΠΕΡ ΤΙΤΟΥ ΚΟΙΝΩΝΟΣ ΕΜΟΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΣΥΝΕΡΓΟΣ ΕΙΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΗΜΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ ΔΟΞΑ ΧΡΙΣΤΟΥ

[字汇分析]

● ΕΙΤΕ 01535 连词 ειτε 不论

○ ΥΠΕΡ 05228 介词 υπερ 论到,关于

○ ΤΙΤΟΥ 05103 名所单阳 Τιτος 提多

● ΚΟΙΝΩΝΟΣ 02844 名主单阳 κοινωνος 同伴

○ ΕΜΟΣ 01699 形主单阳 εμος 我的

○ ΚΑΙ 02532 连词 και 并且

○ ΕΙΣ 01519 介词 εις 为着

○ ΥΜΑΣ 05209 人称代词,宾复二 συ

○ ΣΥΝΕΡΓΟΣ 04904 形主单阳 συνεργος 一同工作,一同劳碌

● ΕΙΤΕ 01535 连词 ειτε 或者,论到

○ ΑΔΕΛΦΟΙ 00080 名主复阳 αδελφος 弟兄

○ ΗΜΩΝ 02257 人称代词,所复一 εγω

● ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ 00652 名主复阳 αποστολος(他们是)使

者

○εκκλησιων 01577 名所复阴 εκκλησια 教会

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□8:23 至于提多，他是我的同伴，在协助你们的工作上跟我同工。另外跟他一起去的两位弟兄是各教会的代表，是基督的光荣。

□8:23 论到提多，他是我的同伴，一同为你们劳碌的。论到那两位兄弟，他们是众教会的使者，是基督的荣耀。

★哥林多后书 8 章 24 节

○την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησης υπερ υμων εις αυτους 因此...你们的爱和我们为你们对他们自豪的证明(...处填入下一行)

○(韦:ενδειξασθε)(联:ενδεικνυμενοι)εις προσωπον των εκκλησιων 你们要对教会的面显明

[字汇分析]

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 因此,这样,所以,那么

○ενδειξιν 01732 名宾单阴 ενδειξις 证明,证据

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○καυχησης 02746 名所单阴 καυχησις 自豪,自豪的

l 理由或对象

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[对,到,进入]

○**αυτους 00846** 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他

●**ενδειξασθε 01731** 动一过,关身命令二复 **ενδεικνυμι**
关身时意思是[展示,彰显,证明]

○(**ενδεικνυμενοι**) **01731** 动现在,关身分词主复阳
ενδεικνυμι 关身时意思是[展示,彰显,证明]在此为分
词的命令用法

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[对,向,到,进入]

○**προσωπον 04383** 名宾单中 **προσωπον** 面,脸

○**των 03588** 冠所复阴 **ο** 视情况翻译

○**εκκλησιων 01577** 名所复阴 **εκκλησια** 教会

□8:24 所以,你们要在各教会面前证明对他们的爱心,并且让各教会知道,我们对你们的夸奖是没有错的。

□8:24 所以你们务要在众教会面前显明你们爱心的凭据,并我所夸奖你们的凭据。

★哥林多后书 9 章 1 节

○**περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν**

[字汇分析]

●**περι 04012** 介词 **περι** 关于,论到

○**μεν 03303** 质词 **μεν** 诚然

○**γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**διακονιας 01248** 名所单阴 **διακονια** 供给,捐项

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 为着

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣徒

○περισσον 04057 形主单中 περισσος 多余的,极度的,非常,不必

○μοι 03427 人称代词,与单 εγω

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 这是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γραφειν 01125 动现在主动,不定词 γραφω 写,写信

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□9:1 关于接济犹太信徒的事,我不必给你们写信。

□9:1 论到供给圣徒的事,我不必写信给你们,

★哥林多后书 9 章 2 节

○οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι Μακεδοσιν
στι Αχαια παρεσκευασται απο περυσι και το υμων ζηλος ηρεθισεν
τους πλειονας

[字汇分析]

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○προθυμιαν 04288 名宾单阴 προθυμια 乐意

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος

○υπερ 05228 介词 υπερ 为着,说

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○καυχωμαι 02744 动现在,被动形主动意,直说一单

καυχαομαι 夸耀, 夸奖

○μακεδοσιν 03110 名与复阳 Μακεδων 马其顿人

●οτι 03754 οτι 就是

○αχαια 00882 名主单阴 Αχαια 亚该亚人

○παρεσκευασται 03903 动一完关身直说三单

παρασκευαζω 亲自预备

○απο 00575 介词 απο 从

○περυσι 04070 περυσι 一年前

○και 02532 连词 και 并且

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词, 所复二 συ

○ζηλος 02205 名主单中 ζηλος 热心

○ηρεθισεν 02042 动一过主动, 直说三单 ερεθιζω 激动

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πλειονας 04119 形宾复阳, 比较级 πολυς 许多人

□9:2 我知道你们是愿意出力的, 因此曾向马其顿人夸耀你们的慷慨。

我说: “亚该亚的信徒们从去年就有了准备。”你们的热心已经感动了许多人。

□9:2 因为我知道你们乐意的心, 常对马其顿人夸奖你们, 说亚该亚人预备好了, 已经有一年了, 并且你们的热心激动了许多人。

★哥林多后书 9 章 3 节

○επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε

[字汇分析]

●επεμψα 03992 动一过主动, 直说一单 πεμπτω 差遣

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 弟兄

● ινα 02443 连词

○ μη 03361 副词,(ινα μη 免得)

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ καυχημα 02745 名主单中 καυχημα 夸耀,夸奖

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ υπερ 05228 介词 υπερ 为着

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○ κενωθη 02758 动一过被动,假设三单 κενωω 落空

○ εν 01722 介词 εν 在...上

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ μερει 03313 名与单中 μερος 方面,一部分,事情

○ τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这

● ινα 02443 连词 ινα 使

○ καθως 02531 连词 καθως 如同...的,照

○ ελεγον 03004 动不完成,主动直说一单 λεγω 说

● παρεσκευασμενοι 03903 动一完关身分词主复阳

παρασκευαζω 预备妥当

○ ητε 01510 动现在主动,假设,二复 ειμι 是,可能是,要叫你们

□9:3 现在我派这几位弟兄去,希望你们正像我所说的早已把捐款准备好了,使我们在这件事上称赞你们的话不是空话。

□9:3 但我打发那几位弟兄去,要叫你们照我的话预备妥当,免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。

○μη πως εαν ελθωσιν συν εμοι Μακεδονες 免得若马其顿人与我一起去

○και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυθωμεν ημεις 且发现你们没准备我们就羞愧—

○ινα μη (韦:λεγωμεν)(联:λεγω)υμεις(韦:我们不说)(联:我不说)你们—

○εν τη υποστασει ταυτη 在这个计划

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πως 04458 副词 πως 无论如何,意思是[免得]

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ελθωσιν 02064 动二过主动,假设三复 ερχομαι 去,来

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

○μακεδονες 03110 名主复阳 Μακεδων 专有名词族名,马其顿人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρωσιν 02147 动一过主动,假设三复 ευρισκω 发现,找到,得到

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○απαρασκευαστους 00532 形 宾 复 阳
απαρασκευαστος 没准备的

○καταισχυθωμεν 02617 动一过被动,假设一复
καταισχυω 使羞愧,使蒙羞,被动时意思是[羞愧,被羞辱]

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我表达强调

●ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,使得,为了要,

常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○λεγωμεν 03004 动现在主动,假设,一复 λεγω 说

○(λεγω) 03004 动现在主动,假设,一单 λεγω 说

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υποστασει 05287 名与单阴 υποστασις 计划,实质,实体,精髓

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

□9:4 假如有马其顿人跟我们一起去,发现你们并没有准备好,我们就会很难为情,因为对你们太相信了。至于你们会觉得惭愧,那就更不用说了!

□9:4 万一有马其顿人与我同去,见你们没有预备,就叫我们所确信的,反成了羞愧;你们羞愧,更不用说了。

★哥林多后书 9 章 5 节

○αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προεπιτηγμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ειναι ουτως ως ευλογιαν και μη ως πλεονεξιαν

[字汇分析]

●αναγκαιον 00316 形主单中 αναγκαιος 不得不,必需的

○ουν 03767 连词 ουν 因此

○ηγησαμην 02233 动一过,关身直说一单 ηγεομαι 考虑,想

○παρακαλεσαι 03870 动一过主动,不定词

παρακαλεω 劝,求

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 弟兄

○ινα 02443 连词 ινα 使

○προελθωσιν 04281 动一过主动,假设三复
προερχομαι 可能先去

○εις 01519 介词 εις 到那里

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●και 02532 连词 και 和

○προκαταρτισωσιν 04294 动一过主动,假设三复
προκαταρτιζω 预备妥当

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译,捐资

○προεπηγγελμενην 04279 动一完关身分词宾单阴
προεπαγγελομαι 先前承诺,从前允许

○ευλογιαν 02129 名宾单阴 ευλογια 赠予,所捐的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ(显出)你们的

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○ετοιμην 02092 形宾单阴 ετοιμος 预备

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ως 05613 连词 ως 出于

○ευλογιαν 02129 名宾单阴 ευλογια 慷慨赠予,乐意

○και 02532 连词 και 和

○μη 03361 副词 μη 不是

○ως 05613 连词 ως 像,出于

○πλεονεξίαν 04124 名宾单阴 πλεονεξία 强取,勉强

□9:5 因此,我认为必须派这几位弟兄先到你们那里去,把你们所答应的捐款先凑齐,等我到的时候都预备好了;这可以表示你们的捐助是出于甘心乐意,而不是出于勉强。

□9:5 因此,我想不得不求那几位弟兄先到你们那里去,把从前所应许的捐资预备妥当,就显出你们所捐的,是出于乐意,不是出于勉强。

★哥林多后书 9 章 6 节

○τουτο δε ο σπειρων φειδομενως φειδομενως και θερισει και ο σπειρων επι ευλογiais επι ευλογiais και θερισει

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个的话,这话是真的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρα 撒种

○φειδομενως 05340 φειδομαι 些微地,少地

●φειδομενως 05340 φειδομαι 些微地,少地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○θερισει 02325 动未来,主动直说三单 θεριζω 收割

●και 02532 连词 και 和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04686 动现在主动,分词主单阳 σπειρα 撒种

○επι 01909 介词 επι 在...中

○ευλογiais 02129 名与复阴 ευλογία 慷慨,多

●επι 01909 介词 επι 在...中

- ευλογiais 02129 名与复阴 ευλογια 慷慨,多
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- θερισει 02325 动未来,主动直说三单 θεριζω 收割
- 9:6 要记住: 少种的少收; 多种的多收。
- 9:6 少种的少收, 多种的多收, 这话是真的。

★哥林多后书 9 章 7 节

○εκαστος καθως προηρηται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης
 ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος

[字汇分析]

- εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 各人
- καθως 02531 连词 καθως 按照,随着
- προηρηται 04255 动一完关身直说三单
 προαιρεομαι 预先谋算,酌定
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心中
- μη 03361 副词 μη 不要
- εκ 01537 介词 εκ 出于
- λυπης 03077 名所单阴 λυπη 忧愁,作难
- η 02228 连词 η 或,不要
- εξ 01537 介词 εκ 出于
- αναγκης 00318 名所单阴 αναγκη 勉强
- ιλαρον 02431 形宾单阳 ιλαρος 乐意
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- δοτην 01395 名宾单阳 δοτης 捐献
- αγαπα 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 喜爱
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□9:7 所以，每一个人都应该按照自己的心愿捐助，不犹豫，不勉强，因为上帝喜爱乐意奉献的人。

□9:7 各人要随本心所酌定的，不要作难，不要勉强，因为捐得乐意的人是上帝所喜爱的。

★哥林多后书 9 章 8 节

○δυνατει δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον αγαθον

[字汇分析]

●δυνατει 01414 动现在主动,直说三单 δυνατω 有能力的,能将

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,各样的

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

○περισσευσαι 04052 动一过主动,不定词 περισσευω 多多加增

○εις 01519 介词 εις 给,临到

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●ινα 02443 连词 ινα 使

○εν 01722 介词 εν 在

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,凡事

○παντοτε 03842 παντοτε 常常

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 十分的

○αυταρκειαν 00841 名宾单阴 αυταρχεια 充足

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有

● περισσευητε 04052 动现在主动,假设,二复 περισσευω 可能更多,能多行

○εις 01519 介词 εις 进入

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,各样的

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,事

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 善的

□9:8 上帝会更加丰富地赐给你们,使你们不但自己充足有余,还能够
在各样慈善的事上出力。

□9:8 上帝能将各样的恩惠多多地加给你们,使你们凡事常常充足,能
多行各样善事。

★哥林多后书 9 章 9 节

○καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη
αυτου μενει εις τον αιωνα

[字汇分析]

● καθως 02531 连词 καθως 正如,如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 比
上所记

● εσκορπισεν 04650 动一过主动,直说三单 σκορπιζω
施舍(钱财)

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 周济

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πενησιν 03993 形与复阳 πενης 贫穷的

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 仁义

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 长存,存到

○εις 01519 介词 εις 进入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 永远

□9:9 正如圣经上说:他慷慨救济穷苦人;他的仁义存到永远。

□9:9 如经上所记:“他施舍钱财,周济贫穷,他的仁义存到永远。”

★哥林多后书 9 章 10 节

○ο δε επιχορηγων (韦:σπερμα)(联:σπορον)τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν 然后供应种子给播种者和面包作食物的

○χορηγησει και πληθυνει τον σπορον υμων 将增加你们的种子

○και αυξησει τα γεννηματα της δικαιοσυνης υμων 且增多你们的义的果子

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιχορηγων 02023 动现在主动,分词主单阳 επιχορηγεω 供应,支持,提供

○σπερμα 04690 名所单中 σπερμα 种子,后代,子孙

○(σπορον) 04703 名宾单阳 σπορος 种子

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○σπειροντι 04687 动现在主动,分词与单阳 σπειρω 播种,散布,撒种

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,对,到,进入]

○βρωσιν 01035 名宾单阴 βρωσις 食物,吃的动作,侵

蚀

● χορηγησει 05524 动未来,主动直说三单 χορηγεω 供应,丰富的供给

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πληθυνει 04129 动未来,主动直说三单 πληθυνω 使增加,被动时意思是[增加,倍增]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ σπορον 04703 名宾单阳 σπορος 种子

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυξησει 00837 动未来,主动直说三单 αυξανω 使成长,增大

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ γενηματα 01081 名宾复中 γενημα 果子,收获,产物

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 义,公正,正义

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□9:10 那位赐种子给撒种的,又赐食物给人吃的上帝,也必定把你们所需要的种子赐给你们,又使它长大,让你们的义举结出丰丰富富的果子。

□9:10 那赐种给撒种的,赐粮给人吃的,必多多加给你们种地的种子,又增添你们仁义的果子,

★哥林多后书 9 章 11 节

○ εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,凡事

○πλουτιζομενοι 04148 动现在,被动分词主复阳
πλουτιζω 富足

○εις 01519 介词 εις 因着

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 十分的

○απλοτητα 00572 名宾单阴 απλοτης 慷慨,多多施舍

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 这慷慨

○κατεργαζεται 02716 动现在,被动形主动意,直说三
单 κατεργαζομαι 产生

○δι 01223 介词 δια 通过,藉着

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ευχαριστιαν 02169 名宾单阴 ευχαριστια 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□9:11 他也要使你们富足,随时有慷慨施舍的能力,使许多人因为从我们手上接受你们的礼物而感谢上帝。

□9:11 叫你们凡事富足,可以多多施舍,就藉着我们使感谢归于上帝。

★哥林多后书 9 章 12 节

○οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν
προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα
δια πολλων ευχαριστιων τω θεω

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名主单阴 διακονια 办,捐项

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

- λειτουργίας 03009 名所单阴 λειτουργία 供给的事
 - ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος
 - ου 03756 副词 ου 不
 - μονον 03441 形宾单中 μονος 仅仅,但
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
 - προσαναπληρουσα 04322 动现在主动,分词主单阴 προσαναπληρωω 补足的
 - τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
 - υστερηματα 05303 名宾复中 υστερημα 缺乏,不足
 - των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
 - αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣徒
 - αλλα 00235 连词 αλλα 而且
 - και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
 - περισσευουσα 04052 动现在主动,分词主单阴 περισσευω 越发加增
 - δια 01223 介词 δια 藉着
 - πολλων 04183 形所复阴 πολυς 许多人
 - ευχαριστιων 02169 名所复阴 ευχαριστια 感谢
 - τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
 - θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝
- 9:12 因为你们的捐助不但供应了信徒的需要,也使许多人更加流露对上帝的感谢。
- 9:12 因为办这供给的事,不但补圣徒的缺乏,而且叫许多人越发感谢上帝。

★哥林多后书 9 章 13 节

○ δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη

υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του Χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 从,通过

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δοκιμης 01382 名所单阴 δοκιμη 凭据

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ διακονιας 01248 名所单阴 διακονια 供给的事,捐项

○ ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

○ δοξαζοντες 01392 动现在主动,分词主复阳 δοξαζω
荣耀

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ επι 01909 介词 επι 在...中

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ υποταγη 05292 名与单阴 υποταγη 顺服,顺从

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ομολογιας 03671 名所单阴 ομολογια 公开承认

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ(知道)你们

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον(他的)福音

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● και 02532 连词 και

○ απλοτητι 00572 名与单阴 απλοτης 多多地捐钱,在

慷慨中

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κοινωνιας 02842 名所单阴 κοινωνια 同情他人

○εις 01519 介词 εις 向着,给

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○και 02532 连词 και 和

○εις 01519 介词 εις 向着,给

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的人,众人

□9:13 这件慈善工作是一种证据,使许多人知道你们对基督顺服,对所宣认的福音忠诚,也能慷慨地救济别人,他们就会将一切荣耀都归给上帝。

□9:13 他们从这供给的事上得了凭据,知道你们承认基督,顺服他的福音,多多地捐钱给他们和众人,便将荣耀归与上帝。

★哥林多后书 9 章 14 节

○και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 也

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος

○δεησει 01162 名与单阴 δεησις 祈祷,恳求

○υπερ 05228 介词 υπερ 为着

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○επιποθουντων 01971 动现在主动,分词所复阳 επιποθεω 切切的想念,渴望

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○δια 01223 介词 δια 因,因...缘故

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ υπερβαλλουσιν 05235 动现在主动,分词宾单阴

υπερβαλλω 极大的

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩赐,恩典

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εφ 01909 介词 επι 在...里面,显在...心里

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□9:14 他们也要因上帝将非凡的恩典赐给你们而更爱慕你们,热切地为你们祷告。

□9:14 他们也因上帝极大的恩赐显在你们心里,就切切地想念你们,为你们祈祷。

★哥林多后书 9 章 15 节

○ χαρις τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα

[字汇分析]

● χαρις 05485 名主单阴 χαρις 感谢

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ επι 01909 介词 επι 因

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ανεκδιηγητω 00411 形与单阴 ανεκδιηγητος 难以描述,有说不尽的

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ δωρεα 01431 名与单阴 δωρεα 恩赐

□9:15 我们要感谢上帝!他有无法形容的恩典!

□9:15 感谢上帝,因他有说不尽的恩赐。

★哥林多后书 10 章 1 节

○αυτος δε εγω Παυλος παρακαλω υμας δια της πραυτητος και επιεικειας του Χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρω εις υμας

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 我自己,亲自

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,如今

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 劝说

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○δια 01223 介词 δια 通过,藉着

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πραυτητος 04240 名所单阴 πραυτης 温柔

○και 02532 连词 και 并

○επιεικειας 01932 名所单阴 επιεικεια 宽容,和平,和善

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 我,就是

○κατα 02596 介词 κατα 对着,向着,见

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸面

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○ταπεινος 05011 形主单阳 ταπεινος 平庸的,谦卑的

○εν 01722 介词 εν 在...中间,与...的时候

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

●απων 00549 动现在主动,分词主单阳 απειμι 离开,

不在的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θαρρω 02292 动现在主动,直说一单 θαρρω 是勇敢的

○εις 01519 介词 εις 向着

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

□10:1 我——保罗亲自劝勉你们。你们认为我跟你们在一起的时候很谦和,不在的时候却很严厉;现在我以基督的温柔和慈祥要求你们:

□10:1 我保罗,就是与你们见面的时候是谦卑的,不在你们那里的时候向你们是勇敢的,如今亲自藉着基督的温柔、和平劝你们。

★哥林多后书 10 章 2 节

○δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι
τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα
περιπατουτας

[字汇分析]

●δεομαι 01189 动现在,关身直说一单 δεομαι 恳求,求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 不要

○παρων 03918 动现在主动,分词主单阳 παρειμι 在场的时候

○θαρρησαι 02292 动一过主动,不定词 θαρρω 勇敢,这样的勇敢

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πεποιθησει 04006 名与单阴 πεποιθησις 自信中,信任

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 这些人

○λογιζομαι 03049 动现在,被动形主动意,直说一单
λογιζομαι 以为,认为

○τολμησαι 05111 动一过主动,不定词 τολμαω 勇敢,
用勇敢

○επι 01909 介词 επι 对着,待

○τινας 05101 疑问代词,宾复阳 τις 有些人,这等人

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογιζομενους 03049 动现在,被动形主动意,分词宾
复阳 λογιζομαι 以为,认为

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○ως 05613 连词 ως 像,是

○κατα 02596 介词 κατα 按照,凭着

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,血气

○περιπατουντας 04043 动现在主动,分词宾复阳
περιπατεω 行事,做事

□10:2 当我去的时候,请不要逼着我对你们不客气。对于那些批评我们是凭着属世的动机做事的人,我是会不客气的。

□10:2 有人以为我是凭着血气行事,我也以为必须用勇敢待这等人。求你们不要叫我在你们那里的时候有这样的勇敢。

★哥林多后书 10 章 3 节

○εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在...中

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,血气

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○περιπατουντες 04043 动现在主动,分词主复阳

περιπατεω 行事,做事

○ου 03756 副词 ου 不是,却不

○κατα 02596 介词 κατα 按照,凭着

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,血气

○στρατευομεθα 04754 动现在,关身直说一复

στρατευομαι 争战

□10:3 我们固然是生活在这世上,但我们的争战并不是出于属世的动机。

□10:3 因为我们虽然在血气中行事,却不凭着血气争战。

★哥林多后书 10 章 4 节

○τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων λογισμους καθαιρουντες

[字汇分析]

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οπλα 03696 名主复中 οπλον 兵器,武器

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○στρατειας 04752 名所单阴 στρατεια 争战的

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ου 03756 副词 ου 不是,本不是

○σαρκικα 04559 形主复中 σαρκικος 属肉体,属血气

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○δυνατα 01415 形主复中 δυνατος 有能力

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○προς 04314 介词 προς 在...面前

○καθαιρεσιν 02506 名宾单阴 καθαιρεισις 攻克,攻破

○οχυρωματων 03794 名所复中 οχυρωμα 堡垒

□10:4 我们作战的武器不是属世的,而是上帝大能的武器,能够摧毁坚固的堡垒。我们要攻破一切荒谬的辩论,

□10:4 我们争战的兵器,本不是属血气的,乃是在上帝面前有能力,可以攻破坚固的营垒,

★哥林多后书 10 章 5 节

○και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου 和每一个举高的敌对上帝的知识骄傲

○και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του Χριστου 且掳获每一个思想成为顺服基督

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的

○υψωμα 05313 名宾单中 υψωμα 骄傲,高处,崇高的事物,高举

○επαιρομενον 01869 动现在关身,分词宾单中 επαιρω 举高,反抗,提高

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识,智慧

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αιχμαλωτιζοντες 00163 动现在主动,分词主复阳 αιχμαλωτιζω 掳获,控制

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的

○νοημα 03540 名宾单中 νοημα 思想,意图,理解力

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入,朝向,直到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υπακοην 05218 名宾单阴 υπακοη 顺服,服从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□10:5 推倒那阻碍别人认识上帝的每一种高傲的言论。我们要掠取每一个人的心思来归顺基督。

□10:5 将各样的计谋, 各样拦阻人认识上帝的那些自高之事一概攻破了, 又将人所有的心意夺回, 使他都顺服基督。

★哥林多后书 10 章 6 节

○και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且

○εν 01722 介词

○ετοιμω 02092 形与单中,预备,(εν ετοιμος 预备好了)

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有,已经有

○εκδικησαι 01556 动一过主动,不定词 εκδικεω 责罚

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,那一切

○παρακοην 03876 名宾单阴 παρακοη 不顺服的

●οταν 03752 连词 οταν 当...时,等...时候

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 完

成

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ**

○**η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○**υπακοη 05218** 名主单阴 **υπακοη** 十分顺服

□**10:6** 等你们完全顺服的时候,我们就惩罚那些不顺服的人。

□**10:6** 并且我已经预备好了,等你们十分顺服的时候,要责罚那一切不顺服的人。

★哥林多后书 10 章 7 节

○**τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω Χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν εφ εαυτου οτι καθως αυτος Χριστου ουτως και ημεις**

[字汇分析]

●**τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○**κατα 02596** 介词 **κατα** 对着

○**προσωπον 04383** 名宾单中 **προσωπον** 表面,眼前

○**βλεπετε 00991** 动现在主动,直说二复 **βλεπω** 注视,看

●**ει 01487** 连词 **ει** 若,倘若

○**τις 05101** 疑问代词,主单阳 **τις** 有人

○**πεποιθεν 03982** 动一完,主动直说三单 **πειθω** 深信,信

○**εαυτω 01438** 反身代词,与单阳 **εαυτου** 他自己

○**χριστου 05547** 名所单阳 **Χριστος** 基督

○**ειναι 01511** 动现在主动,不定词 **ειμι** 是,是属

●**τουτο 05124** 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○**λογιζεσθω 03049** 动现在,被动形主动意,命令三单 **λογιζομαι** 盘算,考虑,想想

○παλιν 03825 παλιν 再次

○εφ 01909 介词 επι 从

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

●οτι 03754 οτι

○καθως 02531 连词 καθως 正如,如何

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

□10:7 你们是从外表观看事物。如果有人认为自己是属基督的,他应该再想一想,他属于基督,我们也一样属于基督。

□10:7 你们是看眼前的吗?倘若有人自信是属基督的,他要再想想,他如何属基督,我们也是如何属基督的。

★哥林多后书 10 章 8 节

○εαν (韦:τε)(联:(τε))γαρ περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων 因为甚至若我更加自豪什么关于我们的权柄

○ης εδωκεν ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων 就是主给的为了建造而不是拆毁你们

○ουκ αισχυνθησομαι 我将不羞愧

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τε 05037 连词 τε 甚至,且

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○περισσοτερον 04056 形宾单中,比较级 περισσοτερος 更加,更多在此作副词使用

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 什么,有人

- καυχῆσθαι 02744 动一过,关身形主动意,假设语气,一单 καυχαομαι 夸耀,自豪
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- εξουσιας 01849 名所单阴 εξουσια 权力,权柄,能力
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词
- εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,对,到,进入]
- οικοδομην 03619 名宾单阴 οικοδομη 建立,造就建筑物
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,对,到,进入]
- καθαιρεσιν 02506 名宾单阴 καθαιρεσις 拆毁,破坏
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- αισχυνθησομαι 00153 动未来,被动直说一单 αισχυνομαι 被动时意思是[经历羞耻,蒙羞,羞愧]

□10:8 主所赐给我们的职权是要造就你们，不是要摧毁你们；所以，即使我有点过分地夸耀这职权，我也不以为耻。

□10:8 主赐给我们权柄，是要造就你们，并不是要败坏你们。我就是为这权柄稍微夸口，也不至于惭愧。

★哥林多后书 10 章 9 节

○**ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων**

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词

○**μη 03361** 副词,(**ινα μη** 免得)

○**δοξω 01380** 动一过主动,假设,一单 **δοκεω** 以为,认为

○**ως 05613** 连词

○**αν 00302** 质词,(**ως αν** 像是,是要)

○**εκφοβειν 01629** 动现在主动,不定词 **εκφοβεω** 恐吓

○**υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ**

○**δια 01223** 介词 **δια** 通过

○**των 03588** 冠所复阴 **ο** 视情况翻译

○**επιστολων 01992** 名所复阴 **επιστολη** 书信,写信

□10:9 你们别以为我写这封信是想吓你们。

□10:9 我说这话，免得你们以为我写信是要威吓你们。

★哥林多后书 10 章 10 节

○**οτι αι επιστολαι μεν φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος**

[字汇分析]

●**οτι 03754** 连词 **οτι** 因为

○**αι 03588** 冠主复阴 **ο** 视情况翻译

○**επιστολαι 01992** 名主复阴 **επιστολη** 书信

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

●φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 有人说

●βαρειαι 00926 形主复阴 βαρυσ 严苛,沉重

○και 02532 连词 και 且,又

○ισχυραι 02478 形主复阴 ισχυρος 强硬,厉害

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παρουσια 03952 名主单阴 παρουσια 出现,见面,来到

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体的,气貌

○ασθενης 00772 形主单阴 ασθενης 软弱的,平凡的

○και 02532 连词 και 而且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语

○εξουθενημενος 01848 动一完,被动分词主单阳
εξουθενεω 可藐视的,粗俗的

□10:10 有人说:“保罗写信时,既严厉又强硬,他本人却显得外表平凡,言语粗俗!”

□10:10 因为有人说:“他的信又沉重、又利害,及至见面,却是气貌不扬、言语粗俗的。”

★哥林多后书 10 章 11 节

○τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων
αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个的

○λογιζεσθω 03049 动现在,被动形主动意,命令三单

λογιζομαι 认为,当想

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΤΟΙΟΥΤΟΣ 05108 指示代词,主单阳 ΤΟΙΟΥΤΟΣ 这等人

●οτι 03754 οτι 就是

○οιοι 03634 关系代词,主复阳 οιος 比如,像

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 言语中

○δι 01223 介词 δια 藉着

○επιστολων 01992 名所复阴 επιστολη 书信上

○αποντες 00549 动现在主动,分词主复阳 απειμι 离开,不在场的时候

●τοιοιτοι 05108 指示代词,主复阳 τοιουτος 都这样,如何

○και 02532 连词 και 甚至,也,也必

○παροντες 03918 动现在主动,分词主复阳 παρειμι 在场

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εργω 02041 名与单中 εργον 行事

□10:11 说这种话的人应该知道,我们不在你们那里的时候,在信上所说的话,跟到了你们那里时所要做的是是一致的。

□10:11 这等人当想,我们不在那里的时候,信上的言语如何,见面的时候,行事也必如何。

★哥林多后书 10 章 12 节

○ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τιςιν των εαυτους

συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιασιν

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τολμωμεν 05111 动现在主动,直说一复 τολμαω 我们...敢,有勇气

○εγκριναι 01469 动一过主动,不定词 εγκρινω 同列,分类

○η 02228 连词 η 或

○συγκριναι 04793 动一过主动,不定词 συγκρινω 比较,相比

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳一 εαυτου 把我们自己,将自己

○τισιν 05101 疑问代词与复阳 tis 那...的人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他们自己

○συνιστανοντων 04921 动现在主动,分词所复阳 συνιστημι 举荐

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος

○εν 01722 介词 εν 用

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他们自己

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他们自己

○μετρουντες 03354 动现在主动,分词主复阳 μετρεω

度量,衡量

● και 02532 连词 και 和

○συγκρινοντες 04793 动现在主动,分词主复阳
συγκρινω 比较,相比

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他们自己

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他们自己

○ου 03756 副词 ου 不

○συνιασιν 04920 动现在主动,直说三复 συνημι 通达,
明白

□10:12 我们当然不敢跟那些自命不凡的人同列或相比。他们实在糊涂，
拿自己的尺度衡量自己，自己跟自己比较！

□10:12 因为我们不敢将自己和那自荐的人同列相比。他们用自己度量
自己，用自己比较自己，乃是不通达的。

★哥林多后书 10 章 13 节

○ημεις δε ουκ εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του
κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 不愿意

○εις 01519 介词 εις 进入

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αμετρα 00280 形宾复中 αμετρος 分外的,过量的

○καυχησομεθα 02744 动未来,关身形主动意,直说一
复 καυχαομαι 夸耀,夸口

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,只要

○κατα 02596 介词 κατα 按照

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μετρον 03358 名宾单中 μετρον 数目,数量,限

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κανονος 02583 名所单阳 κανων 规划的,界定的,界

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 所...的

○εμερισεν 03307 动一过主动,直说三单 μεριζω 分配了,量

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μετρου 03358 名所单中 μετρον 度量

○εφικεσθαι 02185 动一过,关身不定词 εφικνεομαι 到达,够到

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到那里,那里

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

□10:13 至于我们,我们的夸口不会超过限度,是在上帝划定给我们的范围里;这范围也包括在你们当中的工作。

□10:13 我们不愿意分外夸口,只要照上帝所量给我们的界限,够到你们那里。

★哥林多后书 10 章 14 节

○ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του Χριστου

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,并非

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ως 05613 连词 ως 好像

○μη 03361 副词 μη 不,够不

○εφικνουμενοι 02185 动现在,关身分词主复阳
εφικνεομαι 到达

○εις 01519 介词 εις 进入那里,那里

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○υπερεκτεινομεν 05239 动现在主动,直说一复
υπερεκτεινω 超越界限

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 我们自己的

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到那里,那里

○γαρ 01063 连词 γαρ 原来,因为

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○εφθασαμεν 05348 动一过主动,直说一复 φθανω 达到,早到

○εν 01722 介词 εν 在...里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音,传了福音

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□10:14 既然你们是在这范围内,我们把基督的福音传给你们,就不算越过了界限。

□10:14 我们并非过了自己的界限,好像够不到你们那里,因为我们早

到你们那里，传了基督的福音。

★哥林多后书 10 章 15 节

Ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριοις κοποισ ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν

[字汇分析]

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ αμετρα 00280 形宾复中 αμετρος 过量的,分外的

○ καυχωμενοι 02744 动现在,被动形主动意,分词主复阳 καυχαομαι 夸耀,夸口

○ εν 01722 介词 εν 在...里,仗着

○ αλλοτριοις 00245 形与复阳 αλλοτριος 别人的

○ κοποισ 02873 名与复阳 κοπος 劳碌

● ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 指望

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有着,拥有

● αυξανομενης 00837 动现在,被动分词所单阴 αυξανω 增长的时候

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ

● εν 01722 介词 εν 在...中,因着就可以

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○μεγαλυνθηναι 03170 动一过被动,不定词 μεγαλυνω
扩展,开展

○κατα 02596 介词 κατα 按着,所量给

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κανονα 02583 名宾单阳 κανων 界定,界限

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 进入

○περισσειαν 04050 名宾单阴 περισσεια 丰富

□10:15 对于在我们范围以外、别人做完了的工作,我们不敢夸口。我们只希望你们的信心增长,使我们能够在上帝所划定的范围内继续扩展在你们中间的工作。

□10:15 我们不仗着别人所劳碌的分外夸口;但指望你们信心增长的时候,所量给我们的界限,就可以因着你们更加开展,

★哥林多后书 10 章 16 节

○εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 进入,得以

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译,这此地方

○υπερεκεινα 05238 介词 υπερεκεινα 以外的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○ευαγγελισασθαι 02097 动一过,关身不定词
ευαγγελιζω 亲自传福音

●ουκ 03756 副词 ου 并不是

○εν 01722 介词 εν 在...中,在...之内

○αλλοτριω 00245 形与单阳 αλλοτριος 别人的

○κανονι 02583 名与单阳 κανων 界限

○εις 01519 介词 εις 因着,藉着

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ετοιμα 02092 形宾复中 ετοιμος 准备齐全,现成的

○καυησασθαι 02744 动一过,关身形主动意,不定词

καυαομαι 夸耀,夸口

□10:16 这样,我们可以把福音传到你们以外的其他地区,而不以他人的园地所成就的工作夸口。

□10:16 得以将福音传到你们以外的地方,并不是在别人界限之内,藉着他现成的事夸口。

★哥林多后书 10 章 17 节

○ο δε καυωμενος εν κυριω καυασθω

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καυωμενος 02744 动现在,被动形主动意,分词主

单阳 καυαομαι 夸耀,夸口

○εν 01722 介词 εν 在...里,当指着

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○καυασθω 02744 动现在,被动形主动意,命令三单

καυαομαι 夸耀,夸口

□10:17 正如圣经所说:“谁要夸口,就该夸耀主的作为!”

□10:17 但夸口的,当指着主夸口。

★哥林多后书 10 章 18 节

○ου γαρ ο εαυτον συνιστανων εκεινος εστιν δοκιμος αλλα ον ο κυριος συνιστησιν

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○συνιστανων 04921 动现在主动,分词主单阳
συνιστημι 举荐,称许

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 每个,那个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○δοκιμος 01384 形主单阳 δοκιμος 蒙悦纳的,被称许的

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 所...的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○συνιστησιν 04921 动现在主动,直说三单 συνιστημι
举荐,称许

□10:18 因为,真正值得称赞的是主所称赞的人,而不是自吹自擂的人。

□10:18 因为蒙悦纳的,不是自己称许的,乃是主所称许的。

★哥林多后书 11 章 1 节

○οφελον ανειχεσθε μου μικρον τι αφροσυνης αλλα και ανεχεσθε μου
[字汇分析]

●οφελον 03785 οφειλω 但愿

○ανειχεσθε 00430 动不完成关身,直说二复 αναιρω
亲自宽容

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○μικρον 03398 形宾单中 μικρος 这一点点

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις

○αφροσυνης 00877 名所单阴 αφροσυνη 狂妄无知

●αλλα 00235 连词 αλλα 但诚然,其实

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ανεχεσθε 00430 动现在,关身直说二复 ανεχομαι 亲自宽容

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

□11:1 我希望你们会容忍我,就算我有一点蠢,相信你们还是会容忍的!

□11:1 但愿你们宽容我这一点愚妄; 其实, 你们原是宽容我的。

★哥林多后书 11 章 2 节

○ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω Χριστω

[字汇分析]

●ζηλω 02206 动现在主动,直说一单 ζηλω 起的愤恨,嫉妒

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,为

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ζηλω 02205 名与单阳 ζηλος 那样的愤恨,嫉妒

●ηρμοσαμην 00718 动一过,关身直说一单 αρμοζομαι 亲自许配

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○ενι 01520 形与单阳 εις 一个,给一个

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○παρθενον 03933 名宾单阴 παρθενος 童女

○αγνην 00053 形宾单阴 αγνος 贞洁的

○ παραστησαι 03936 动一过主动,不定词 παριστημι
献给

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□ 11:2 我爱你们到了嫉妒的程度,像上帝对你们一样。因为你们好像贞洁的童女,我只把你们许配给一个丈夫,就是基督。

□ 11:2 我为你们起的愤恨,原是上帝那样的愤恨,因为我曾把你们许配一个丈夫,要把你们如同贞洁的童女献给基督;

★ 哥林多后书 11 章 3 节

○ φοβουμαι δε μη πως ως ο οφισ εξηπατησεν Ευαν εν τη πανουργια αυτου φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος και της αγνοτητος της εις τον Χριστον

[字汇分析]

● φοβουμαι 05399 动现在,关身直说一单 φοβεομαι
惧怕

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μη 03361 副词,不

○ πως 04458 (μη πως 恐怕,失去)

○ ως 05613 连词 ως 像...一样

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ οφισ 03789 名主单阳 οφισ 蛇

○ εξηπατησεν 01818 动一过主动,直说三单
εξαπαταω 诱惑

○ ευαν 02096 名宾单阴 Ευα 夏娃

○ εν 01722 介词 εν 用,在...中

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ πανουργια 03834 名与单阴 πανουργια 诡诈

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●φθαρη 05351 动一过被动,假设三单 φθειρω 败坏,偏于邪

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○νοηματα 03540 名主复中 νοημα 思想,心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απλοτητος 00572 名所单阴 απλοτης 单纯,统一清洁的

○και 02532 连词 και

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγνοτητος 00054 名所单阴 αγνος 纯洁,真挚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 向着

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

□11:3 我只怕你们的心被腐化,放弃了对基督纯洁专一的爱,像夏娃被蛇的诡诈所诱惑一样。

□11:3 我只怕你们的心或偏于邪,失去那向基督所存统一清洁的心,就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。

★哥林多后书 11 章 4 节

○ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον Ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ανεχεσθε

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若,假如

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,关身分词主单阳 ερχομαι
来,去

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○κηρυσσει 02784 动现在主动,直说三单 κηρυσσω 传,
宣讲

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 所...的

○ουκ 03756 副词 ου 不是

○εκηρυξαμεν 02784 动一过主动,直说一复 κηρυσσω
传讲

●η 02228 连词 η 或者

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○ετερον 02087 形宾单中 ετερος 另一个

○λαμβάνετε 02983 动现在主动,直说二复 λαμβανω
接受

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 所...的

○ουκ 03756 副词 ου 不是

○ελάβετε 02983 动一过主动,直说二复 λαμβανω 接
受

●η 02228 连词 η 或者

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

○ετερον 02087 形宾单中 ετερος 另外的,另得

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 所...的

○ουκ 03756 副词 ου 不是

○εδεξασθε 01209 动一过,关身形主动意,直说二复 δεχομαι 接受

○καλως 02573καλως 也就罢了

○ανεχεσθε 00430 动现在,关身直说二复 ανεχομαι 亲自忍受,容让

□11:4 因为,随便什么人来传另一个耶稣,不是我们所传的那一位,你们竟然都容忍;有另外的灵和另一种福音,跟我们所传授给你们的不同,你们也乐意接受!

□11:4 假如有人来另传一个耶稣,不是我们所传过的,或者你们另受一个灵,不是你们所受过的,或者另得一个福音,不是你们所得过的,你们容让他也就算了。

★哥林多后书 11 章 5 节

○λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερλιαν αποστολων

[字汇分析]

●λογιζομαι 03049 动现在,被动形主动意,直说一单 λογιζομαι 计算,考虑,想

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一样

○υστερηκεναι 05302 动一完主动不定词 υστερεω 缺欠,我一点

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υπερλιαν 05228 υπερλιαν 在...以下

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

□11:5 我相信我没有哪一点比不上你们的那些“超等使徒”!

□11:5 但我想,我一点不在那些最大的使徒以下。

★哥林多后书 11 章 6 节

ΟΙ ΔΕ ΚΑΙ ΙΔΙΩΤΗΣ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΛΛ ΟΥ ΤΗ ΓΝΩΣΕΙ ΑΛΛ ΕΝ ΠΑΝΤΙ
ΦΑΝΕΡΩΣΑΝΤΕΣ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΕΙΣ ΥΜΑΣ

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 虽然,若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ιδιωτης 02399 名主单阳 ιδιωτης 粗俗,外行,没有经验的人

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 言语

●αλλ 00235 连词 αλλα 然而,却

○ου 03756 副词 ου 不,不粗俗

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γνωσει 01108 名与单阴 γνωσις 知识

●αλλ 00235 连词 αλλα 乃是,这是

○εν 01722 介词 εν 在

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,各方面

○φανερωσαντες 05319 动一过主动,分词主复阳
φανερωω 显明

○εν 01722 介词 εν 在

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,凡事

○εις 01519 介词 εις 向着

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

□11:6 我或许不善词令,可是在知识上并不比别人差;这一点,我在各样事上随时都向你们表明过了。

□11:6 我的言语虽然粗俗，我的知识却不粗俗。这是我们在凡事上向你们众人显明出来的。

★哥林多后书 11 章 7 节

○η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν

[字汇分析]

●η 02228 连词 η

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪过

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιεω 犯了

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○ταπεινων 05013 动现在主动,分词主单阳 ταπεινωω 谦卑,卑微

○ινα 02443 连词 ινα 使,叫

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○υψωθητε 05312 动一过被动,假设,二复 υψωω 高升

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○δωρεαν 01432 δωρεα 无偿,白白

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

○ευηγγελισαμην 02097 动一过,关身直说一单 ευαγγελιζω 亲自传扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□11:7 我传上帝的福音给你们，未曾向你们索取什么；我贬低自己，好使你们高升。难道这是我的过错吗？

□11:7 我因为白白传上帝的福音给你们，就自居卑微，叫你们高升，这

算是我犯罪吗？

★哥林多后书 11 章 8 节

Οαλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν

[字汇分析]

●αλλας 00243 形宾复阴 αλλος 别的

○εκκλησιας 01577 名宾复阴 εκκλησια 教会

○εσυλησα 04813 动一过主动,直说一单 συλαω 掠夺, 亏负

●λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 我取了,拿了

○οψωνιον 03800 名宾单中 οψωνιον 工价

○προς 04314 介词 προς 为着

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 伺候,效力

□11:8 当我在你们当中工作的时候,有别的教会供给我;我似乎是剥削了别的教会来服务你们。

□11:8 我亏负了别的教会,向他们取了工价来给你们效力。

★哥林多后书 11 章 9 节

Οκαι παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουθενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο Μακεδονιας και εν παντι αβαρη εμαυτον υμιν ετηρησα και τηρησω

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然而

○παρων 03918 动现在主动,分词主单阳 παρειμι 同在着,在的时候

- προς 04314 介词 προς 与
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ
- και 02532 连词 και 和
- υστερηθεις 05302 动一过被动,分词主单阳
υστερεω 缺乏
- ου 03756 副词 ου 并没有
- κατεναρκησα 02655 动一过主动,直说一单
καταναρκω 连累
- ουθενος 03762 形所单阳 ουδεις 任何人
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- υστερημα 05303 名宾单中 υστερημα 缺乏
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω
- προσανεπληρωσαν 04322 动一过主动,直说三复
προσαναπληρωω 补足
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 弟兄
- ελθοντες 02064 动一过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去
- απο 00575 介词 απο 从
- μακεδονιας 03109 名所单阴 Μακεδονια 马其顿
- και 02532 连词 και 和
- εν 01722 介词 εν 在...上
- παντι 03956 形与单中 πας 所有的,凡事
- αβαρη 00004 形宾单阳 αβαρης 不至于累着,无重担

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○ετηρησα 05083 动一过主动,直说一单 τηρεω 保守,谨守

○και 02532 连词 και 和

○τηρησω 05083 动未来,主动直说一单 τηρεω 保守,谨守

□11:9 我跟你们在一起的时候,无论有什么需要,从来没有求你们帮助。我需要的一切都是从马其顿来的信徒们供给的。过去是这样,将来还是这样。我绝不会成为你们的负担!

□11:9 我在你们那里缺乏的时候,并没有累着你们一个人,因我所缺乏的,那从马其顿来的弟兄们都补足了。我向来凡事谨守,后来也必谨守,总不至于累着你们。

★哥林多后书 11 章 10 节

○εστιν αληθεια Χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου φραγησεται εις εμε εν τοις κλιμασις της Αχαιας

[字汇分析]

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,既有

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 诚实

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εν 01722 介词 εν 在...里

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω

○οτι 03754 οτι 就是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καυχησις 02746 名主单阴 καυχησις 自夸,夸耀

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ου 03756 副词 ου 没有,无人

○φραγησεται 05420 动未来,被动直说三单 φρασσω
阻挡

○εις 01519 介词 εις 对着

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω

○εν 01722 介词 εν 在...中

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○κλιμασιν 02824 名与复中 κλιμα 地区,一带地方

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αχαιας 00882 名所单阴 Αχαια 亚该亚

□11:10 我敢指着在我心中的基督的真理说,我所夸的口将在亚该亚全境传开。

□11:10 既有基督的诚实在我里面,就无人能在亚该亚一带地方阻挡我这自夸。

★哥林多后书 11 章 11 节

○δια τι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν

[字汇分析]

●δια 01223 介词

○τι 05101 疑问代词,宾单中(δια τις 为什么呢)

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○ουκ 03756 副词 ου 不

○αγαπω 00025 动现在主动,直说一单 αγαπω 爱

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○οιδεν 01492 动一完,主动直说三单 οιδα 知道

□11:11 为什么我这样说呢?难道我不爱你们吗?上帝知道,我是爱你们的!

□11:11 为什么呢？是因我不爱你们吗？这有上帝知道。

★哥林多后书 11 章 12 节

○ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων
αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs 所...的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 现在作,
行动,行事

○και 02532 连词 και 甚至,也,还要

○ποιησω 04160 动未来,主动直说一单 ποιεω 后来作,
行动,行事

●ινα 02443 连词 ινα 使

○εκκοψω 01581 动一过主动,假设,一单 εκκοπτω 断
绝

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αφορμην 00874 名宾单阴 αφορμη 机会

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译,这些人的

○θελοντων 02309 动现在主动,分词所复阳 θελω 寻,
想要,意欲

○αφορμην 00874 名宾单阴 αφορμη 机会

●ινα 02443 连词 ινα 使

○εν 01722 介词 εν 在...上

○ω 03739 关系代词,与单中 οs 这事

○καυχωνται 02744 动现在,被动形主动意,直说语气,
三复 καυχαομαι 夸耀,所夸

○ ευρεθωσιν 02147 动一过被动,假设三复 ευρισκω 发现

○ καθως 02531 连词 καθως 与...一样,像...一样

○ και 02532 连词 και 甚至,也,也不过

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

□11:12 我要继续现在的工作,为要让那些所谓“使徒”的人再也无法夸口,以为他们所做的都跟我们所做的一样。

□11:12 我现在所作的,后来还要作,为要断绝那些寻机会人的机会,使他们在所夸的事上也不过与我们一样。

★哥林多后书 11 章 13 节

○ οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους Χριστου

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ τοιουτοι 05108 指示代词,主复阳 τοιουτος 那等人

○ ψευδαποστολοι 05570 名主复阳 ψευδαποστολος 假使徒

● εργαται 02038 名主复阳 εργαζομαι 行事,工作

○ δολιοι 01386 形主复阳 δολιος 诡诈

● μετασχηματιζομενοι 03345 动现在,关身分词主复阳 μετασχηματιζω 亲自改变形状,装作...模样

○ εις 01519 介词 εις 成为

○ αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□11:13 这班人不是真使徒;他们行为诡诈,伪装作基督的使徒。

□11:13 那等人是假使徒,行事诡诈,装作基督使徒的模样。

★哥林多后书 11 章 14 节

○και ου θαυμα αυτος γαρ ο Σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,也

○ου 03756 副词 ου 不

○θαυμα 02295 名主单中 θαυμα 惊奇

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανας 04567 名主单阳 Σατανας 撒但

○μετασχηματιζεται 03345 动现在,关身直说三单

μετασχηματιζω 亲自改变形状,也装作

○εις 01519 介词 εις 成为

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使

○φωτος 05457 名所单中 φως 光明的

□11:14 其实这也不足为奇,连撒但也会把自己化装成光明的天使!

□11:14 这也不足为怪,因为连撒但也装作光明的天使。

★哥林多后书 11 章 15 节

○ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不是,也不算

○μεγα 03173 形主单中 μεγαs 大的事,希奇

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○ει 01487 连词 ει 若

- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- διακονοι 01249 名主复阳 διακονος 仆人,差役
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος
- μετασχηματιζονται 03345 动现在,关身直说三复 μετασχηματιζω 亲自改变形状,装作
- ως 05613 连词 ως 像
- διακονοι 01249 名主复阳 διακονος 仆人,差役
- δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 仁义的
- ων 03739 关系代词,所复阳 ος 他们的
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- τελος 05056 名主单中 τελος 终局,结局
- εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,必然是

- κατα 02596 介词 κατα 按照
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- εργα 02041 名宾复中 εργον 行为
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

□11:15 所以,要是撒但的爪牙化装为仁义的仆人,这也没有什么好希奇的。他们的结局一定跟他们的行为相符。

□11:15 所以,他的差役若装作仁义的差役,也不算希奇。他们的结局必然照着他们的行为。

★哥林多后书 11 章 16 节

- Παλιν λεγω 我再说
- μη τις με δοξη αφρονα ειναι 没有人可认为我是愚笨的
- ει δε (韦:μηγε)(联:μη γε)要不然
- καν ως αφρονα δεξασθε με 至少请接纳我如同愚笨的人

○ **ινα** **καγω** **μικρον** **τι** **καυχησωμαι** 使得我也自豪一点什么

[字汇分析]

● **Παλιν** 03825 副词 **παλιν** 再,又

○ **λεγω** 03004 动现在主动,直说一单 **λεγω** 说

● **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **τις** 05100 不定代词,主单阳 **τις** 有人,什么

○ **με** 03165 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **δοξη** 01380 动一过主动,假设三单 **δοκεω** 认为,想,思考,设想

○ **αφρονα** 00878 形宾单阳 **αφρων** 愚笨的,无知的

○ **ειναι** 01511 动现在主动,不定词 **ειμι** 是,存在

● **ει** 01487 连词 **ει** 若,是否,既然

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **μηγε** 01490 质词 **μηγε** 不然,意思是[否则,要不然]

○ (**μη** 03361 副词 **μη** 否定副词,常用在非直说语气

○ **γε**) 01065 质词 **γε** 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至],意思是[否则,要不然]

● **καν** 02579 连词 **καν** 至少,且如果,而如果,甚至若,但若

○ **ως** 05613 连词 **ως** 如同,在...之后,正当,约有

○ **αφρονα** 00878 形宾单阳 **αφρων** 愚笨的,无知的

○ **δεξασθε** 01209 动一过,关身形主动意,命令二复 **δεχομαι** 接受,欢迎,接纳

○ **με** 03165 人称代词,宾单一 **εγω** 我

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 不必翻译带出子句,使得,为了要,常接假设语气

○καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也

○μικρον 03398 形宾单中 μικρος 一点点的,小的,不重要的,卑下的

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 什么,有人

○καυχησωμαι 02744 动一过,关身形主动意,假设语气,一单 καυχαομαι 自豪,夸耀

□11:16 我再说:谁都不应该把我当作蠢材。假如你们要把我当作蠢材,就把我当作蠢材吧,好让我稍微夸口一下。

□11:16 我再说,人不可把我看作愚妄的;纵然如此,也要把我当作愚妄人接纳,叫我可以略略自夸。

★哥林多后书 11 章 17 节

○ο λαλω ου κατα κυριον λαλω αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεως

[词汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 这话

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说

○ου 03756 副词 ου 不是

○κατα 02596 介词 κατα 按照,奉

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说

●αλλ 00235 连词 αλλα 乃是

○ως 05613 连词 ως 像

○εν 01722 介词 εν 在...中

○αφροσυνη 00877 名与单阴 αφροσυνη 狂妄无知

●εν 01722 介词 εν 在...中

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υποστασει 05287 名与单阴 υποστασις 状态,实质,放胆

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καυχησεως 02746 名所单阴 καυχησις 夸耀,自夸

□11:17 我现在所说的话并不是主要我说的;我这样夸口只不过像一个蠢材在胡吹。

□11:17 我说的话不是奉主命说的,乃是像愚妄人放胆自夸;

★哥林多后书 11 章 18 节

○επει πολλοι καυχωνται κατα (韦:(την))(联:)σαρκα 既然许多人按照肉体自夸

○καγω καυχησομαι 我也将自夸

[字汇分析]

●επει 01893 连词 επει 既然,因为

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○καυχωνται 02744 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 καυχαομαι 自豪,夸耀

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,肉身,自然或世俗的外在生命

●καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也

○καυχησομαι 02744 动未来,关身形主动意,直说一单 καυχαομαι 自豪,夸耀

□11:18 既然有那么多人拿属世的事来夸口,我也不妨夸口一下。

□11:18 既有好些人凭着血气自夸,我也要自夸了。

★哥林多后书 11 章 19 节

○ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρωνων φρονημοι οντες

[字汇分析]

●ηδεως 02234 ηδεως 欢喜地,甘心

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ανεχεσθε 00430 动现在,关身直说二复 ανεχομαι 忍耐

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αφρωνων 00878 形所复阳 αφρων 无知的人,愚妄人

●φρονημοι 05429 形主复阳 φρονημος 精明人,有才智

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 既是

□11:19 你们都那么聪明,居然乐意容忍蠢材!

□11:19 你们既是精明人,就能甘心忍耐愚妄人。

★哥林多后书 11 章 20 节

○ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθει ει τις λαμβανει
ει τις επαιρεται ει τις εις προσωπον υμας δερει

[字汇分析]

●ανεχεσθε 00430 动现在,关身直说二复 ανεχομαι 忍耐,忍受

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ει 01487 连词 ει 若,假若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 有人

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○καταδουλοι 02615 动现在主动,直说三单
καταδουλω 奴仆,奴役

●ει 01487 连词 ει 若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 有人

○κατεσθιει 02719 动现在主动,直说三单 κατεσθιω 侵吞

○ει 01487 连词 ει 若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 有人

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 掳掠

○ει 01487 连词 ει 若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 有人

○επαιρεται 01869 动现在,关身直说三单 επαιρω 傲视,侮慢

○ει 01487 连词 ει 若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 有人

○εις 01519 介词 εις 在…上

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸面

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○δερει 01194 动现在主动,直说三单 δερω 击打

□11:20 无论谁奴役你们,占你们的便宜,陷害你们,轻视你们,还是打你们耳光,你们都能容忍。

□11:20 假若有人强你们作奴仆,或侵吞你们,或掳掠你们,或侮慢你们,或打你们的脸,你们都能忍耐他。

★哥林多后书 11 章 21 节

○κατα ατιμιαν λεγω ωσ οτι ημεις ησθηνηκαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσνη λεγω τολμω καγω

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 在…中

○ατιμιαν 00819 名宾单阴 ατιμια 羞愧,羞辱

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ως 05613 连词 ως 好像

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○ησθηκαμεν 00770 动一完主动,直说一复
ασθενεω 软弱

●εν 01722 介词 εν 在…上

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 这个事,何事

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,然而

○αν 00302 质词 αν 若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 任何人,人

○τολμα 05111 动现在主动,假设三单 τολμαω 勇敢

●εν 01722 介词 εν 在…中

○αφροσυνη 00877 名与单阴 αφροσυνη 狂妄无知

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●τολμω 05111 动现在主动,直说一单 τολμαω 勇敢

○καγω 02504 καγω 我也

□11:21 让我说句惭愧的话,这样的事,我们没有勇气去做。但是,假如有人敢在什么事上大胆夸口,让我说句不用头脑的话,我也会有同样的胆量。

□11:21 我说这话是羞辱自己,好像我们从前是软弱的,然而人在何事上勇敢,(我说句愚妄话),我也勇敢。

★哥林多后书 11 章 22 节

○εβραιοι εισιν καγω Ισραηλιται εισιν καγω σπερμα Αβρααμ εισιν
καγω

[字汇分析]

●εβραιοι 01445 名主复阳 Εβραιος 希伯来人

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是…吗

○καγω 02504 καγω 我也是

●ισραηλιται 02475 名主复阳 Ισραηλιτης 以色列人

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是…吗

○καγω 02504 καγω 我也是

●σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后裔

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 亚伯拉罕

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是…吗

○καγω 02504 καγω 我也是

□11:22 他们是希伯来人吗? 我也是。他们是以色列人吗? 我也是。他们是亚伯拉罕的子孙吗? 我也是。

□11:22 他们是希伯来人吗? 我也是。他们是以色列人吗? 我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗? 我也是。

★哥林多后书 11 章 23 节

○διακονοι Χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερως εν φυλακαις περισσοτερως εν πληγαις υπερβαλλοντως εν θανατοις πολλακισ

[字汇分析]

●διακονοι 01249 名主复阳 διακονος 仆人

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是…吗

●παραφρονων 03912 动现在主动,分词主单阳

παραφρονεω 失去理性,狂话

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说

○υπερ 05228 υπερ 更是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

●εν 01722 介词 εν 在…中,受

○κοποῖς 02873 名与复阳 κοπος 劳苦,我比他们多

○περισσοτέρως 04056 περισσοτέρως 更多地,

●εν 01722 介词 εν 在…中,下

○φυλακαῖς 05438 名与复阴 φυλακή 监禁,监牢

○περισσοτέρως 04056 περισσοτέρως 更多地

●εν 01722 介词 εν 在…中,受

○πληγαῖς 04127 名与复阴 πληγή 鞭打

○υπερβαλλοντός 05234 υπερβαλλοντός 过重地

●εν 01722 介词 εν 在…中,冒

○θανατοῖς 02288 名与复阳 θανατος 死亡

○πολλάκις 04178 πολλάκις 多次地,是屡次有的

□11:23 他们是基督的仆人吗?说句狂话,我更是!我的工作更辛苦,坐牢的次数更多,更常受鞭打,更多冒生命的危险。

□11:23 他们是基督的仆人吗(我说句狂话)?我更是。我比他们多受劳苦,多下监牢,受鞭打是过重的,冒死是屡次有的。

★哥林多后书 11 章 24 节

○υπο Ιουδαιων πεντακίς τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον

[字汇分析]

●υπο 05259 介词 υπο 被

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人(鞭打)

○πεντακίς 03999 πεντακίς 五次

○τεσσαρακοντα 05062 形宾复阴 τεσσαρακοντα(每次)四十

○παρα 03844 介词 παρα 减去

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 一下

○ελαβον 02983 动一过主动,直说一单 λαμβανω 接受

□11:24 我被犹太人鞭打过五次，每次照例打三十九下；

□11:24 被犹太人鞭打五次，每次四十，减去一下；

★哥林多后书 11 章 25 节

○τρεις εραβδισθην 我被棍子打三次

○απαξ ελιθασθην 我被石头打一次

○τρεις εναυαγησα 我遇到船难三次

○νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα 花一天一夜在深海里

[字汇分析]

●τρεις 05151 副词 τρεις 三次

○εραβδισθην 04463 动一过被动,直说一单 ραβδιζω 用棍子打

●απαξ 00530 副词 απαξ 一次,一次完成地

○ελιθασθην 03034 动一过被动,直说一单 λιθαζω 被乱石击打,是死刑的一种

●τρεις 05151 副词 τρεις 三次

○εναυαγησα 03489 动一过主动,直说一单 ναυαγεω 经历船难,遭海难

●νυχθημερον 03574 名宾单中 νυχθημερον 一天一夜

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○βυθω 01037 名与单阳 βυθος 深海

○πεποιηκα 04160 动一完,主动直说一单 ποιεω 花...的时间,行,成就,使...成为,做

□11:25 被罗马人用棍子打过三次，被人用石头打过一次，三次遭遇海难，一次在水里挣扎过二十四小时。

□11:25 被棍打了三次，被石头打了一次，遇着船坏三次，一昼一夜在深海里。

★哥林多后书 11 章 26 节

Οοδοιποριαῖς πολλακίς κινδύνοις ποταμῶν κινδύνοις ληστῶν
κινδύνοις ἐκ γένους κινδύνοις ἐξ ἔθνων κινδύνοις ἐν πόλει κινδύνοις
ἐν ἐρημίᾳ κινδύνοις ἐν θαλάσῃ κινδύνοις ἐν ψευδαδελφοῖς

[字汇分析]

● οδοιποριαῖς 03597 名与复阴 οδοιπορία 远行

○ πολλακίς 04178 πολλακίς 多次地,又屡次

○ κινδύνοις 02794 名与复阳 κίνδυνος 遭危险

○ ποταμῶν 04215 名所复阳 ποταμός 江河的

● κινδύνοις 02794 名与复阳 κίνδυνος 危险

○ ληστῶν 03027 名所复阳 ληστής 盗贼的

● κινδύνοις 02794 名与复阳 κίνδυνος 危险

○ ἐκ 01537 介词 ἐκ 来自,同

○ γένους 01085 名所单中 γένος 同族

● κινδύνοις 02794 名与复阳 κίνδυνος 危险

○ ἐξ 01537 介词 ἐκ 来自

○ ἔθνων 01484 名所复中 ἔθνος 外邦人

● κινδύνοις 02794 名与复阳 κίνδυνος 危险

○ ἐν 01722 介词 ἐν 在…中

○ πόλει 04172 名与单阴 πόλις 城市

● κινδύνοις 02794 名与复阳 κίνδυνος 危险

○ ἐν 01722 介词 ἐν 在…中

○ ἐρημίᾳ 02047 名与单阴 ἐρημία 旷野

● κινδύνοις 02794 名与复阳 κίνδυνος 危险

○ ἐν 01722 介词 ἐν 在…中

○ θαλάσῃ 02281 名与单阴 θαλάσσα 海

● κινδύνοις 02794 名与复阳 κίνδυνος 危险

○εν 01722 介词 εν

○ψευδαδελφοις 05569 名与复阳 ψευδαδελφος 假弟兄

□11:26 在屡次旅行中，我经历过洪水的危险，盗贼的危险，来自犹太人和来自外邦人的危险，又有都市里的危险、荒野间的危险、海洋上的危险，和假弟兄姊妹所造成的危险。

□11:26 又屡次行远路，遭江河的危险、盗贼的危险、同族的危险、外邦人的危险、城里的危险、旷野的危险、海中的危险、假弟兄的危险。

★哥林多后书 11 章 27 节

○κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在…中

○κοπω 02873 名与单阳 κοπος 劳碌

○και 02532 连词 και 和

○μοχθω 03449 名与单阳 μοχθος 艰辛,困苦

●εν 01722 介词 εν 在…中

○αγρυπνιαις 00070 名与复阴 αγρυπνια 不得睡

○πολλακις 04178 πολλακις 多次的

●εν 01722 介词 εν 在…中

○λιμω 03042 名与单阳 λιμος 饥饿

○και 02532 连词 και 和

○διψει 01373 名与单中 διψος 干渴

●εν 01722 介词 εν 在…中

○νηστειαις 03521 名与复阴 νηστεια 不得食

○πολλακις 04178 πολλακις 多次的

●εν 01722 介词 εν 在…中

○ψυχει 05592 名与单中 ψυχος 寒冷

○και 02532 连词 και 和

○γυμνοτητι 01132 名与单阴 γυμνοτης 赤身露体

□11:27 我又有工作上的劳碌困苦，常常彻夜不眠，忍受饥渴，缺乏食物，没有住处，衣不蔽体。

□11:27 受劳碌、受困苦。多次不得睡，又饥又渴；多次不得食，受寒冷，赤身露体。

★哥林多后书 11 章 28 节

○χωρις των παρεκτος η επιστασις μοι η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων

[字汇分析]

●χωρις 05565 介词 χωρις 在…之外,除了

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○παρεκτος 03924 παρεκτος 外面的

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιστασις 01999 名主单阴 επιστασις 压力

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 在我身上

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 沿着,遍及,向着

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一日,一天.(η καθ ημεραν 天天)

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεριμνα 03308 名主单阴 μεριμνα 挂虑

○πασων 03956 形所复阴 πας 所有的,还有的

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιων 01577 名所复阴 εκκλησια 众教会

□11:28 这且不说，我还为各教会的事挂虑，像重担一样天天压在我的

身上。

□11:28 除了这外面的事，还有为众教会挂心的事，天天压在我身上。

★哥林多后书 11 章 29 节

○TIS ασθενει και ουκ ασθενω TIS σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι
[字汇分析]

●TIS 05101 疑问代词,主单阳 TIS 有谁…呢

○ασθενει 00770 动现在主动,直说三单 ασθενεω 软弱

○και 02532 连词 και 而

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ασθενω 00770 动现在主动,直说一单 ασθενεω 软弱

●TIS 05101 疑问代词,主单阳 TIS 有谁…呢

○σκανδαλιζεται 04624 动现在,被动直说三单
σκανδαλιζω 跌倒

○και 02532 连词 και 而

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○πυρουμαι 04448 动现在,被动直说一单 πυροομαι
焚烧,焦急

□11:29 有谁软弱，我不软弱？有谁失足犯罪，我不满怀焦虑呢？

□11:29 有谁软弱我不软弱呢？有谁跌倒我不焦急呢？

★哥林多后书 11 章 30 节

○ει καυχασθαι δει 若必须夸耀

○τα της ασθενειας (韦:(μου))(联:μου) καυχησομαι 我将夸耀我的软弱的事

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○καυχασθαι 02744 动现在,被动形主动意,不定词

καυχαομαι 夸耀,自豪

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ασθενειας 00769 名所单阴 ασθενεια 软弱,疾病

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○καυχησομαι 02744 动未来,关身形主动意,直说一单

καυχαομαι 夸耀,自豪

□11:30 如果我必须夸口,我宁愿夸耀那些显示我自己软弱的事。

□11:30 我若必须自夸,就夸那关乎我软弱的事便了。

★哥林多后书 11 章 31 节

○ο θεος και πατηρ του κυριου Ιησου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 和

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○οιδεν 01492 动一完,主动直说三单 οιδα 知道

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是着,就是

○ευλογητος 02128 形主单阳 ευλογητος 可称颂,受赞

美

○εις 01519 介词 εις 进入

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○ου 03756 副词 ου 不

○ψευδομαι 05574 动现在,关身直说一单 ψευδομαι
说谎

□11:31 我们的主耶稣的父上帝是那位永远当受颂赞的；他知道我不撒谎。

□11:31 那永远可称颂之主耶稣的父上帝知道我不说谎。

★哥林多后书 11 章 32 节

○εν Δαμασκω ο εθναρχης Αρετα του βασιλεως εφρουρει την πολιν
Δαμασκηων πιασαι με

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在…时,在

○δαμασκω 01154 名与单阴 Δαμασκος 大马士革

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εθναρχης 01481 名主单阳 εθναρχης 施政官,手下的提督

○αρετα 00702 名所单阳 Αρετας 亚哩达

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεως 00935 名所单阳 βασιλευς 国王

○εφρουρει 05432 动不完成,主动直说三单 φρουρεω
把守,看守

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○δαμασκηνων 01153 形所复阳 Δαμασκηνος 大马士革

●πιασαι 04084 动一过主动,不定词 πιαζω 捉拿

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

□11:32 当我在大马士革的时候,亚哩达王手下的总督派警卫把守各城门,要逮捕我。

□11:32 在大马士革亚哩达王手下的提督,把守大马士革城要捉拿我,

★哥林多后书 11 章 33 节

○και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,就

○δια 01223 介词 δια 从…中,经过

○θυριδος 02376 名所单阴 θυρις 窗户

○εν 01722 介词 εν 在…中

○σαργανη 04553 名与单阴 σαργανη 筐子

○εχαλασθην 05465 动一过被动,直说一单 χαλαω 往下放,缙下去

○δια 01223 介词 δια 从…上,经过

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○τειχους 05038 名所单中 τειχος 城墙

●και 02532 连词 και 和

○εξεφυγον 01628 动一过主动,直说一单 εκφευγω 脱离

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□11:33 但是有人用大篮子从城墙的窗口把我缢下,使我逃脱了他的手。

□11:33 我就从窗户中,在筐子里从城墙上被人缢下去,脱离了他的手。

★哥林多后书 12 章 1 节

○καυχασθαι δε ου συμφερον μεν ελευσομαι δε εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου

[字汇分析]

●καυχασθαι 02744 动现在,被动形主动意,不定词
καυχαομαι 自夸,夸耀

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 的确,固然

○ου 03756 副词 ου 不是,无

○συμφερον 04851 动现在主动,分词主单中
συμφερω 有益的

○μεν 03303 质词 μεν 于我,但我是不得已的

●ελευσομαι 02064 动未来,关身直说一单 ερχομαι 来,
去,发生,来临,如今我要说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○οπτασιας 03701 名宾复阴 οπτασια 显现,异象

○και 02532 连词 και 和

○αποκαλυψεις 00602 名宾复阴 αποκαλυπτω 启示

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□12:1 虽然自夸没有好处,但是我必须夸一夸口。现在我要说说主所赐给我的异象和启示。

□12:1 我自夸固然无益,但我是不得已的。如今我要说到主的显现和启示。

★哥林多后书 12 章 2 节

Οιδα ανθρωπον εν Χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου

[字汇分析]

- οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 认得,认识
- ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 一个人
- εν 01722 介词 εν 在…里
- χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督
- προ 04253 介词 προ 在…之前
- ετων 02094 名所复中 ετος 年
- δεκατεσσαρων 01180 形所复中 δεκατεσσαρες 十四
- ειτε1535 连词 ειτε 或
- εν 01722 介词 εν 在…内
- σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体
- ουκ 03756 副词 ου 不
- οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道
- ειτε 01535 连词 ειτε 或
- εκτος 01622 介词 εκτος 在…外
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体
- ουκ 03756 副词 ου 也不
- οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- οιδεν 01492 动一完,主动直说三单 οιδα 知道

● αρπαγεντα 00726 动一过被动,分词宾单阳 αρπαζω
被提…上去

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τοιουτον 05108 指示代词,宾单阳 τοιουτος 这样的人

○ εως 02193 介词 εως 直到

○ τριτου 05154 形所单阳 τριτος 第三层

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天

□ 12:2 我知道有一个基督徒,他在十四年前被提到第三层天(我不知道是他的身体上去,还是他得了异象,只有上帝知道)。

□ 12:2 我认得一个在基督里的人,他前十四年被提到第三层天上去。或在身内,我不知道,或在身外,我也不知道,只有上帝知道。

★ 哥林多后书 12 章 3 节

○ και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον 然后我知道这样的人

○ ειτε εν σωματι ειτε χωρις του σωματος (韦:(ουκ οιδα))(联:ουκ οιδα)
不论在身体里面或没有身体我不知道

○ ο θεος οιδεν 上帝知道

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τοιουτον 05108 指示代词,宾单阳 τοιουτος 这样的,如此的

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

● ειτε 01535 连词 ειτε 不论,若,是否

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在…里面,藉著]

○ σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 不论,若,是否

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,看见,认识,完成的形式现在式的意义

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 知道,看见,认识,完成的形式现在式的意义

□12:3 我再说,这个人被提到乐园(是他的身体上去,还是他得了异象,我也不知道,只有上帝知道)。

□12:3 我认得这人,或在身内,或在身外,我都不知道,只有上帝知道。

★哥林多后书 12 章 4 节

○οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○ηρπαγη 00726 动一过被动,直说三单 αρπαζω 提取

○εις 01519 介词 εις 进入,到...里

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○παραδεισον 03857 名宾单阳 παραδεισος 乐园

●και 02532 连词 και 和

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○αρρητα 00731 形宾复中 αρρητος 隐秘的,不可言说的

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 言语

●α 03739 关系代词,宾复中 os…的

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εξον 01832 动现在主动,分词主单中 εξεστι 许可的

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说

□12:4 在那里,他听见了不能用言语表达、也不能用口舌描述的事。

□12:4 他被提到乐园里,听见隐秘的言语,是人不可说的。

★哥林多后书 12 章 5 节

○υπερ του τοιουτου καυησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις

[字汇分析]

●υπερ 05228 介词 υπερ 为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τοιουτου 05108 指示代词,所单阳 τοιουτος 这人

○καυησομαι 02744 动未来,关身形主动意,直说一单
καυαομαι 夸口,夸耀

●υπερ 05228 介词 υπερ 为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εμαυτου 01683 人称代词,所单阳 εμαυτου 我自己

○ου 03756 副词 ου 并不

○καυησομαι 02744 动未来,关身形主动意,直说一单
καυαομαι 夸口,夸耀

●ει 01487 连词

○μη 03361 副词,(ει μη 除了…之外)

○εν 01722 介词 εν 在…中

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ασθενειαις 00769 名与复阴 ασθενεια 软弱

□12:5 我要为这个人夸口;但是除了有关我软弱的事,我不为自己夸口。

□12:5 为这人,我要夸口;但是为我自己,除了我的软弱以外,我并不夸口。

★哥林多后书 12 章 6 节

○εαν γαρ θελησω καυησασθαι 因为我若想要夸耀

○ουκ εσομαι αφρων 不会是愚笨的

○αληθειαν γαρ ερω 因为我将说真实的

○φειδομαι δε 但我节制

○μη τις εις εμε λογισηται 免得有人对我考量

○υπερ ο βλεπει με η ακουει (韦:)(联:(τι))εξ εμου 高过他看见我或从我听见(韦:)(联:什么)

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○θελησω 02309 动一过主动,假设,一单 θελω 想要,愿意

○καυησασθαι 02744 动一过,关身形主动意,不定词
καυχαομαι 夸耀,自豪

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσομαι 02071 动未来,关身形主动意,直说一单 ειμι
是,在,有

○αφρων 00878 形主单阳 αφρων 愚笨的,无知的

●αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,因此

○ερω 02046 动未来,主动直说一单 λεγω 说话,发言

●φειδομαι 05339 动现在,被动形主动意,直说一单 φειδομαι 免去,节省

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,什么

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,到,进入]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○λογισηται 03049 动一过,关身形主动意,假设三单 λογιζομαι 考量,记帐,计算

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词在此省略先行词

○βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 看到,看见

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○η 02228 连词 η 或,比

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听见

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 什么,有人

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□12:6 其实,我自夸也不算是愚蠢,因为我讲的是实话。但是我不自夸,因为我不愿意有人把我捧得过高,超过了他在我身上所看到或听到的。

□12:6 我就是愿意夸口,也不算狂,因为我必说实话;只是我禁止不说,

恐怕有人把我看高了，过于他在我身上所看见所听见的。

★哥林多后书 12 章 7 节

○και τη υπερβολη των αποκαλυψεων διο ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος Σατανα ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,恐怕

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译,因这

○υπερβολη 05236 名与单阴 υπερβολη 过度,绝顶,甚大

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αποκαλυψεων 00602 名所复阴 αποκαλυψις(所得的)启示

○διο 01352 连词

○ινα 02443 连词,

○μη 03361 副词,不.(ινα μη 免得)

○υπεραιρωμαι 05229 动现在被动假设语气一单 υπεραιρομαι 过于自高

●εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι(所以)给予

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○σκολοψ 04647 名主单阳 σκολοψ 一根刺

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体

●αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος(就是)差役,使者

○Σατανα 04567 名所单阳 Σατανας 撒但

○ **ινα 02443** 连词 **ινα** 为要

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω**

○ **κολαφιζη 02852** 动现在主动,假设三单 **κολαφιζω** 攻击

● **ινα 02443** 连词 **ινα**

○ **μη 03361** 副词 **μη**.(**ινα μη** 免得)

○ **υπεραιρωμαι 05229** 动现在被动假设语气一单 **υπεραιρομαι** 过于自高

□12:7 为了使我不至于因得到许多奇特的启示而趾高气扬,有一种病痛像刺纠缠在我身上,如同撒但的使者刺痛我,使我不敢骄傲。

□12:7 又恐怕我因所得的启示甚大,就过于自高,所以有一根刺加在我肉体上,就是撒但的差役要攻击我,免得我过于自高。

★哥林多后书 12 章 8 节

○ **υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου**

[字汇分析]

● **υπερ 05228** 介词 **υπερ** 为

○ **τουτου 05127** 指示代词,所单中 **ουτος** 这事

○ **τρις 05140** **τρις**

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριον 02962** 名宾单阳 **κυριος** 主

○ **παρεκαλεσα 03870** 动一过主动,直说一单 **παρακαλεω** 祈求

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 使

○ **αποστη 00868** 动一过主动,假设三单 **αφισταμαι** 离开

○ **απ 00575** 介词 **απο** 从

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω

□12:8 为了这件事,我曾经三次祈求主把这刺移去,

□12:8 为这事,我三次求过主,叫这刺离开我。

★哥林多后书 12 章 9 节

○και ειρηκεν μοι 他对我说

○αρκει σοι η χαρις μου [我的恩典对你足够

○η γαρ δυναμις εν ασθενεια τελειται 因为能力在软弱里被完全]

○ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις (韦:)(联:μου)因此我最喜欢更加夸耀(韦:)(联:我的)软弱

○ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του Χριστου 使得基督的能力住在我身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ειρηκεν 02046 动一完,主动直说三单 λεγω 说话,发言

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●αρκει 00714 动现在主动,直说三单 αρκεω 足够,满意或满足於某件事

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,礼物,感谢,恩惠,好处,帮助

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 能力,力量

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ασθενεια 00769 名与单阴 ασθενεια 软弱,疾病

○τελειται 05055 动现在,被动直说三单 τελω 使完全,结束,实现,完成

●ηδιστα 02236 副词 ηδεως 喜欢,高兴是的最高级

○ουν 03767 连词 ουν 所以,於是,然后

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿,更确定

○καυχησομαι 02744 动未来,关身形主动意,直说一单
καυχαομαι 夸耀,自豪

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ασθενειαις 00769 名与复阴 ασθενεια 软弱,疾病

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○επισκηνωση 01981 动一过主动,假设三单
επισκηνω 居住

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达对象

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 能力,力量

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□12:9 他却回答我：“你只要我的恩典就够了；因为我的能力在你软弱的时候显得最刚强。”因此，我特别喜欢夸耀我的软弱，好使我觉得基督的能力在保护着我。

□12:9 他对我说：“我的恩典够你用的，因为我的能力是在人的软弱上

显得完全。”所以，我更喜欢夸自己的软弱，好叫基督的能力覆庇我。

★哥林多后书 12 章 10 节

Οδιο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις και στενοχωραις υπερ Χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○ευδοκω 02106 动现在主动,直说一单 ευδοκεω 乐意,可喜乐

○εν 01722 介词 εν 在…中,就以

○ασθενειαις 00769 名与复阴 ασθενεια 软弱

●εν 01722 介词 εν 在…中

○υβρεσιν 05196 名与复阴 υβρις 凌辱

○εν 01722 介词 εν 在…中

○αναγκαις 00318 名与复阴 αναγκη 灾难

○εν 01722 介词 εν 在…中

○διωγμοις 01375 名与复阳 διωγμος 迫害

○και 02532 连词 και 和

○στενοχωραις 04730 名与复阴 στενοχωρια 困苦

●υπερ 05228 介词 υπερ 为…缘故

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●οταν 03752 连词 οταν 什么时候,当…时

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ασθενω 00770 动现在主动,假设,一单 ασθενεω 软弱

○τοτε 05119 τοτε 什么时候,那时

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 刚强

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□12:10 为了基督的缘故,我乐意忍受软弱、侮慢、困苦、艰难,和迫害;因为我什么时候软弱,什么时候就刚强。

□12:10 我为基督的缘故,就以软弱、凌辱、急难、逼迫、困苦为可喜乐的,因我什么时候软弱,什么时候就刚强了。

★哥林多后书 12 章 11 节

○γεγονα αφρων υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερλιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι

[字汇分析]

●γεγονα 01096 动一完,主动直说一单 γινομαι 成为,成了

○αφρων 00878 形主单阳 αφρων 无知的人,愚妄人

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○ηναγκασατε 00315 动一过主动,直说二复 αναγκαζω 强逼了

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ωφειλον 03784 动不完成,主动直说一单 οφειλω 应该

○υφ 05259 介词 υπο 被

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○συνιστασθαι 04921 动现在,被动不定词 συνιστημι 称许,举荐

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有什么,一件事

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υστερησα 05302 动一过主动,直说一单 υστερεω 缺欠,却没有

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υπερλιαν 05228 υπερλιαν 在…以下

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

●ει 01487 连词 ει 虽然

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 不算什么

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□12:11 我竟像一个蠢材,是你们逼着我这样的。你们原应该赞许我的。纵使不算不了什么,我也没有不如那些“超等使徒”的地方。

□12:11 我成了愚妄人,是被你们强逼的,我本该被你们称许才是。我虽算不了什么,却没有一件事在那些最大的使徒以下。

★哥林多后书 12 章 12 节

○τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη 使徒的表徵被完成在你们里面藉著每一个坚忍

○σημειοις (韦:(τε))(联:τε) και τερασιν και δυναμεισιν 并且神迹,奇迹,异能

[字汇分析]

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○σημεια 04592 名主复中 σημειον 表徵,神迹,徵兆

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αποστολου 00652 名所单阳 αποστολος 使徒

○κατειργασθη 02716 动一过被动,直说三单 κατεργαζομαι 成功完成,成就

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在…里面,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 坚忍

●σημειοις 04592 名与复中 σημειον 神迹,表徵,徵兆

○τε 05037 连词 τε 且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τερασιν 05059 名与复中 τερας 奇迹,预兆,特殊徵象

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δυναμεισιν 01411 名与复阴 δυναμις 异能,能力,力量

□12:12 在你们当中,我用各样的忍耐,又藉着奇事、异能,和神迹向你们证明我的使徒身份。

□12:12 我在你们中间,用百般的忍耐,藉着神迹、奇事、异能,显出使徒的凭据来。

★哥林多后书 12 章 13 节

○τι γαρ εστιν ο ησσωθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么事…呢

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 的

○ησσωθητε 02274 动一过被动,直说二复 ητταομαι 不及,少于,还有

○υπερ 05228 介词 υπερ 在…之上,不及

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○λοιπας 03062 形宾复阴 λοιπος 别的

○εκκλησιας 01577 名宾复阴 εκκλησια 教会

●ει 01487 连词

○μη 03361 副词,(ει μη 除了…以外)

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 我自己

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ου 03756 副词 ου 不

○κατεναρκησα 02655 动一过主动,直说一单
καταναρκαω 连累

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

●χαρισασθε 05483 动一过,关身形主动意,命令二复
χαριζομαι 求饶恕,请宽恕

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αδικιαν 00093 名宾单阴 αδικια 不公正

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

□12:13 除了我不曾拖累过你们这一事实,你们所受的待遇有哪一样不及其他的教会呢? 这是我不公道的地方,请原谅我吧!

□12:13 除了我不累着你们这一件事,你们还有什么事不及别的教会呢? 这不公之处,求你们饶恕我吧!

★哥林多后书 12 章 14 节

○ιδου τριτον τουτο ετοιμωσ εχω ελθειν προς υμασ και ου
καταναρκησω ου γαρ ζητω τα υμων αλλα υμασ ου γαρ οφειλει τα
τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλα οι γονεισ τοις τεκνοισ

[字汇分析]

●ιδου 02400 ιδου 看那,如今

- τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三次
- τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个
- ετοιμωσ 02093 ετοιμωσ 预备,打算
- εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 是
- ελθειν 02064 动一过主动,不定词 ερχομαι 去
- προς 04314 介词 προς 到那里
- υμασ 05209 人称代词,宾复二 συ
- και 02532 连词 και 也,和
- ου 03756 副词 ου 不,必不
- καταναρκησω 02655 动未来,主动直说一单 καταναρκω 连累
- ου 03756 副词 ου 不是
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- ζητω 02212 动现在主动,直说一单 ζητεω 寻求
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译,这些财物
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ
- αλλα 00235 连词 αλλα 乃是,是
- υμασ 05209 人称代词,宾复二 συ
- ου 03756 副词 ου 不
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 儿女
- τοισ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,为
- γονευσιν 01118 名与复阳 γονευσ 父母

○θησαυριζειν 02343 动现在主动,不定词 θησαυριζω
积蓄,积财

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名主复阳 γονευσ 父母

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○τεκνοις 05043 名与复中 τεκνον 儿女

□12:14 现在我准备第三次访问你们,我对你们没有什么要求。我要的是你们,不是你们的金钱。其实,儿女不必为父母积蓄,父母倒应该为儿女积蓄。

□12:14 如今我打算第三次到你们那里去,也必不累着你们,因我所求的是你们,不是你们的财物。儿女不该为父母积财,父母该为儿女积财。

★哥林多后书 12 章 15 节

○εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων 而我将最乐意为你们的灵魂花费且耗尽

○ει περισσοτερως υμας (韦:αγαπω)(联:αγαπω(v)) ηρσον αγαπωμαι 是否我更多地爱你们,更少地被爱吗

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我表达强调

○δε 01161 连词 δε 而,然后,但是

○ηδιστα 02236 副词 ηδεωσ 乐意,喜欢,高兴是的最高级

○δαπανησω 01159 动未来,主动直说一单 δαπαναω
花费,消耗,毁坏

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκδαπανηθησομαι 01550 动未来,被动直说一单
εκδαπαναομαι 被动时意思是[花尽,耗尽]

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ ψυχων 05590 名所复阴 ψυχη 灵魂,生命,人的位格

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● ει 01487 连词 ει 是否,若,既然

○ περισσοτερως 04056 形宾单中,比较级 περισσοτερως 更多,更加在此作副词使用

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ αγαπω 00025 动现在主动,直说一单 αγαπαω 爱

○ (αγαπων) 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱此字最后的在经文中的位置或存在有争论,因此或现在,主动,直说第一人称,单数

○ ησσον 02276 形宾单中,比较级 ησσων 较少的,较低的,较软弱的

○ αγαπωμαι 00025 动现在,被动直说一单 αγαπαω 爱
□12:15 为了帮助你们,我愿意支付我所有的一切,甚至我本身。难道我越爱你们就越少得你们的爱吗?

□12:15 我也甘心乐意为你们的灵魂费财费力。难道我越发爱你们,就越发少得你们的爱吗?

★哥林多后书 12 章 16 节

○ εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλα υπαρχων πανουργος δωλω υμας ελαβον

[字汇分析]

● εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是,罢了

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ου 03756 副词 ου 并没有

○κατεβαρησα 02599 动一过主动,直说一单
καταβαρεω 负重担,累着

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●αλλα 00235 连词 αλλα 然而,你们却有人说

○υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω
是,存在

○πανουργος 03835 形主单阳 πανουργος 诡诈

○δολω 01388 名与单阳 δολος 用诱饵,用心计

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○ελαβον 02983 动一过主动,直说一单 λαμβανω 牢笼,
抓住

□12:16 那么,你们得承认,我不曾拖累过你们;可是还有人说我诡诈,
用谎言笼络你们。

□12:16 罢了,我自己并没有累着你们,你们却有人说我是诡诈,用心
计牢笼你们。

★哥林多后书 12 章 17 节

○μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας
[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 难道…吗

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 任何人,人

○ων 03739 关系代词,所复阳 os 所…的,这些人中

○απεσταλκα 00649 动一完,主动直说一单
αποστελλω 差遣

○προς 04314 介词 προς 到那里去

○ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●δι 01223 介词 δια 通过,藉着

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○επλεονεκτησα 04122 动一过主动,直说一单
πλεονεκτηω 占过便宜

○ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ

□12:17 我利用过派到你们那里去的人占你们的便宜吗?

□12:17 我所差到你们那里去的人,我藉着他们一个人占过你们的便宜吗?

★哥林多后书 12 章 18 节

○παρεκαλεσα Τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μητι
επλεονεκτησεν υμας Τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου
τοις αυτοις ιχνεσιν

[字汇分析]

●παρεκαλεσα 03870 动一过主动,直说一单
παρακαλεω 劝说

○τιτον 05103 名宾单阳 Τιτος 提多

○και 02532 连词 και 又

○συναπεστειλα 04882 动一过主动,直说一单
συναποστελλω 差遣…同去

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○μητι 03385 μητι 难道…吗

○επλεονεκτησεν 04122 动一过主动,直说三单
πλεονεκτηω 占过便宜

○ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○τιτος 05103 名主单阳 Τιτος 提多

●ου 03756 副词 ου 岂不…吗

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αυτω 00846 形与单中 αυτος 同一的,同是

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,一灵,呼吸

○περιεπατησαμεν 04043 动一过主动,直说一复 περιπατεω 行事

●ου 03756 副词 ου 岂不…吗

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○αυτοις 00846 形与复中 αυτος 同一的,同是

○ιχνησιν 02487 名与复中 ιχνος 足迹,脚踪

□12:18 我鼓励提多去访问你们,又派另一个弟兄同去。提多占过你们的便宜吗?他跟我所做的不是出自同样的动机吗?我们的步伐不是一致的吗?

□12:18 我劝了提多到你们那里去,又差那位兄弟与他同去,提多占过你们的便宜吗?我们行事,不同是一个心灵(“心灵”或作“圣灵”)吗?不同是一个脚踪吗?

★哥林多后书 12 章 19 节

○παλαι δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατεναντι θεου εν Χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης

[字汇分析]

●παλαι 03819 παλαι 到如今还,早先,很长时间

○δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 想,思考

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○απολογουμεθα 00626 动现在,关身直说一复 απολογεομαι 辩护,分诉

●κατεναντι 02713 介词 κατεναντι 当…面前,在…面前

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 在…里

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○λαλουμεν 02980 动现在主动,直说一复 λαλεω 说

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,一切的事

● αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

● υπερ 05228 介词 υπερ 都是为,为着

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○οικοδομης 03619 名所单阴 οικοδομη 造就,建立

□12:19 或者,你们以为我们一向都在替自己辩护,其实不然;在上帝面前我们只说基督要我们说的话。亲爱的朋友们,我们所做的一切无非想造就你们。

□12:19 你们到如今,还想我们是向你们分诉,我们本是在基督里当上帝面前说话。亲爱的弟兄啊,一切的事都是为造就你们。

★哥林多后书 12 章 20 节

○φοβουμαι γαρ μη πως ελθων ουχ οious θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μη πως ερισ ζηλος θυμοι εριθειαι καταλαλαι ψιθυρισμοι φυσιωσεις ακαταστασαι

[字汇分析]

● φοβουμαι 05399 动现在,关身直说一单 φοβεομαι 恐怕

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μη 03361 副词

○πως 04458,(μη πως 恐怕)

○ελθων 02064 动一过主动,分词主单阳 ερχομαι 前来,来临

○ουχ 03756 副词 ου 不,不是

○οιους 03634 关系代词,宾复阳 οιος 比如,像,合

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想象,想望

○ευρω 02147 动一过主动,假设,一单 ευρισκω 发现,见

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●καγω 02504 连词 καγω 我也

○ευρεθω 02147 动一过被动,假设一单 ευρισκω 发现,见

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○οιον 03634 关系代词,宾单阳 οιος 比如,像,合

○ου 03756 副词 ου 不是

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω

○μη 03361 副词 μη

○πως 04458 (μη πως 又恐怕有)

○ερισ 02054 名主单阴 ερις 纷争

●ζηλος 02205 名主单阳 ζηλος 嫉妒

○θυμοι 02372 名主复阳 θυμος 恼怒

○εριθιαι 02052 名主复阴 εριθεια 结党

○καταλαλαι 02636 名主复阴 καταλαλια 毁谤

○ψιθυρισμοι 05587 名主复阳 ψιθυρισμος 谗言

○φυσιωσεις 05450 名主复阴 φυσιωσις 狂傲

○ακαταστασιαι 00181 名主复阴 ακαταστασια 混乱,

骚扰

□12:20 我怕当我去的时候，看见你们不符合我的期望，而你们看见我，也不符合你们的期望。我也怕看见了纷争、嫉妒、闹脾气、自私、毁谤、流言、傲慢，和骚扰。

□12:20 我怕我再来的时候，见你们不合我所想望的，你们见我也不合你们所想望的。又怕有纷争、嫉妒、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂傲、混乱的事；

★哥林多后书 12 章 21 节

○μη παλιν ελθοντος μου ταπεινωση με ο θεος μου προς υμας και πενθησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η εππραξαν

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 恐怕

○παλιν 03825 παλιν 再

○ελθοντος 02064 动一过主动,分词所单阳 ερχομαι 来的时候

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 使我

○ταπεινωση 05013 动一过主动,假设三单 ταπεινωω 惭愧

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○προς 04314 介词 προς 在…面前

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●και 02532 连词 και 和,又因

○πενθησω 03996 动一过主动,假设,一单 πενθεω 忧

愁

○ πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译,人

○ προημαρτηκοτων 04258 动一完,主动分词所复阳

προαμαρτανω 从前犯罪

○ και 02532 连词 και 并且

○ μη 03361 副词 μη 不

○ μετανοησαντων 03340 动一过主动,分词所复阳

μετανοεω 悔改

○ επι 01909 介词 επι 在…中

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ακαθαρσια 00167 名与单阴 ακαθαρσια 污秽

○ και 02532 连词 και 和

○ πορνεια 04202 名与单阴 πορνεια 奸淫

○ και 02532 连词 και

○ ασελγεια 00766 名与单阴 ασελγεια 邪荡

○ η 03739 关系代词,与单阴 ος 的事

○ επραξαν 04238 动一过主动,直说三复 πρασσω 实

行,去做

□12:21 我又怕下次去的时候,我的上帝要使我在你们面前蒙羞,而我难免会为着许多从前犯罪,淫乱,放荡,到现在还没有悔改的人悲伤哭泣。

□12:21 且怕我来的时候,我的上帝叫我在你们面前惭愧,又因许多人从前犯罪,行污秽、奸淫、邪荡的事,不肯悔改,我就忧愁。

★哥林多后书 13 章 1 节

○ τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και

τριων σταθσεται παν ρημα

[字汇分析]

● τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三次

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这是

○ ερχομαι 02064 动现在,关身直说一单 ερχομαι 来,去

○ προς 04314 介词 προς 到那里

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

● επι 01909 介词 επι 凭,基于

○ στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○ δυο 01417 形所复阳 δυο 两个

○ μαρτυρων 03144 名所复阳 μαρτυς 见证者

○ και 02532 连词 και 或

○ τριων 05140 形所复阳 τρεις 三个

○ σταθσεται 02476 动未来,被动直说三单 ιστημι 确立,定准

○ παν 03956 形主单中 πας 所有的,每句

○ ρημα 04487 名主单中 ρημα 话

□13:1 这是我第三次要来访问你们。圣经上说过：“任何控告都必须要有两个或三个证人才能成立。”

□13:1 这是我第三次要到你们那里去。凭两三个人的口作见证，句句都要定准。

★哥林多后书 13 章 2 节

○ προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποισ πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι

[字汇分析]

● προειρηκα 04280 动一完,主动直说一单 προλεγω
从前说过

○ και 02532 连词 και 和

○ προλεγω 04302 动现在主动,直说一单 προλεγω 预
先告知

● ως 05613 连词 ως 正如…一样

○ παρων 03918 动现在主动,分词主单阳 παρειμι 见到
你们的时候

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 第二次

● και 02532 连词 και 和,又说

○ απων 00549 动现在主动,分词主单阳 απειμι 不在你
们那里

○ νυν 03568 νυν 如今

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ προημαρτηκοσιν 04258 动一完主动,分词与复阳
προαμαρτανω 犯罪,以前犯罪

○ και 02532 连词 και 并,和

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ λοιποισ 03062 形与复阳 λοιπος 其余的人

○ πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的

● οτι 03754 连词 οτι

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ ελθω 02064 动一过主动,假设,一单 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 进入

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παλιν 03825 παλιν 再

○ου 03756 副词 ου 必不

○φεισομαι 05339 动未来,关身直说一单 φειδομαι 宽容

□13:2 对那些从前犯过罪的,和其余的人,我在第二次访问你们时已经警告过了,现在我不在你们那里,再次警告你们,下一次我去的时候,我一定不宽容他们。

□13:2 我从前说过,如今不在你们那里又说,正如我第二次见你们的时候所说的一样,就是对那犯了罪的和其余的人说:我若再来,必不宽容。

★哥林多后书 13 章 3 节

○επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος Χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν

[字汇分析]

●επει 01893 连词 επει 既然

○δοκιμην 01382 名宾单阴 δοκιμη 验证,凭据

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητεω 寻求

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 在…里

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说话

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 因为基督

○εις 01519 介词 εις 进入,在

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○ουκ 03756 副词 ου 不是

○ασθενει 00770 动现在主动,直说三单 ασθενεω 软弱的

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○δυνατει 01414 动现在主动,直说三单 δυνατεω 有能力

○εν 01722 介词 εν 在…里

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□13:3 你们会有你们所要的凭据,可证明基督在藉着我说话。基督对付你们的时候并不是软弱的;相反地,他在你们当中显出能力。

□13:3 你们既然寻求基督在我里面说话的凭据,我必不宽容。因为基督在你们身上不是软弱的,在你们里面是有大能的。

★哥林多后书 13 章 4 节

○και γαρ εσταυρωθη εξ ασθενειας 因为他甚至因软弱被钉十字架

○αλλα ζη εκ δυναμεως θεου 但因上帝的能力活

○και γαρ ημεις ασθενουμεν εν αυτω 因为我们也软弱在他里面

○αλλα ζησομεν συν αυτω εκ δυναμεως θεου (韦:(eis υμας))(联:εις υμας)但对著你们我们与他一起因上帝的能力活

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εσταυρωθη 04717 动一过被动,直说三单 σταυρωω 钉十字架

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[因,出於,从]

○ασθενειας 00769 名所单阴 ασθενεια 软弱,疾病

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而,相反地

○ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζωω 活

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[因,出於,从]

○δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 能力,异能,力量

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我表达强调

○ασθενουμεν 00770 动现在主动,直说一复 ασθενεω
软弱,生病

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而,相反地

○ζησομεν 02198 动未来,主动直说一复 ζωω 活

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[因,从,出於]

○δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 能力,异能,力量

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,到,进入]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□13:4 虽然他在软弱中被钉死在十字架上,可是,靠着上帝的能力他仍然活着。我们跟他连结,也成为软弱,但是为了你们的益处,我们要靠着上帝的大能跟他一同活着。

□13:4 他因软弱被钉在十字架上,却因上帝的大能仍然活着。我们也是这样同他软弱,但因上帝向你们所显的大能,也必与他同活。

★哥林多后书 13 章 5 节

○εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι Ιησους Χριστος εν υμιν ει μητι αδοκιμοι εστε
[字汇分析]

- εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 你们自己
- πειραζετε 03985 动现在主动,命令二复 πειραζω 试验
- ει 01487 ει 没有,倘若,要是,是否,是不是
- εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是
- εν 01722 介词 εν 在…里
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信心
- εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 你们自己
- δοκιμαζετε 01381 动现在主动,命令二复 δοκιμαζω 察验,省察
- η 02228 连词 η 或
- ουκ 03756 副词 ου 岂不…吗
- επιγινωσκετε 01921 动现在主动,直说二复 επιγινωσκω 知道,深知
- εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 你们自己
- οτι 03754 连词 οτι 就是
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣
- χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督
- εν 01722 介词 εν 在…心里,在…里
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ
- ει 01487 连词
- μητι 03385 (ει μητι 若不,除非)
- αδοκιμοι 00096 形主复阳 αδοκιμος 弃绝
- εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι

□13:5 你们要考验自己，省察自己，看看你们是否过着信心的生活。除非你们完全经不起考验，你们应该知道耶稣基督在你们的生命里。

□13:5 你们总要自己省察有信心没有，也要自己试验。岂不知你们若不是可弃绝的，就有耶稣基督在你们心里吗？

★哥林多后书 13 章 6 节

○ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι

[字汇分析]

●ελπιζω 01679 动现在主动,直说一单 ελπιζω 盼望

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○γνωσεσθε 01097 动未来,关身直说二复 γνωσκω 知道,晓得

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○αδοκιμοι 00096 形主复阳 αδοκιμος 弃绝的

□13:6 我希望你们知道，我们并不是经不起考验的。

□13:6 我却盼望你们晓得，我们不是可弃绝的人。

★哥林多后书 13 章 7 节

○ευχομεθα δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν

[字汇分析]

●ευχομεθα 02172 动现在,被动形主动意,直说一复 ευχομαι 祈祷

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- προς 04314 介词 προς 向着
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝
 - μη 03361 副词 μη 不
 - ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 去作,行事
 - υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 使你们
 - κακον 02556 形宾单中 κακος 邪恶的事
 - μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 任何,都不
 - ουχ 03756 副词 ου 不是
 - ινα 02443 连词 ινα 要,使
 - ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω
 - δοκιμοι 01384 形主复阳 δοκιμος 蒙悦纳,被称许
 - φανωμεν 05316 动一过被动,假设一复 φαινω 显明
 - αλλ 00235 连词 αλλα 乃是,是要
 - ινα 02443 连词 ινα 使
 - υμεις 05210 人称代词,主复二 συ
 - το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
 - καλον 02573 形宾单中 καλος 完善的事,端正
 - ποιητε 04160 动现在主动,假设,二复 ποιεω 行事
 - ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω
 - δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
 - ως 05613 连词 ως 以为,任凭人看
 - αδοκιμοι 00096 形主复阳 αδοκιμος 弃绝的
 - ωμεν 01510 动现在主动,假设,一复 ειμι 可能是
- 13:7 我们祈求上帝,使你们不做任何坏事;这不是要表彰我们经得起考验,而是要你们有正直的行为,即使我们被当作是失败的。

□13:7 我们求上帝叫你们一件恶事都不作。这不是要显明我们是蒙悦纳的，是要你们行事端正，任凭人看我们是被弃绝的吧！

★哥林多后书 13 章 8 节

○ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλα υπερ της αληθειας
[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○δυναμεθα 01410 动现在,关身直说一复 δυναμαι 能作

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 任何事,凡事

○κατα 02596 介词 κατα 反对

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是,只能

○υπερ 05228 介词 υπερ 证实,扶助

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理

□13:8 我们绝对不能做任何敌对真理的事，只能维护真理。

□13:8 我们凡事不能敌挡真理，只能扶助真理。

★哥林多后书 13 章 9 节

○χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο και ευχομεθα την υμων καταρτισιν

[字汇分析]

●χαιρομεν 05463 动现在主动,直说一复 χαιρω 欢喜

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οταν 03752 连词 οταν 即使,当

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○ασθενωμεν 00770 动现在主动,假设,一复 ασθενεω
软弱

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○δυνατοι 01415 形主复阳 δυνατος 刚强的,有能力

○ητε 01510 动现在主动,假设,二复 ειμι 可能是,作

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ευχομεθα 02172 动现在,被动形主动意,直说一复
ευχομαι 祈愿,所求

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ(就是)你们

○καταρτισιν 02676 名宾单阴 καταρτισις 完全人

□13:9 我们软弱而你们刚强,这是我们应该高兴的。我们所祈求的,是
你们会成为完全。

□13:9 即使我们软弱,你们刚强,我们也欢喜,并且我们所求的,就是
你们作完全人。

★哥林多后书 13 章 10 节

○δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομωσ χρησωμαι
κατα την εξουσιαν ην ο κυριος εδωκεν μοι εις οικοδομην και ουκ εις
καθαιρεσιν

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 所以,因

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 此

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这话

○απων 00549 动现在主动,分词主单阳 απειμι 不在你

们那里时

○γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写

●ινα 02443 连词 ινα 使,好叫

○παρων 03918 动现在主动,分词主单阳 παρειμι 见你们时

○μη 03361 副词 μη 不

○αποτομως 00664 αποτομως 严厉地

○χρησωμαι 05530 动一过,关身假设,一单 χραιομαι 行动,进行,待

●κατα 02596 介词 κατα 按照

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,权利

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 所…的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给予

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○εις 01519 介词 εις 为着,这权柄原是为

○οικοδομην 03619 名宾单阴 οικοδομη 造就

○και 02532 连词 και 并

○ουκ 03756 副词 ου 不是

○εις 01519 介词 εις 为

○καθαιρεσιν 02506 名宾单阴 καθαιρεσις 败坏人

□13:10 因此,我在远离你们时写这封信,好使我跟你们见面的时候,不必使用主给我的职权严厉地对待你们。主给我的职权是要建立你们,不是要拆毁你们。

□13:10 所以，我不在你们那里的时候把这话写给你们，好叫我见你们的时候，不用照主所给我的权柄严厉的待你们。这权柄原是为造就人，并不是为败坏人。

★哥林多后书 13 章 11 节

○λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων
[字汇分析]

●λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 此外,还有末了的话

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

●χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 喜乐

○καταρτιζεσθε 02675 动现在被动,命令二复 καταρτιζω 作完全人,恢复完全

○παρακαλεισθε 03870 动现在被动,命令二复 παρακαλεω 安慰

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 同一的事,要合意

○φρονειτε 05426 动现在主动,命令二复 φρονεω 当思考,同心

●ειρηνευετε 01514 动现在主动,命令二复 ειρηνευω 当和睦,彼此和睦

○και 02532 连词 και 于是,如此

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,仁爱

○και 02532 连词 και 并

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 和平

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,必常

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

□13:11 末了,弟兄姊妹们,再见。你们要努力作完全人。接受我的劝告;大家要同心,和睦相处。愿慈爱和赐平安的上帝与你们同在!

□13:11 还有末了的话:愿弟兄们都喜乐。要作完全人,要受安慰,要同心合意,要彼此和睦。如此,仁爱和平的上帝必常与你们同在。

★哥林多后书 13 章 12 节

○ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι 你们要藉著圣洁的亲嘴问安

○ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες 所有的圣徒们对你们问安

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

○φιληματι 05370 名与单中 φιλημα 亲吻

●ασπαζονται 00782 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγιοι 00040 形主复阳 αγιος 圣洁的

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

□13:12 你们要用圣洁的亲吻彼此问安! 所有的信徒都向你们问安!

□13:12 你们亲嘴问安,彼此务要圣洁。

★哥林多后书 13 章 13 节

○η χάρις του κυριου Ιησου (韦:(Χριστου))(联:Χριστου)主耶稣基督的恩惠

○και η αγαπη του θεου 上帝的爱

○και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων 圣灵的团契与你们所有人同在

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χάρις 05485 名主单阴 χάρις 恩惠,礼物,感谢,好处,帮助

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κοινωνια 02842 名主单阴 κοινωνια 团契,参与,分享

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个,任何的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□13:13 愿主耶稣基督的恩典、上帝的慈爱、圣灵的团契，与你们每一位同在！

□13:13 众圣徒都问你们安。13:14 愿主耶稣基督的恩惠、上帝的慈爱、圣灵的感动，常与你们众人同在！

——全文完——